



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA

ESTRATEGIAS USADAS EN LA
ENSEÑANZA DE ELE POR ALGUNOS
FACILITADORES PERUANOS:
¿PROMUEVEN UN DIÁLOGO
INTERCULTURAL?

TESIS PARA OPTAR POR EL GRADO DE
MAESTRO EN EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE CON
MENCIÓN EN GESTIÓN E INNOVACIÓN

ROCIO GIRALDO TRIGOSO

LIMA - PERÚ

2022

ASESOR

Dr. Hernán Lauracio Ticona

JURADO DE TESIS

Mg. Humberto Avelino León Huarac

PRESIDENTE

Mg. Gladys Ysolina Guerra Reátegui

VOCAL

Mg. Efraín Ticona Aguilar

SECRETARIO

AGRADECIMIENTOS

A mis hijos, quienes se privaron de sus momentos de juego por brindarme un espacio de concentración, investigación y redacción del presente documento.

A mi madre, por estar presente en cada momento que la llamaba para el cuidado de la casa y quitarme el estrés doméstico.

A mi asesor, cuya flexibilidad, conocimiento, sugerencias y apoyo permitieron encaminar el presente trabajo.

A las y los facilitadores de idioma y estudiantes de español como lengua extranjera, por su tiempo, compromiso y sinceridad para brindar la información necesaria para escribir este trabajo.

Si uno de ellos hubiera fallado, esta investigación no se habría realizado.

¡Gracias!

FUENTES DE FINANCIAMIENTO

Tesis Autofinanciada

ESTRATEGIAS USADAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE POR ALGUNOS FACILITADORES PERUANOS: ¿PROMUEVEN UN DIÁLOGO INTERCULTURAL?

INFORME DE ORIGINALIDAD

8%

INDICE DE SIMILITUD

8%

FUENTES DE INTERNET

1%

PUBLICACIONES

5%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1

bdpi.cultura.gob.pe

Fuente de Internet

1%

2

repositorio.unap.edu.pe

Fuente de Internet

1%

3

centroderecursos.cultura.pe

Fuente de Internet

<1%

4

Submitted to Universidad Internacional de la Rioja

Trabajo del estudiante

<1%

5

repository.uniminuto.edu

Fuente de Internet

<1%

6

repositorio.pedagogica.edu.co

Fuente de Internet

<1%

7

es.scribd.com

Fuente de Internet

<1%

8

www.unidiversidad.com.ar

Fuente de Internet

<1%

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN	
ABSTRACT	
QILLQAYCHA	
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I: Planteamiento de la Investigación.....	4
1.1. Planteamiento del problema... ..	4
1.2.Preguntas de investigación... ..	8
1.2.1. Pregunta general.....	8
1.2.2. Preguntas específicas.....	9
1.3. Objetivos de investigación... ..	9
1.3.1. Objetivo general.....	9
1.3.2. Objetivos específicos... ..	9
1.4. Justificación de la investigación... ..	10
CAPÍTULO II: Marco Referencial... ..	13
2.1. Antecedentes... ..	13
2.1.1. Internacionales.	13
2.1.2. Nacionales.	17
2.2. Bases teóricas... ..	19
2.2.1. Estrategias de enseñanza.....	19
2.2.2. Enseñanza de ELE.....	20
2.2.3. Facilitador.	21
2.2.4. Lenguaje, lengua y cultura.....	23
2.2.5. Cultura.....	24
2.2.6. Interculturalidad... ..	26
2.2.7. Educación intercultural... ..	26
2.2.8. Culturas peruanas y culturas propias de los estudiantes.....	28
2.2.9. Diálogo intercultural.....	41
CAPÍTULO III: Metodología.....	43
3.1. Enfoque y tipo de investigación.....	43

3.2. Diseño metodológico	44
3.3. Población e informantes	45
3.4. Técnicas e instrumentos.....	48
3.5. Consideraciones éticas.....	50
3.6. Procedimiento de análisis de datos	53
CAPÍTULO IV: Resultados y Discusión	55
4.1. Caracterización de los actores... ..	55
4.1.1. Comunidad de facilitadores de ELE.....	55
4.1.2. Comunidad de estudiantes de ELE.....	56
4.2. Estrategias generales de enseñanza de enseñanza de ELE.....	58
4.2.1. Diseño y planificación... ..	58
4.2.2. Atención a los intereses de los estudiantes... ..	59
4.2.3. Origen y edad de los estudiantes... ..	60
4.2.4. Integración de la cultura e interculturalidad	61
4.2.5. Integración de las culturas peruanas.....	63
a) Conocimientos generales y contraste.....	65
b) Intereses personales... ..	71
c) Entendimiento de la sociedad... ..	73
d) Choque cultural.....	77
4.3. Estrategias específicas de la enseñanza de ELE... ..	79
4.3.1. Estrategias para fortalecer las competencias comunicativas... ..	80
4.3.1.1. Uso de la gramática.....	83
4.3.1.2. Uso de la música	84
4.3.1.3. Uso de películas - cortometrajes - reportajes	85
4.3.1.4. Uso de la lectura	86
4.3.1.5. Uso de analogías	86
4.3.1.6. Uso de materiales auténticos... ..	87
4.3.1.7. Uso de la comparación... ..	88
4.3.1.8. Uso de la observación y la conversación... ..	90
4.3.1.9. Uso de vocabulario... ..	91
4.3.1.10. Uso de la creación... ..	91
4.3.2. Estrategias particulares... ..	92

4.3.3. Estrategias a partir de la COVID-19	96
4.4. Recursos y prácticas en la aplicación de estrategias.....	102
4.4.1. La comida	102
4.4.2. La literatura e historia del Perú... ..	105
4.4.3. Las fiestas y fechas especiales	109
4.4.4. La política	111
4.5. Discusión	113
CAPÍTULO V: Conclusiones.....	120
CAPÍTULO VI: Recomendaciones... ..	126
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	129
ANEXOS	
Anexo 1. Matriz de consistencia	
Anexo 2. Guía de la entrevista	
Anexo 3. Guía de análisis documental	
Anexo 4. Codificación de facilitadores	
Anexo 5. Codificación de estudiantes	
Anexo 6. Ejemplos de carteles y ejercicios sobre cultura peruana	
Anexo 7. Consentimiento aprobado por el Comité de Ética	
Anexo 8. Ficha de consentimiento de los informantes	

RESUMEN

En el marco de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), identificamos a facilitadores con formación profesional dedicada a la enseñanza de español como Lengua Extranjera (ELE) que evidencian particularidades en sus estrategias de enseñanza al trabajar con estudiantes con necesidades específicas en una escuela de idiomas de Lima. Pues, debido a los vínculos familiares y/o laborales que estos estudiantes tienen en Perú, su interés por tomar clases de ELE abarca situaciones que los ayuda en su mejor convivencia en el contexto peruano. Así mismo, los facilitadores promueven el diálogo intercultural entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes; incluyendo conocimientos, recursos y las prácticas culturales en la aplicación de sus estrategias.

En el presente estudio de caso y de carácter cualitativo, hemos entrevistado a cuatro facilitadores peruanos y a cuatro de sus estudiantes de diferentes nacionalidades, quienes, mediante sus experiencias, aportaron información relevante para nuestro resultado.

PALABRAS CLAVES

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA, FACILITADOR, ELE, CULTURAS PERUANAS, CULTURAS PROPIAS DE LOS ESTUDIANTES

ABSTRACT

In the Bilingual Intercultural Education, we identified facilitators with professional training dedicated to teaching Spanish as a Foreign Language (ELE) who show particularities in their teaching strategies when the work with students with specific needs, in a language school in Lima. Due to family or job opportunities these students have in Peru, their interest in taking Spanish classes covers situations that help them to interact in the Peruvian context. Also, the facilitators promote intercultural dialogue between Peruvian cultures and students' cultures, including knowledge, resources and cultural practices in the application of their strategies.

In this qualitative case study, we have interviewed four Peruvian facilitators and four of their students of different nationalities, who, through their experiences, provided relevant information for our research.

KEY WORDS

TEACHING STRATEGIES, FACILITATOR, SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE), PERUVIAN CULTURE, OWN CULTURE OF THE STUDENTS

QILLQAYCHA

Educación Intercultural Bilingüeraykur (EIB), kaychawmi, yachatsikuqkuna imanawpis Españolta karupita shamuq shimitanaw (ELE castellanochaw qatiqninkuna) yachatsikuyanqanta riqishun; niykur paykuna Limachaw, shimi yachatsikuy yachaywayichaw, yachakuqkuna wanayanqanllata yachatsir uryayanqanta rikashun. Nishpa, karupita shamuq yachakuqkuna, pullankunam uryarnin / kastankuna kay Peruchaw kaptin, Españolta yachakur hina yachakuyta munayan imanawpis alli peruanukunawan pasakuyaananpaq. Tsaynaw nishpa, kay yachatsikuqkuna, imanaw kawakunqantsikpita hina imanaw yachakuqkuna markankunachaw kawakuyanqanpita rimakur yachatsiyan; tsaychaw tukuy yachaykunapita, rurakuykunapita rimakur yachakuyan.

Kay uryakuyqa imanawpis kaqta rikaqmi, tsaymi chusku yachatsikuq peruanuta tapuyarquu hina chusku karu karu markakunapita shamushqa yachakuqkunata tapuyarquu, paykunam shumaq willakuyta yachakunapaq qumantsik.

PATSAATSIQ SHIMIKUNA

RAS YACHATSIKUNAPAQ PATSATSIKUYKUNA, YACHATSIKUQ, ELE, PERUANUKUNAPA KAWAKUR RURAKUYNINKUNA, YACHAKUQKUNAPA KAWAKUR RURAKUYNINKUNA.

INTRODUCCIÓN

Exploramos el campo del diálogo intercultural desde una perspectiva de relación entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes extranjeros; con la intención de abrir un espacio reflexivo y crítico de la diversidad de nuestra sociedad.

En este sentido, nos centramos en las estrategias usadas en las clases de español como Lengua Extranjera (ELE) por facilitadores que se dedican a la enseñanza de su propia lengua. Estos tienen un rol fundamental de entender su idioma al nivel de poder transmitirlo a otros que quieren aprenderlo y comunicarse con él. En tanto, no basta con hablarlo bien, sino de llevar una preparación académica que les permita comprender las características estructurales, culturales y comunicativas de la lengua para poder dedicarse a su enseñanza.

Como personas especialistas en la enseñanza de ELE, se preocupan por encontrar las estrategias necesarias para que cada estudiante logre su objetivo. En este sentido, existen grupos de estudiantes con diferentes intereses, para lo cual cada facilitador, en lo posible, debe estar preparado para poder atender sus requerimientos.

En este contexto, el presente trabajo de investigación tiene por finalidad describir las estrategias que algunos facilitadores de ELE usan para cubrir algunas necesidades específicas de sus estudiantes. Entre ellas, las de enfocarse propiamente en la cultura peruana debido a sus vínculos laborales y/o familiares que los lleva a vivir por un periodo mínimo de tres años en Perú. Esta convivencia

origina algunos malentendidos que, los estudiantes buscan comprender por medio de conversaciones con sus facilitadores en sus sesiones de ELE.

Hicimos entrevistas a cuatro facilitadores de ELE de una escuela de idiomas de Lima y a cuatro de sus estudiantes, con el propósito de describir las estrategias para promover el diálogo intercultural entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes.

Dividimos la información recopilada en el desarrollo de seis capítulos. El primero, denominado Planteamiento de investigación, muestra el problema, los objetivos que nos hemos trazado para la elaboración del presente estudio y justificación para el mismo. El Capítulo II, denominado, Marco referencial, tiene como fin mostrar los antecedentes a este estudio y verificar su contenido. Además, anotamos las bases teóricas relacionadas con nuestro estudio. En el Capítulo III, denominado Metodología, describimos el enfoque, diseño de investigación y las características de nuestros informantes. Además, las consideraciones éticas y nuestro procedimiento de análisis de datos. En el Capítulo IV, Resultados y discusión, nos concentramos en presentar las estrategias generales, específicas y los recursos y las prácticas en la aplicación de estrategias que hemos podido rescatar, a partir del análisis de las entrevistas y de documentos usados para la enseñanza de ELE. Terminamos con los capítulos V y VI, en relación a las Conclusiones y Recomendaciones, respectivamente, con la intención de ampliar la visión y presencia del diálogo intercultural dentro de las sesiones de ELE en Perú.

Incluimos, también, las Referencias bibliográficas y los anexos. En este último, encontramos los instrumentos que nos permitieron realizar el análisis

completo de datos y los resultados a los que hemos llegado. En tal sentido, anexamos la matriz de consistencia, guía de la entrevista, guía de análisis documental, la codificación de los informantes para presentar algunas citas tomadas de las entrevistas y ejemplos de recursos usados en las clases de ELE, tales como carteles y ejercicios sobre cultura peruana. De igual manera, incluimos también el consentimiento aprobado por el Comité de Ética y la ficha de consentimiento de los informantes.

Esperamos generar un aporte con los resultados de esta tesis para la enseñanza de español como lengua extranjera y el campo de la Educación Intercultural Bilingüe desarrollados en nuestro país.

CAPÍTULO I

Planteamiento de la Investigación

1.1. Planteamiento del problema

Es usual escuchar a personas hispanohablantes decir que, cuando van al extranjero para encontrar un futuro económico mejor, su primer trabajo será el de enseñar español porque, al hablar la lengua, se sienten con la capacidad de poder transmitirla para que otros la aprendan.

En la misma línea, cuando especialistas en la materia manifiestan que se dedican a la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), su alrededor aduce que su trabajo debe ser fácil porque enseñan su propia lengua o porque no se necesita una especialidad para enseñar lo que se ha ido aprendiendo desde la niñez.

A pesar de estos comentarios, la preparación en estrategias metodológicas de un/a facilitador/a de idioma es necesaria porque debe contar con habilidades comunicativas, conocimiento de la estructura gramatical del español y de las prácticas sociales y culturales. Si tomamos en cuenta estas características, estaríamos hablando de un grupo más reducido de personas que pueden realizar la actividad de profesores o facilitadores de ELE. Al respecto, Stratulat (2013) indica:

es necesario profesionalizar a los docentes porque para enseñar español como lengua extranjera no basta con ser un profesor nativo o dominar bien la lengua, es preciso también, poseer sólidos conocimientos en lingüística aplicada, gramática normativa y en didáctica de lenguas, ya que con frecuencia los profesores se encuentran con diversas situaciones difíciles y para poder solucionarlas necesitan una formación adecuada. (p. 5)

Una idea similar nos la ofrece la Fundación Comillas (2020) pues resalta que, para ser un buen profesor, hay que conocer el idioma, pero es más necesario y fundamental contar con los recursos y la didáctica adecuada en función del estudiante.

Además, Bocanegra (1997), concretiza que un profesor de ELE, para ser llamado como tal, debe conocer bien:

(a) su herramienta de trabajo (esto es, la lengua); (b) cómo poner en funcionamiento o hacer uso de tal herramienta (esto es, metodologías y procesos de desarrollo de una lengua); y, finalmente, (c) qué es lo que quiere conseguir con ella (esto es, qué resultados espera obtener cuando haya finalizado el curso). (p. 253).

En la cita, se puede resaltar que la misión que un/a facilitador/a de la enseñanza ELE es desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes, tomando en cuenta la lengua y los elementos culturales que permiten que esta se desarrolle. Para lograr este propósito, los conocimientos en estructura gramatical y la función social de la lengua deben estar interconectados; ya que, la combinación de ambos, genera una base más sólida para el aprendizaje-adquisición de la misma. Hymes, en Gileno y Rocha (s.f.) nos dice que la competencia de una lengua no se basa solo en estructuras gramaticales y lexicales, sino también en “el conocimiento de las reglas socioculturales que rigen el comportamiento verbal” (p. 1). En palabras de Fonseca (2014), “entender a cabalidad un texto implica entender su contexto de producción” (p. 2).

Si tomamos en cuenta esta conexión lengua-cultura, ingresamos a un ámbito más complejo de preparación del estudiante para su contexto de producción. Sobre todo, si hablamos de estudiantes extranjeros; pues, deben lograr un entendimiento

más profundo de la cultura del país anfitrión y ponerla en contacto con la propia para alcanzar, idealmente, un diálogo intercultural entre culturas que conviven en un mismo espacio.

Si bien el diálogo intercultural se debe dar entre ambas partes; es decir, el entendimiento de la cultura propia y la del otro; en el presente trabajo de investigación, queremos enfatizar en el entendimiento y diálogo que logra alcanzar el estudiante de ELE por medio de sus sesiones. Por tanto, todo aspecto de nuestro estudio busca la conexión del estudiante extranjero con una cultura adquirida: las culturas peruanas. Ante este propósito, el aspecto cultural e intercultural que debe desarrollar un/a facilitador/a de idioma para transmitir su cultura a través de una clase de lengua —el Español como Lengua Extranjera en su propio ambiente— es el punto clave para el inicio de un diálogo intercultural que facilite la estabilidad comunicativa, interactiva y emocional del estudiante extranjero mientras vive en Perú. Las implicancias que tiene enseñar español a extranjeros van más allá del hecho de adquirir un bilingüismo; alcanza, también, el nexos con nuevos estilos de vida. Más aún, si se quiere reforzar o aprender la lengua en el mismo país de habla, tomando características esenciales de la cultura peruana para compararlas con las suyas.

Queremos añadir aquí que, al hablar de cultura peruana, nos referimos al conjunto de culturas que abarca, siendo la Quechua, Aimara, Amazónica, Afroperuana y otras. Su expansión es plural, por lo que extenderemos su denominación a culturas peruanas, en adelante. A su vez, en la misma línea, cuando nos referimos a la cultura propia de los estudiantes, hablamos de cada uno de los conocimientos y prácticas que trae la persona consigo según su país de procedencia.

En este trabajo, abarcamos más de una cultura, por la procedencia de diferentes países de nuestros informantes.

Dentro de la conexión lingüística, si tenemos en cuenta que la lengua, en este caso, el español, tiene su fin de uso en situaciones concretas en el entorno peruano, resulta relevante insertar temas socioculturales dentro de las sesiones de ELE para que, el estudiante, alcance la competencia lingüística-cultural para un mejor desenvolvimiento en una lengua extranjera. Es cierto que, cuando hablamos de relaciones interculturales, no nos referimos a características de un país en específico, sino a la relación que puede surgir entre dos o más culturas. Sin embargo, proponemos esta delimitación hacia las culturas peruanas por las necesidades que tienen las y los estudiantes de ELE con los que queremos trabajar en esta investigación, quienes, por trabajo y/o por familia, deciden radicar en Perú por un período mínimo de tres años.

Con estas perspectivas que hemos procedido a detallar, surge la necesidad de desarrollar estrategias metodológicas que abarquen entornos de diversidad cultural dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Específicamente, estrategias que puedan usar algunos facilitadores de Español como Lengua Extranjera (ELE) para cubrir las necesidades de extranjeros que radican en Perú y necesitan un entendimiento cultural más profundo. Para este propósito, con el presente trabajo, se pretende buscar contacto con las facilitadoras y facilitadores peruanos de ELE de una escuela de Lima que, entre sus participantes, se encuentran estudiantes que deciden radicar en Perú, por fines laborales y/o familiares, por un período mínimo de tres años, quienes necesitan; sobre todo, conocer aspectos-características de las culturas peruanas para poder socializarlos

con la suya y conseguir una convivencia armoniosa durante su estadía en Perú. Además, obtuvimos el testimonio de algunos de los estudiantes de ELE con estas características para corroborar si las estrategias usadas por los facilitadores han sido efectivas para su proceso de integración e interacción en contextos de diversidad cultural y lingüística, como es el Perú.

Como problema principal para contribuir con esta integración, dentro de los parámetros de una sesión de ELE, los facilitadores no encuentran herramientas que les permita hacer uso de estrategias metodológicas. Si bien, hay documentos que nos hablan de la importancia de la inserción del tema cultural en la enseñanza, no se enfocan en las necesidades de nuestra población de estudio ni en los fines culturales específicos de un solo país y su interrelación con las culturas de sus estudiantes. Tampoco en el diálogo intercultural que podría originarse gracias a las estrategias utilizadas por las y los facilitadores en sus sesiones de ELE.

En este sentido, al conocer que los conceptos lengua-cultura van de la mano y que en la sociedad peruana se realiza la labor de facilitadora y facilitador de Español como Lengua Extranjera; en este estudio de caso nos proponemos identificar las estrategias que estos facilitadores utilizan y, verificar si ellas son relevantes y pertinentes para su proceso de adaptación en el Perú.

1.2. Preguntas de investigación

1.2.1. Pregunta general

¿Cuáles son las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural?

1.2.2. Preguntas específicas

- ¿Cuáles son las estrategias de ELE que se desarrollan durante las sesiones de aprendizaje para la convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes, en una escuela de Lima, Perú?
- ¿Cómo se incluyen los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias de ELE durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje, en una escuela de Lima, Perú?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo general

Describir las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural.

1.3.2. Objetivos específicos

- Identificar las estrategias de ELE que se desarrollan durante las sesiones de aprendizaje para la convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes, en una escuela de Lima, Perú
- Describir la inclusión de los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias de ELE durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje.

1.4. Justificación de la investigación

En el marco de una maestría en Educación Intercultural Bilingüe, consideramos que, la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), forma parte relevante para los estudios de investigación que esta conlleva. Si bien, no aborda la interculturalidad dentro de temas autóctonos ni culturas originarias de nuestro territorio, lo hace desde una perspectiva de diálogo entre las culturas extranjeras y las culturas peruanas, como un todo.

Dentro de nuestra experiencia en ELE, este tema de investigación es de importancia para las personas que quieren dedicarse y se dedican al trabajo con extranjeros en Perú porque deben tomar en cuenta que se necesita mucho más que el conocimiento de la lengua para proceder a enseñarla. Las bases lingüísticas y la función social de la lengua son puntos de inicio relevantes que debemos tomar en cuenta para elaborar estrategias que nos permitan transmitirla como medio de comunicación junto a todas las competencias que son necesarias para quienes desean adquirirla.

La recopilación de estrategias que mostramos en este estudio y las formas de uso que le dan las y los facilitadores con los que conversamos para llevar a cabo la presente investigación, son útiles para todo colega que está en el proceso de formación y necesita un apoyo o guía para el inicio de planificación de sus sesiones de enseñanza-aprendizaje. A su vez, los que ya nos encontramos en este camino de la enseñanza de ELE, podemos reforzarlas, compararlas y dialogar para, en lo posible, ponerlas en práctica, por si todavía no las hemos tomado en cuenta en nuestras estrategias metodológicas para la elaboración de materiales. Incluso, podemos tomarlas como base para implementarlas, mejorarlas y focalizar nuestro

interés en la enseñanza de ELE a un grupo de extranjeros que busca necesidades específicas al radicar en Perú por un periodo prolongado de años.

Como lingüista y facilitadora de español para extranjeros, considero oportuna realizar una investigación basada en las estrategias de enseñanza de ELE en Perú que incluyan temas de la cultura peruana, porque, a pesar de que Perú es considerado uno de los países con el dialecto más neutro y entendible de español para los extranjeros y con mayor aceptación en la variedad de Lima, (Arias, A., 2014), no aporta con estrategias de enseñanza de ELE con información de las culturas peruanas en los materiales instructivos o actividades de trabajo para la comunidad de ELE a nivel mundial. Esta falta de material nacional con temas de las culturas peruanas, muchas veces ha dificultado la selección de documentos guía para impartir nuestras sesiones de idioma, sobre todo, a estudiantes con fines específicos de aprendizaje. Por tanto, nos ha llevado a basar nuestras estrategias en materiales que nos proporcionan editoriales españolas, mexicanas, colombianas, que no contienen estructuras gramaticales, sintácticas y léxico peruano que, los estudiantes de ELE necesitan para fortalecer sus relaciones sociales con peruanas y peruanos.

Por otro lado, la función social de la lengua es un punto clave para la enseñanza-aprendizaje de un idioma. En tanto, si hablamos de un contexto peruano, entendemos que el aspecto cultural es muy amplio y debería revisarse con detenimiento cada uno de sus componentes con la información andina, amazónica, afroperuana, entre otras, que la caracterizan. Sin embargo, esta falta de estrategias que impliquen las culturas peruanas en sus materiales también se refleja en los materiales de proveniencia extranjera, que como máximo le pueden dedicar una

unidad en su edición. Para las y los extranjeros que radican en nuestro país y que tienen el interés y necesidad de conocer más sobre Perú, requieren de otro tipo de material que cubra sus expectativas. Perú no solo es Cusco y los Andes, como se muestra en textos de ELE; sino, abarca también la Amazonía, las tradiciones que nos ha heredado la cultura Afroperuana, entre otras. Por lo tanto, esta investigación podría ser un punto de partida para comenzar a tomar en cuenta estrategias basadas en temas de las culturas peruanas y crear material propio que las incluya, tomando en cuenta la diversidad.

En la misma línea, la recopilación de estrategias que ya vienen usando las y los facilitadores de ELE en la escuela de Lima de nuestro estudio, puede servir de apoyo para que otros facilitadores no incurran en la creación de material sino en la modificación de lo que colegas han ido elaborando. De esta manera, no incidir en el mismo tema y, por el contrario, tratar otros para que exista un bagaje más extenso de material sobre las culturas peruanas y relaciones interculturales que pueden surgir con las culturas propias de los estudiantes.

CAPÍTULO II

Marco Referencial

2.1. Antecedentes

Para poder realizar esta investigación cualitativa e identificar estudios que traten sobre las estrategias que promuevan un diálogo intercultural entre las culturas peruanas y las culturas extranjeras que utilizan las y los facilitadores de ELE, hemos recurrido a la búsqueda de material sobre el tema. En este sentido, hemos obtenido datos relevantes en relación con la educación, interculturalidad y enseñanza de ELE, tanto internacionales como nacionales.

2.1.1. Internacionales

En el marco internacional, encontramos el trabajo de maestría de Usma y Moya (2017), quienes tienen una preocupación similar a la nuestra, en relación con la búsqueda de una didáctica metodológica intercultural en la enseñanza de ELE en Colombia. Su investigación acción se basa en el desarrollo e implementación de una propuesta pedagógica con fines interculturales. Esta propuesta fue aplicada a estudiantes de intercambio de Brasil y, profesores de ELE de diferentes nacionalidades. Como resultado, se demostró el impacto positivo de implementar material didáctico de la cultura colombiana en las clases ELE para la interacción en contextos reales. Por nuestro lado, esta tesis muestra sus resultados en la conversación con facilitadores de nacionalidad peruana, con intereses de impartir estrategias que impliquen un contexto intercultural peruano en las sesiones de ELE. No proponemos la creación de una unidad didáctica como lo hecho en el trabajo de Usma y Moya; sino, presentamos estrategias que ya han establecido un grupo de

facilitadores para impartir la enseñanza de ELE a estudiantes con fines específicos, quienes llegan a Perú para una convivencia con peruanas y peruanos.

En el rubro de artículos de investigación, citamos el de Di Franco (2005) que trata sobre la relación lengua-cultura en el aprendizaje de ELE en hablantes de italiano, a partir del concepto de competencia comunicativa. Aunque considera la semejanza entre españoles e italianos y posibles rasgos culturales compartidos, busca el reconocimiento de la cultura propia para poder incursionar en la comunicación de la segunda lengua. Como resultado de estudio, menciona que la eficacia de conectar el sistema lingüístico con la parte comunicativa solo se puede perseguir cuando se empieza por la propia cultura y se logra un contraste de respeto con la nueva. Esta es un buen concepto que nos brinda información sobre la enseñanza de ELE y el valor de los conocimientos culturales que tiene un público específico, el italiano en este artículo, para insertarlos en la adquisición de una amplitud intercultural. Nuestro estudio se asemeja al de C. Di Franco porque también buscamos el reconocimiento de la propia cultura de los estudiantes para lograr ingresar al contexto cultural de una nueva sociedad, en este caso, la peruana. No obstante, nuestros informantes tienen diferentes nacionalidades y buscan una competencia comunicativa en el contexto peruano.

El artículo de Pozzo y Soloviev (2011) nos muestra dos posturas de interpretar la realidad, basadas en la importancia o no de la relación lengua-cultura en la conciencia de una sociedad. Concluye con resaltar la cultura para el entendimiento de una lengua. La procedencia de las personas tiene un valor fundamental para diferenciar a cada grupo y su interpretación de la realidad, que no es una sola. A su vez, reconoce que existe un eje común entre todos para interpretar

el mundo, a causa de las similitudes entre culturas. En relación a nuestro propósito, consideramos oportuna la mención de este artículo porque muestra dos panoramas de vinculación entre la lengua y cultura; determinados por el lugar geográfico de procedencia y las diferencias culturales, aspecto relevante para el presente estudio.

El documento de Gileno y Rocha (s.f.), nos menciona sobre la interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua en Brasil, usando el método de la música como principal fuente para transmitir cultura. Este documento nos brinda información sobre una estrategia usada por las y los facilitadores de idioma español en Brasil, que busca la inserción cultural en aprendices de ELE. Como conclusión de su análisis, interpreta gran contenido cultural en las canciones según su procedencia, lo cual, ayuda a la inserción de un nuevo mundo, a través del canto. En el mismo rubro, por nuestra parte, buscamos un estudio similar basado en estrategias de facilitadoras y facilitadores peruanos para la inmersión de la cultura peruana a estudiantes de ELE que radican o radicaban en Perú por fines laborales, familiares o turísticos. La estrategia utilizada en el estudio de ambos autores nos causa la impresión de encontrar coincidencias con nuestro fin.

También, el artículo de Moreno y Atienza (2016), enfatiza en el desarrollo de ideas interculturales en estrategias usadas por los profesores de ELE. Además del conocimiento lingüístico y didáctico que debe contar; se suma su competencia intercultural, desarrollado a partir de iniciativas de su propia formación para alcanzar una reflexión crítica. Este documento guarda relación con la recopilación de las competencias que debe implementar un profesor de ELE en su formación y

refuerza nuestra idea de la preparación necesaria para ser un facilitador de ELE, mencionada en el planteamiento del problema.

Agregamos aquí el artículo publicado por Montagud (2020) porque hace mención de tipos de estrategia de enseñanza. Presenta diez en su artículo. Están basadas en relación a modalidades generales de enseñanza y ejemplifica situaciones en las que se pueden usar. Por nuestra parte, las estrategias que presentamos se concentran, básicamente, en las citadas por los facilitadores de nuestra muestra para promover temas de las culturas peruanas en el aprendizaje de sus estudiantes.

En el rubro de tesis doctoral, encontramos la investigación de Calderón (2013), que es similar a la que queremos desarrollar; pero, la nuestra toma como espacio geográfico, Perú y; la de Calderón, Reino Unido, Jordania y Egipto. Esta trata sobre las acciones de cuatro docentes de ELE y su relación con la competencia intercultural en aulas con estudiantes de toda nacionalidad. Como conclusión de su estudio, enmarca a la cultura como “conocimiento plural del mundo” (p. 575). Argumenta que en la mente del estudiante existe una compleja red de conocimientos lingüísticos y culturales, los cuales se van adquiriendo en las aulas. Los perfecciona conforme logren su integración en una nueva sociedad. Además, existen dos tipos de docente, los que teóricamente mencionan a la cultura en sus clases y los que realmente la integran en ella. Nuestro propósito enfocado en otro ambiente geográfico también busca la competencia intercultural que debería estar presente en un facilitador de ELE.

La investigación cualitativa de Gonzáles (2010), presenta resultados de la competencia intercultural que adquieren estudiantes estadounidenses en dos programas de inmersión, uno en España y el otro en México. Entre sus

conclusiones, constata que la cultura es un término “complejo, dinámico, pluridimensional y pluridisciplinario” (p. 468), la cual, no se puede separar de la lengua cuando se trata de la didáctica de idiomas. En lo que respecta a ambos programas de inmersión, los estudiantes y docentes manifestaron que no es suficiente el trato que se le da a la cultura dentro de las clases impartidas en los programas, ya que el alumno mantiene los mismos estereotipos negativos que tenía previamente. Hacen falta mayores destrezas para superar los choques culturales. Este propósito de investigación nos sirve de ejemplo para poder realizar un análisis similar, tomando como población a estudiantes de diferentes nacionalidades que hacen su inmersión en Perú y, a facilitadores de una nacionalidad específica: la peruana. Para nuestro fin, llegaremos a detallar las estrategias usadas en las sesiones de ELE que favorecen a la mejor integración a la otra cultura y evitar el choque cultural.

2.1.2. Nacionales

En la Revista didáctica de español como lengua extranjera, Sánchez (2017), nos presenta un entorno cercano al tema que planteamos en la presente investigación. Este trabajo descriptivo está relacionado con la competencia intercultural y el aprendizaje del español. Se basa en la observación a 17 estudiantes extranjeros que llevan el curso de español como lengua extranjera en un centro de idiomas de Lima. El objetivo es identificar habilidades interculturales en relación a la competencia comunicativa que se pueda desarrollar en el aula. Como resultado de este estudio, se obtuvo que los materiales usados en clase, evidenciaban la nula o poca importancia a la competencia intercultural y la influencia de ello en el uso del español fuera del aula. Bajo nuestra perspectiva, aunque tratamos un tema y

objetivo similar, nuestro punto de investigación se concentra en los facilitadores de idioma y en las estrategias que utilizan para generar un diálogo intercultural. Los estudiantes de ELE también son entrevistados, pero a modo de corroborar la efectividad de estas estrategias.

Hemos tomado en cuenta la tesis de pregrado de Sánchez (2018) porque encontramos el interés en el uso de estrategias por parte de docentes de una escuela de Lima. En su investigación, incluye estrategias de enseñanza basadas en conceptos del respeto hacia la diversidad cultural. Como resultado, encuentra docentes capacitados en temas de interculturalidad que desarrollan estrategias de enseñanza para favorecer las competencias interculturales en los estudiantes. Para nuestros fines, relacionamos nuestro estudio con el de Sánchez en base al objetivo deseado sobre el manejo de estrategias que fomentan el diálogo intercultural. No obstante, nuestros objetivos encuentran estrategias basadas promover temas de las culturas peruanas en el aprendizaje de sus estudiantes extranjeros.

Por último, Gómez-Schlaikier (2009), publica un artículo basado en el comercio, transacciones económicas y la importancia de conocer sobre relaciones interculturales para el objetivo comercial. El autor basa sus fines metodológicos en la presencia intercultural, la cual es fundamental para comenzar el diálogo y el intercambio de productos. Esta es una estrategia cultural que puede estar conectada con las que buscamos dentro de los propósitos de nuestra investigación. Por lo tanto, consideramos el valor de este documento para el sustento de nuestra tarea.

2.2. Bases teóricas

Dentro de la base teórica, como términos fundamentales que usamos a lo largo de la presente tesis, definimos las categorías que se ven involucradas; entre ellas: estrategias y enseñanza de ELE, como principales fuentes de información. A su vez, exponemos el concepto de facilitador y la relación lenguaje-lengua-cultura. Abordamos, el término cultura y derivados: interculturalidad, culturas peruanas y cultura propia de los estudiantes; así como la definición diálogo intercultural. Dentro de lo que corresponde a las culturas peruanas, enfatizamos en los grupos más sobresalientes, entre ellos, las culturas andina, amazónica y la afroperuana.

2.2.1. Estrategias de enseñanza

Según nuestro propio entendimiento, una estrategia es un plan ideado para alcanzar un objetivo. En tal sentido, el objetivo que buscamos en el presente estudio es identificar estrategias usadas en la enseñanza de ELE a estudiantes extranjeros con fines específicos, como del conocimiento de la lengua española y las culturas peruanas. Por tanto, estaríamos hablando de una serie de estrategias metodológicas usadas en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

La Quality Leadership University de Panamá (2016) define la estrategia de enseñanza como “los procedimientos o recursos empleados por los docentes para hacer posible el aprendizaje del estudiante.” (s.n.). El objetivo de uso de estas estrategias es lograr que el estudiante pueda alcanzar sus metas de aprendizaje y convertirse en competente en su ámbito de estudio. De igual manera, en un artículo de la asociación Psicología y Mente (Montagud, 2020) nos amplifica esta idea, presentando las estrategias de enseñanza como “los métodos, procedimientos o

recursos utilizados por los profesores para conseguir que sus alumnos logren aprendizajes significativos” (s.n.).

Al conocer que las estrategias de enseñanza deben lograr el aprendizaje del estudiante, nos concentramos en identificar las estrategias metodológicas que pueden usar los facilitadores de español en la búsqueda de aprendizaje de sus estudiantes.

Por tanto, nuestro propósito, es identificar los procedimientos y recursos utilizados por algunos facilitadores de ELE para abordar los temas culturales esenciales y generar una mejor convivencia de los estudiantes, que viven en Perú por mínimo tres años, con peruanas y peruanos en un nuevo contexto social.

2.2.2. Enseñanza de ELE

Como especificamos desde la introducción, ELE representa el término para referirse al Español como Lengua Extranjera, entendido como el método para la enseñanza de español a hablantes nativos de otras lenguas.

La enseñanza de ELE va más allá de impartir un curso de idioma español porque el objetivo es lograr el desarrollo de diferentes destrezas del estudiante; entre ellas, la comprensión y expresión escrita, oral, que nos permiten la interacción. (Fundación Comillas, 2020).

Su metodología ha ido evolucionando según nuevas estrategias, actividades y necesidades que los expertos han visto necesarias incluir. La flexibilidad, ligada a la creatividad del profesor lo lleva a adaptar y modificar materiales de trabajo ya disponibles, como respuesta a las demandas particulares de los estudiantes (Vandenplas, 2011).

En tal sentido, este tipo de enseñanza es difundido por algunas escuelas de idioma de Lima que tienen al español como lengua extranjera, ya que sus estudiantes son de otras nacionalidades. Los intereses a cubrir de estos estudiantes son diferentes a los que tienen los hispanohablantes, pues, buscan el aprendizaje de una nueva lengua para adquirir contacto y comunicación con quienes la hablan.

Para los fines didácticos de este trabajo, encontramos relevancia en la enseñanza de ELE desde la perspectiva de los profesores de una escuela de idioma de Lima. Su enseñanza se amolda a las necesidades de sus estudiantes, quienes, por característica en común, son extranjeros que viven en Perú por un periodo largo de años, a causa de vínculos familiares y/o laborales que los une a Perú. Por tanto, sus necesidades van más allá de la comunicación con hispanohablantes, ya que les interesa entender mejor las culturas peruanas para generar una mejor convivencia mientras permanecen en Perú.

2.2.3. Facilitador

Existen diferentes términos para designar a la persona que transmite conocimiento a otra dentro de un espacio de aprendizaje. Entre ellas: maestro, profesor, facilitador, instructor, docente, educador, formador. Sin embargo, para nuestro propósito, decidimos usar el término de “facilitador/a” para referirnos a la persona encargada de enseñar ELE.

Si bien, en la mayoría de escuelas de español se le suele llamar “profesor”, preferimos usar “facilitador” por algunas características que especificamos a continuación:

Jaramillo (2019), distingue a un profesor de un facilitador con tres características específicas. Nos manifiesta que, un profesor, es la persona que, con su conocimiento y experiencia, i. imparte sesiones o charlas, de manera formal, a un grupo de personas interesadas en sus saberes. ii. Se caracteriza por manejar una comunicación unilateral y, por lo tanto, iii. está dedicado a contar y explicar un tema asignado. Por otro lado, un facilitador, también es una persona experimentada y conocedora, pero i. se caracteriza por manejar una metodología bilateral. Es decir, ii. permite el diálogo y iii. enseña a través de la experiencia y metodologías no formales.

Según la definición presentada por Pérez y Merino (2008), un facilitador es la persona que tiene el rol de orientador o instructor en una actividad, con la intención de propiciar un diálogo respetuoso. Sin embargo, lo que lo caracteriza como tal, es la metodología andragógica que usa en sus técnicas de enseñanza-aprendizaje. Es decir, metodología basada en la enseñanza a adultos sin una técnica en particular, con el objetivo de escuchar las ideas del estudiante y aprender también de ellas. En palabras literales:

el facilitador promueve la actitud activa del alumno y fomenta la participación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, el facilitador tiene en cuenta la diversidad cultural y las distintas realidades sociales, valorando las diferencias y enriqueciendo la instrucción a partir de ellas. (s.n.)

Con las ideas expuestas, entendemos que el/la facilitador/a es la persona que usa métodos formales y no formales en su enseñanza, necesarios para el aprendizaje de un idioma.

2.2.4. Lenguaje, lengua y cultura

Según lo que entendemos por los tres términos, el lenguaje es la forma abstracta y simbólica del aspecto comunicativo; se concretiza a través de la lengua y varía, de acuerdo con el tiempo y espacio en el que se manifiesta, por medio de la cultura.

Según Seno (2015):

Las lenguas reflejan las experiencias y formas de ver el mundo de los hablantes. La cultura y el lenguaje están íntimamente interpenetrados. Cada pueblo forma su propio modo de ser y estar en la vida. Crea un modelo cultural que se construye a partir de las relaciones que los hombres de una comunidad establecen entre sí, con la naturaleza, las relaciones que una comunidad mantiene con otras comunidades y las relaciones que la comunidad establece con lo que ella vive y califica como sagrado. (s.n.)

Según Rodríguez (2002):

el lenguaje marca pautas culturales diferentes y se constituye en sedimento de cultura. Cada lengua lo es de la cultura a la que pertenece en el pasado, pero en el presente contribuye también a conformarla y a sentar las bases del desarrollo cultural futuro. (p. 154)

En un artículo de la revista de *Estudios de ciencias sociales y humanidades de Córdoba*, (Delgado, 2001), se muestran conceptos que nos dan una idea de porqué estos son términos inseparables.

En sus palabras, “el lenguaje es un instrumento social que posee una comunidad determinada” (p. 12), capaz de intercambiar experiencias interiores y exteriores. Este es visto como un proceso de intercomunicación según los diversos tipos de comunidades lingüísticas. A través del lenguaje, podemos utilizar códigos para interactuar entre los seres que conformamos la naturaleza.

Para el término “cultura”, nos transmite tres conceptos: (1) cultura es el conjunto de conocimientos que una sociedad puede tener en determinado momento. Sus ideas son cambiantes y sus planes, variables. (2) Es la herencia social de una

comunidad. Es el modo de realizar actos religiosos, el tipo de gobierno, las maneras de emplear el ocio y también el conjunto de elementos mentales, como el sistema de símbolos, de creencias, de percepciones estéticas. (3) Además, se refiere a las creaciones individuales, los productos literarios, musicales, arquitectónicos, en la medida en que van apareciendo, sin observarlas como meros objetos susceptibles de un juicio de valor estético, sino definidores de un estado mental o espiritual dado (Delgado, 2001).

En este sentido, Guillen (2004) en Usma y Moya (2017), plantea que “Lengua y cultura se nos representan como un todo indisoluble, porque todo hecho de habla se estructura en función de una dimensión social y cultural”. (p. 119)

Estos conceptos nos llevan a reconocer tres términos interconectados, que nos dan ideas preliminares de cómo se manifiesta el sistema comunicativo y de cómo varía, de persona a persona, a través de su cultura; enmarcada en un espacio geográfico y tiempo que las separa y genera diferentes códigos de interpretación. Por ende, existen necesidades de entenderlas, comprenderlas y usarlas por las relaciones sociales que nos llevan a conectarnos con el mundo exterior.

2.2.5. Cultura

En el apartado anterior, presentamos un concepto amplio de Delgado (2001) sobre cultura. No obstante, en esta sección seguimos abordándola para observarla desde toda dimensión y generar un concepto que se acerque a nuestro propósito.

En términos generales, en una edición colectiva, el Fondo para el Logro de los ODM, la UNESCO y la Secretaría de Cultura, Artes y Deportes (2012) la definen como:

Conjunto distintivo de una sociedad o grupo social en el plano espiritual, material, intelectual y emocional comprendiendo el arte y literatura, los estilos de vida, los modos de vida común, los sistemas de valores, las tradiciones y creencias.

La cultura es la forma organizada de la vida social que resulta de la interacción inteligente y socializada desde tiempos antiguos por una comunidad humana. Dicha forma se inspira en una visión del mundo y de la vida y se expresa en un conjunto de normas de pensamiento y de conducta comúnmente aceptadas por el respectivo grupo humano. (pp. 10-11)

Chang (2016), nos indica que cultura es “el contexto donde enseñamos la lengua (texto), ayudando así al estudiante a comunicarse de manera eficaz en actuaciones lingüísticas contextualizadas”. “facilita la comunicación entre interlocutores” (p. 268).

Además, Laraia en Lemos (2007), expresa que la cultura es “todo aquello que alguien tienen [sic] de conocer o creer para operar de manera aceptable dentro de su sociedad” (p. 246). Es dinámica y es importante entenderla para atenuar el choque entre generaciones y evitar comportamientos prejuiciosos (Laraia en Lemos, 2007, p. 247).

Para el Ministerio de Cultura del Perú, (2015), cultura son “las formas aprendidas de pensar, sentir y hacer que comparte un grupo social, basadas en valores, conocimientos, tradiciones, costumbres, símbolos y otros. Una cultura se construye, cambia y/o resignifica en diálogo con otras culturas” (p. 36).

Al observar estas definiciones, nos damos cuenta que, la “cultura” se encuentra inmersa en las costumbres cambiantes de una sociedad, a partir de su actuar y sentir en un momento dado. A través de la cultura, medio contextualizado, se puede lograr una mejor comprensión y respeto entre las personas que mantienen comunicación. Por tanto, nos basaremos en esas costumbres y tradiciones, permanentes y cambiantes, cuando hablemos de ella.

2.2.6. Interculturalidad

En el glosario de conceptos de la UNESCO (2005), interculturalidad se refiere a “la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo” (s.n.).

Como complemento a la anterior definición, el Ministerio de Cultura del Perú (2015), añade que es un “proceso de diálogo y aprendizaje que busca generar relaciones de equidad entre diversos grupos étnico-culturales que comparten un espacio; a partir del reconocimiento y valoración positiva de sus diferencias culturales” (p. 38).

Por ambos conceptos, entendemos que la interculturalidad permite el espacio a tener relaciones equitativas entre grupos distintos, con la finalidad de convivir en armonía, a través del diálogo y la valoración mutua.

Esta idea que concluimos se refuerza con lo indicado por Walsh (2000):

Como concepto y práctica, la interculturalidad significa “*entre culturas*”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales. (p. 7)

2.2.7. Educación intercultural

Un buen espacio para desarrollar relaciones interculturales es en el ámbito educativo. En una clase entre peruanos, por ejemplo, todos tenemos la misma nacionalidad; sin embargo, cada persona trae costumbres y tradiciones propias que debe compartir con el resto y; a la vez, aceptar las experiencias y formas de vida de

los demás. En este contexto, si ampliamos el panorama a un espacio donde hay estudiantes de diferentes nacionalidades, es también importante mantener el trato cordial y equitativo entre ellos para una mejor interacción, comprensión y respeto.

La integración de la interculturalidad en el sistema educativo, permite el desarrollo y aplicación de materiales de trabajo bajo este concepto, el uso de temas culturales según las necesidades de los estudiantes y la conversación sobre los mismos para asimilar un mejor entendimiento a las diferencias culturales. Por tanto, es de gran relevancia la búsqueda de estrategias para difundir aspectos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua.

Catherine Walsh (2000) manifiesta que “la educación intercultural intenta promover una relación comunicativa y crítica entre seres y grupos distintos, y también extender esa relación en la tarea de construir sociedades realmente plurales y equitativas”. (p. 28)

Dentro del ámbito de la enseñanza de ELE, Alarcón y Barros (2008), manifiestan que, en un principio, la interculturalidad no había sido un concepto integrado en el proceso de enseñanza-aprendizaje. No obstante, hoy en día, forma parte esencial para la enseñanza y se presenta en tres dimensiones inseparables: interculturalidad ~~cultural~~ sociocultural.

Hemos presentado los términos interculturalidad y educación intercultural a modo de entender la importancia de la inserción de estrategias de enseñanza-aprendizaje que motiven el diálogo intercultural en el ámbito de la enseñanza de una lengua. Para nuestros fines, tomamos en cuenta la integración de didácticas que

buscan lograr esta interculturalidad dentro de la enseñanza de ELE a estudiantes que conviven en un espacio de diferente cultura.

2.2.8. Culturas peruanas y culturas propias de los estudiantes

Luego de haber revisado conceptos fundamentales para el desarrollo de este estudio, resulta pertinente especificar qué entendemos por culturas peruanas y qué, por culturas de los propios estudiantes, cada vez que nos referimos a ellas.

a) Culturas peruanas

Tomando en cuenta la información presentada sobre el término “cultura”, insertamos nuestro entendimiento sobre “culturas peruanas”, que es todo tipo de manifestación tradicional y costumbres de una sociedad delimitada en un territorio; en este caso, Perú. Sabemos que, al hablar de culturas peruanas nos referimos a las diferentes variedades que conviven gracias a la diversidad de poblaciones indígenas, afrodescendientes y urbanas en las que se enmarca nuestra sociedad. Por tanto, cada una de las prácticas y formas de vida que caracteriza e identifica a cada población dentro del territorio peruano será una muestra de lo que entendemos por culturas peruanas. “El Perú es la síntesis de expresiones culturales con diversos orígenes” (Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, s.f.).

Cabe mencionar, también, la existencia, convivencia y desarrollo de las lenguas originarias (4 andinas y 44 amazónicas); las cuales, repercuten en el comportamiento de su población y generan un aporte enriquecedor en las culturas peruanas como “patrimonio cultural inmaterial” (Ministerio de Educación, 2021). A continuación, especificamos algunas de las características más notorias de las culturas peruanas, según su división territorial y geográfica. Las condiciones

climáticas y territoriales separan a la población y convierten a Perú en un gran atractivo turístico porque sus accidentes geográficos, vestimenta, música, entre otros, son novedades para propios y ajenos.

Para alguien interesado en conocer sobre las culturas peruanas, debe saber que existen tres grandes grupos diferenciados debido a las características mencionadas anteriormente. Estos son la cultura Andina, Amazónica y la Afroperuana. Esta última, aunque poco conocida y difundida, guarda una gran historia y tradición. Por tanto, en el presente estudio, mencionamos a cada una de ellas y sus principales características, con motivo de entender y comprender mejor a estas sociedades; sobre todo, para quienes viven y conviven con ella teniendo tradiciones y costumbres diferentes. Además de sus tradiciones y características esenciales, incluimos algunas precisiones sobre diferencias de género y racismo encontradas en estas sociedades.

i. Cultura Andina

Llamamos Cultura Andina a toda organización, muestra gastronómica, baile, festividad y demás características que se concentran en la zona de los Andes del Perú. Si bien no se define una localización exacta de los Andes, se extiende por las condiciones climáticas, la disponibilidad de los suelos de cultivo y el acceso a aguas de regadío. Además, abarca el 40% del total del territorio nacional (Salaverry, 2006). Su cultura se encuentra dividida en cuatro subgrupos, pero son dos las más características: la cultura Quechua y la cultura Aimara, las cuales describiremos a continuación:

- **Cultura quechua**

La población que corresponde a la Cultura Quechua es denominada Quechua debido a la lengua con la que ellos se comunican desde antes de la llegada de los españoles a nuestras tierras. Según la denominación de Torero (1964) en Ministerio de Cultura (s.f.), las variedades del quechua se dividen en dos ramas: quechua I y quechua II. La primera se ubica en la zona central del país y; la segunda, en las zonas norte y sur. Esta expansión explica la existencia de diversas variantes geográficas para el desarrollo de esta cultura. Entre los distintos pueblos quechua podemos ubicar a los chopcca, los chankas, los huancas, los huaylas, los kanas, los qéro y los cañaris; y es una de las poblaciones indígenas de mayor número y extensión en el Perú (Ministerio de Cultura, s.f.).

Su ubicación geográfica y climática los caracteriza como pueblos agricultores y ganaderos de altura. Según Mayer y Bolton (1980) en Ministerio de Cultura, (s./f.) desarrollaron; además, “numerosas técnicas en cerámica, tejidos, metalurgia, arquitectura, medicina, agricultura, constituyendo una compleja civilización que fue parte del Imperio Inca” (p. 3).

La mayoría de la población quechua vive en la sierra del Perú, pero un grupo numeroso ha migrado a otras ciudades por motivos de superación personal, por lo que muchas de sus tradiciones son fusiones con otros pueblos. Por ejemplo, su religión, principalmente, se vio influida por el cristianismo. Desaparecieron los cultos tradicionales, conservándose algunas prácticas de curación y rituales mágicos. Coombs (2011) en Ministerio de Cultura, (s.f.), nos dice:

Las antiguas creencias y seres sobrenaturales se incorporan a las creencias cristianizadas y se les encuentra en el conjunto de relatos y mitos aún existentes. En su conjunto, los pueblos quechuas conservan hoy en día

como parte de sus prácticas tradicionales, un conjunto de rituales, música, danzas, formas de organización religiosa, que constituyen una práctica religiosa singular andina. (p. 3)

Conciben el mundo como una división en tres partes: kay pacha (mundo de los seres humanos), uku pacha (mundo de abajo) y hanan pacha (mundo superior y divinidades) (Coombs, 2011, p. 9).

En relación a su agricultura, cuenta con un complejo sistema de producción:

combina el manejo de terrazas (andenes) u otras formas de transformación del suelo (camellones, pozas), con sistemas de irrigación y de rotación de cultivos, asociados al descanso regulado. Estos sistemas se desarrollan sobre todo para la producción de tubérculos (papa, olluco, oca, mashua) o gramíneas andinas (quinoa, kiwicha, cañihua). (Coombs, 2011, p. 8)

La herramienta más característica de esta población es la chaquitaqlla, que es utilizada para el arado de la tierra (Ministerio de Cultura, s.f.).

Otra de sus características es la producción de tejidos, pues ellos fabrican su vestimenta característica y los diferencia de otros grupos y comunidades. Están hechas a base de algodón y lana y se compone de una serie de piezas, especificadas en la siguiente cita de Carrasco, 2006 en Ministerio de Cultura, s.f.:

el aqsu y la huwuna (camisa interior), diversos tipos de mantas: kipucha (manta pequeña), unkhuña o q'ipirina (mantilla), el phullu (manta), la llijlla (chal) y la hirha (manta grande para cargar). Cuentan con una serie de piezas complementarias como el chumpi (cinturón), la chuspa (bolso), el chullo (gorro), la llaqulla (chalina) y la hakiwa. Además se cuentan una serie de piezas de origen español que han sido apropiadas y adaptadas a los usos y prácticas quechuas tradicionales, como las polleras, los ponchos (que han reemplazado a los unkus antiguos), los sacos (camisas) y los chilikus (chalecos). Es de señalar que estas vestimentas sólo son habituales en algunas comunidades tradicionales aisladas, pero que en la mayor parte de las comunidades quechuas son vestidas únicamente para las fiestas y actos solemnes o rituales. (p. 9)

Las danzas son frecuentes en celebraciones como los carnavales, en época de siembra y cosecha. Entre ellas, destacan la danza de tijeras (Carrasco, 2006, p.

11). Sin embargo, como recalca Mendoza (2001 en Ministerio de Cultura, s./f.), hay otras danzas que también los caracterizan:

los pueblos quechuas cuentan con más de una centena de bailes y danzas tradicionales, que se exhiben en diversas épocas del año en ocasión de las fiestas. Cada danza tiene música, pasos y vestimenta característicos, y son muchas veces consideradas elementos identitarios a nivel de regiones y comunidades: negritos, huitite, pallas, pastoras, huacones, ayarachis, chonguinos, diablada, tuntuna, avelinos, etc. (p. 13)

Los instrumentos de viento y percusión también son característica de la cultura quechua, entre ellos, quenás y zampoñas (Mendoza, 2001, p. 11). A ellos, se les suma los adquiridos por influencia europea, que son adaptados y adoptados para la danza andina, tales como el violín, el arpa, el acordeón, la guitarra, el tambor y el saxofón (Romero, 2004, en Ministerio de Cultura, s.f., p. 12).

- **Cultura aimara**

Otro gran representante de la cultura Andina es la cultura Aimara, cuyo pueblo lleva este nombre debido a la lengua originaria con la que se comunican. Se extiende en seis provincias de Puno y en algunos distritos rurales de Moquegua y Tacna. No obstante, la población también se encuentra extendida en otras provincias como Lima, Arequipa y Tacna, a causa de las migraciones (Ministerio de Cultura, s.f., p. 1). A pesar de alejarse de sus tierras, originado desde el s. XV por invasión Inca e imposición quechua (Ministerio de Cultura, s.f., p. 2) las tradiciones y costumbres han sido llevadas consigo, por medio de cada una de sus reuniones y fiestas culturales.

Generalmente las familias habitan dos viviendas: la primera, que es su vivienda principal y; la segunda, ubicada en partes altas para realizar sus actividades

ganaderas pues ahí se encuentran los pastos para sus animales. (Ministerio de Salud, 2010 en Ministerio de Cultura, s.f.).

Su trabajo es colectivo, realizan labores de “la minka (ayuda solicitada), el ayni (ayuda recíproca con el trabajo), la arkataya (dar una mano de ayuda), el waki o chikata (cultivas a medias o para distribuir por iguales), la satja y phaja (sembríos de tubérculos o granos)” (Arias y Polar, 1991 en Ministerio de Cultura, s.f. p. 4).

Este pueblo se caracteriza por sus actividades agrícolas y ganaderas. Se dedican al cultivo de tubérculos, cereales y granos, así como a la crianza de ganado vacuno, ovino y camélidos (Ministerio de Cultura, s.f., p. 5). A su vez, en este tipo de actividades, observamos diferencia de género, ya que los hombres se dedican exclusivamente a la cosecha y ganadería, mientras que las mujeres, a la siembra, procesamiento de alimentos y al pastoreo (Ministerio de Cultura, s.f., p. 5).

En lo que respecta a sus ritos sagrados, existe una organización universal muy similar a la presentada en la cultura Quechua: “Alax Pacha (mundo de arriba o cielo). Aka Pacha (mundo que nos rodea) y Manqa Pacha (mundo de abajo)” (Llanque, 1990, en Ministerio de Cultura, s.f.).

La cosmovisión Aimara está llena de seres sobrenaturales quienes pueden actuar como espíritus malignos (supaja, anchanchu, sirena o sirenu, antawalla, entre otros) y espíritus protectores (achichila, uywiri, illa, entre otros). Como muchos pueblos indígenas u originarios, el pueblo Aimara realiza una gran variedad de ritos para tener contacto con el mundo espiritual. Algunos de estos hacen referencia al vínculo de sus actividades agrícolas y ganaderas con la pachamama o madre tierra, como el ayta o despacho para la siembra de la papa, el piwi para la preparación de semillas, o el rito para conseguir lluvia o contrarrestar el granizo o la helada (Instituto Nacional de Pueblos Andinos, 2020). Además, hay varios ritos que implican cambios en la vida social de algunas personas, como aquellos que se realizan una vez que asumen un cargo importante en la comunidad y aquellos relacionados al ciclo vital de las personas (nacimiento, muerte y el matrimonio). (Ministerio de Cultura, s.f., p. 6).

El diálogo intercultural entre la cultura andina y la traída por los españoles es notorio en sus rituales ya que hacen invocación a Dios, la Virgen María y santos católicos; así como a símbolos y creencias de la religión andina, propiamente. (Menelli y Podhajcer, 2009, en Ministerio de Cultura, s.f., p. 7).

En lo que respecta a sus festividades, danzas y música han ido modificándose, de acuerdo a la época e influencia. Como señala el Instituto Nacional de Pueblos Andinos, (2020) en Ministerio de Cultura, (s.f.):

Las danzas Aimara son un producto cultural muy destacado dentro de este pueblo. En la década de 1980, José Portugal Catacora, mencionaba que en el altiplano peruano existían más de 100 danzas, muchas de las cuales tomaban el nombre de la zona donde se bailaba. De acuerdo con este autor, se ha asociado a las danzas Aimara diversos orígenes. [...] En las danzas se representa las múltiples facetas de la vida comunal: las actividades agrícolas, ganaderas y la caza. También hay danzas guerreras y satíricas que rememoran un pasado glorioso. (p. 7)

Entre sus danzas destacadas, tenemos al Sarawja, en Moquegua; el Qamili, ritual para el inicio del ciclo agrícola, con ascendencia prehispánica, en Arequipa; la Anata, que es un carnaval tradicional aimara, en Tacna, declarados como Patrimonio Cultural de la Nación (Ministerio de Cultura, s.f., p. 9).

Sus vestimentas y trajes típicos también son marcadores de su identidad. Un ejemplo de ello es el anaco, usada por las mujeres en Candarave, Tacna. Según el Ministerio de Cultura, (s.f.):

Representa uno de los casos más sorprendentes de permanencia de una manifestación cultural cuyos orígenes se remontan a épocas precolombinas. La vestimenta consta de varias piezas (túnica, camisa o mancaza, faja, dos tupus, manto y tocado) y su confección tiene como base las prácticas antiguas de tejido a través de las técnicas empleadas en el telar horizontal de cuatro estacas. (p. 10)

Además, la influencia foránea también los caracteriza. Ejemplo de ello son los sombreros pequeños que usan las mujeres Aimara en todo el altiplano. “Este sombrero que no tapa ni del sol o la lluvia habría sido introducido como moda por comerciantes en el siglo XIX, adaptándose a la vestimenta de las mujeres Aimara configurándose así una nueva estética” (Hurgaya, 2014, en Ministerio de Cultura, s.f., p. 10).

En lo que respecta a roles de género en la cultura Andina, esta se basaba en el chacha - warmi (hombre - mujer), que consistía en buscar una dualidad, igualdad y equidad en derechos y actividades entre hombres y mujeres. Según el Proyecto WAKAYA, 2018: “En el mundo andino todo tiene una pareja, todo se complementa para alcanzar el estatus de ser completo. Requerimos del “otro” para poder vivir de forma plena” (s.n.).

Sin embargo, en la sociedad actual esta idea ha cambiado, otorgando roles del hogar a las mujeres y puestos de poder a los varones.

ii. Cultura amazónica

Hablar de cultura amazónica en el Perú es referirnos a las culturas que conviven en la selva peruana. Por lo tanto, en este apartado mencionamos los rasgos comunes que caracterizan a las comunidades y grupos indígenas que se encuentran en esta región. A su vez, como muestra de sus tradiciones más resaltantes, exponemos información de las comunidades más representativas y pobladas de esta cultura para; así, ejemplificar sus actividades diarias según roles de género, vestimenta, tradiciones ancestrales, entre otras características.

La cultura amazónica comprende los espacios geográficos de la selva y ceja de selva peruana, correspondientes a once departamentos del país (INEI, 2018).

Ocupa más del 60% del territorio peruano (Salaverry, 2006) y está representada por cada uno de los 44 pueblos amazónicos reconocidos por el Estado peruano, según el III Censo de Comunidades Nativas 2017.

Entre las comunidades más extensas en población son la Asháninka, Awajún y Kichwa. Y, las de menos extensión son la Resígaro, Quechuas, Marinahua, Jíbaro, Chapra, Chamicuro, Arabela, Kakinte, Nahua y Ocaina (INEI, 2018).

Si tomamos en cuenta las características de las comunidades más representativas, observamos que existe una división de género para las actividades diarias: en la cultura Asháninka, los hombres se dedican a la caza y pesca, mientras las mujeres trabajan en la chacra, cerámica y tejidos. Ellas se dedican a tejer la “cushma”, vestimenta tradicional de los varones de este grupo. (AIDSESEP et. al., 2000, SERNAP, 2013 en BDIP, s.f.). En la Awajún ocurre algo similar: los hombres se dedican a la fabricación de herramientas, construcción de casas, pesca, caza y; las mujeres, al cuidado de los hijos, plantas, animales, fabricación de cerámica, etc. (Brown, 1984; CARE Perú, 2009 en Ministerio de Cultura, s.f.). Su vestimenta tradicional es a base de algodón, que consistía en una falda para los hombres y un vestido para las mujeres. (Brown, 1984 en Ministerio de Cultura, s.f.).

En lo que respecta a sus creencias ceremoniales, los Asháninka creen y confían en los chamanes o “sherepiaris”, que son personas que tienen la capacidad de conversar con los espíritus y curar enfermedades. (AIDSESEP et. al., 2000, SERNAP, 2013 en Ministerio de Cultura, s.f.). Los Awajún creen en el poder del espíritu y el contacto con él no necesita ser por algún especialista religioso. Sin embargo, cuentan con los “iwishín”, quienes, al igual que los “sherepiaris”, tienen

poderes para la curación y predicción del futuro. (Brown, 1984 en Ministerio de Cultura, s.f.).

Entre sus alimentos esenciales, para ambos pueblos, no puede faltar la yuca, que es la fuente esencial para la preparación de la bebida tradicional, llamada “masato”. Esta se consume en eventos tradicionales, como fiestas comunales y ceremonias o rituales para alcanzar a conversar con los espíritus. (Brown, 1984 en Ministerio de Cultura, s.f.).

Sus danzas se caracterizan por los cantos, el tambor y las formas geométricas que se visualizan al dividirse por género (Weiss, 2005 en Ministerio de Cultura, s./f.). Por su parte, los Awajún concentran su música en relación al bosque, montañas, ríos y cascadas que conforman su territorio ancestral y relación con los animales. Recurren al canto para representar su vida cotidiana, liberar sentimientos e influir en una buena época de cultivo, éxito en las guerras, conquistas amorosas, etc. Usan flautas elaboradas con madera de carrizo o huesos de animales y tambores hechos de piel de animales que son tocados por los varones (Colectivo irradia, 2010).

iii. Cultura afroperuana

“La cultura afroperuana tiene un valor trascendental en la construcción de la realidad peruana. Su presencia y sus aportes enriquecen la diversidad cultural y lingüística del país” (Perueduca, s.f.). No obstante a ello, cuando se habla de diversidad cultural y étnica, instintivamente se piensa solo en las poblaciones andinas y amazónicas; ambas, asociadas históricamente a amplios territorios, pueblos originarios, desigualdades socioeconómicas y discriminación. Esa mirada

indigenista de la diversidad ha contribuido a invisibilizar al pueblo afrodescendiente.

El origen de esta población y cultura corresponde a más de 500 años de historia, cuyas raíces se concentran en el continente africano. Estos pobladores fueron traídos a la fuerza, tanto a América Latina como a otras partes del mundo como consecuencia de la conquista. A este proceso se le llama “diáspora africana”. (Perueduca, s.f.). Por tanto, es una población dispersa y se encuentra en distintas zonas del país, entre ellas, Tumbes, Piura, Lambayeque, La Libertad, Cajamarca, Ica, Callao, San Martín, según Censo 2017 (Perueduca, s.f.).

Los estudios realizados (Carrillo, 2014), revelan que en las situaciones de vulneración de derechos y discriminación que sufren los afroperuanos, son las mujeres afrodescendientes quienes las padecen más, como consecuencia de la pobreza, la exclusión, el racismo y el sexismo, producto de la esclavitud africana y el sistema étnico racial impuesto durante la colonia. Son las afroperuanas quienes tienen el mayor índice de analfabetismo y el menor grado de educación alcanzado, en comparación a los varones afrodescendientes. Por otro lado, la hipersexualización (objetos de deseo) y la dimensión histórica de sus cuerpos (“amas de leche”, vientres de alquiler), las ha llevado a ser discriminadas y vulneradas en sus derechos de salud, sexuales y reproductivos, llevando a perder autonomía física sobre sus cuerpos.

Cabe resaltar que los afroperuanos son quienes más uniones interraciales tienen, a diferencia de quienes se autoidentifican como parte de algún pueblo indígena, quienes frecuentemente se casan o conviven con parejas del mismo origen étnico. Carrillo (2014) afirma que muchos jóvenes afroperuanos son empujados a

buscar parejas de distinto origen étnico, a pesar de que deseen unirse a personas de su misma raza. Los hechos coloniales y de esclavitud han condicionado la división sexual y racial del trabajo acorde a estereotipos étnico-raciales de género y de clase social, creando la segregación espacial y simbólica que se advierte en el presente hacia las mujeres afroperuanas. Es así que, laboralmente, siempre se les asocia a trabajos de servicio doméstico (lavanderas, cocineras, cuidadoras de niños) o a actividades consideradas de poca demanda intelectual.

Las consecuencias transgeneracionales de las desigualdades y desventajas sociales del pueblo afroperuano han obstaculizado el correcto ejercicio de los derechos humanos y ciudadanos. Se privilegian los estudios de los varones, considerando solo a la mujer como responsable del cuidado de la familia y el trabajo doméstico (Carrillo, 2014).

En lo que respecta a su cultura y tradiciones, el pueblo afroperuano se caracteriza por su alta devoción religiosa. Esta ha sido heredada desde la colonia y adoptaron la religión católica, con fusión de sus propias creencias. Entre sus festividades más resaltantes, se encuentran la Semana Santa, Navidad, la Virgen del Carmen —quien es su Santa representativa y protectora— el Señor de los Milagros, la fiesta de la Cruz y el Día de todos los Santos (Zamudio, Delia en Cultura afroperuana, 2018). Estas celebraciones se acompañan de una rica gastronomía preparada para cada ocasión:

Por ejemplo, para la Semana Santa se solía preparar “frejol colado” y comer solo carne blanca: pescado. En Navidad, los tamales; y para octubre, durante la procesión del Señor de los Milagros, el turrón. Durante estas celebraciones, también se bebe mucho: últimamente, cerveza, pero anteriormente chicha. (Zamudio, Delia, 2018, p. 226)

En lo que respecta a sus propias tradiciones, creen en el vudú, la magia y conservan costumbres ancestrales:

Curamos a los niños con rezos. Gracias a esto, se han salvado muchos niños. Mi madre curaba del susto, curaba de una serie de cosas. Ella usaba alumbre, usaba huevo, usaba cuy. Curar el susto pasando el huevo era una costumbre muy común a principios de siglo XX. Consistía en ir rezando —oraciones católicas y cánticos ancestrales— mientras se pasaba el huevo al niño, quien presentaba mucho llanto sin razón aparente. Incluso, se elegía un padrino o madrina de susto. Había otras tradiciones como curar el aire con barra de azufre o poner una planta de sábila en la puerta de la casa para espantar las envidias, entre muchas otras. (Zamudio, Delia, 2018, p. 227)

Su música y danzas son alegres y se caracterizan por el zapateo. Entre las más destacadas se encuentran el Hatajo de Negritos, interpretada por varones, reconocida como Patrimonio Cultural de la Nación en 2012 y Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, por la UNESCO, en 2019. Las Pallitas, interpretada por mujeres, también reconocida como Patrimonio Cultural de la Nación en 2012. Ambas danzas se ejecutan en periodo de Navidad, desde el 24 de diciembre hasta el 6 de enero, principalmente en Chincha y Huaral. En Junín y Lima se estila la danza de Los Negritos, declarada Patrimonio Cultural de la Nación en 2005. Ella expresa la visión andina del trato que daban los españoles a los negros esclavos. A causa de su gran riqueza cultural y diversidad de tradiciones, se declaró el Día de la Cultura Afroperuana el 4 de junio de 2006 (Andina, 2021).

Con esta muestra sobre algunas características resaltantes de las culturas peruanas, hemos querido especificar su riqueza y diferencias según el espacio geográfico que ocupan. Es importante entender la pluralidad de su extensión y los puntos relevantes que podrían ser temas de discusión en las estrategias de enseñanza-aprendizaje de ELE.

b) Culturas propias de los estudiantes

Por otro lado, presentamos el término “culturas propias de los estudiantes” para referirnos al conjunto de manifestaciones culturales, creencias, conocimientos, aprendizajes, características y los valores que posee cada estudiante de ELE. Dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, se enfrentan los conocimientos nuevos con los de cada estudiante, generando un nuevo ambiente cultural, el cual, idealmente, debe llegar a conseguir un diálogo intercultural.

2.2.9. Diálogo intercultural

Al entender que nuestra cultura peruana es diversa y se relaciona con culturas externas, para nuestros fines, entendida como “culturas propias de los estudiantes”, nos hace pensar que debe y puede existir una conexión que crea un espacio de convivencia y posible fusión entre ambos conocimientos; con el objetivo de convivir en armonía y aprender una de la otra. A este proceso de intercambio de conocimientos entre culturas, se le denomina “diálogo intercultural”.

Como parte de un estudio que toma en cuenta las vivencias y experiencias contextualizadas de estudiantes de ELE en Perú, con diferente procedencia, cultura y lengua, vemos oportuna la mención y el análisis de datos bajo el concepto de diálogo intercultural para encontrar un punto de conexión entre las culturas de los propios estudiantes y las culturas peruanas.

El Ministerio de Cultura del Perú en su publicación Diálogo intercultural (2015), indica:

El Diálogo Intercultural es un proceso de comunicación e intercambio que puede traducirse en la interacción entre dos o más individuos y/o grupos que provienen de diferentes orígenes o culturas, donde cada uno de ellos manifiesta sus ideas, opiniones, brinda información y/o busca establecer

acuerdos o aceptación de divergencias en un ambiente de respeto y reconocimiento de las diferencias culturales, a través de relaciones de simétricas [sic] y de reciprocidad.

Se trata de un proceso que abarca el intercambio abierto y respetuoso de opiniones entre personas y grupos con diferentes tradiciones y orígenes étnicos, culturales, religiosos y lingüísticos, en un espíritu de entendimiento y respeto mutuos. (p. 11)

Esta definición hace notar la importancia que hay en mantener la buena interacción de individuos con diferente proveniencia y cultura para que exista un diálogo intercultural. Para nuestro propósito, observamos que los estudiantes de ELE de nuestro estudio buscan un mejor contacto con las culturas peruanas porque su necesidad de convivencia e interacción con peruanas y peruanos se puede ver perjudicada, en caso no logre un diálogo entre culturas y comprensión mutua.

Las ideas expuestas nos ayudan a fortalecer la imagen ideal de la armonía que debería existir en el trato entre personas. El constante contacto de diferentes contextos sociales nos debe llevar al entendimiento y diálogo con el pensamiento del otro, comprensión de lo que traen y respeto. Un/a facilitador/a de ELE debe ser capaz de llevar a diálogo las culturas peruanas con cada una de las culturas de sus estudiantes para que el contacto entre culturas sea visto como experiencias de aprendizaje y no como un choque que origina malos entendidos y malestar mientras el estudiante radica en Perú. A su vez, el/la facilitador/a de idioma debe tener la mente abierta, no solo para transmitir su cultura; sino para recepcionar la de sus estudiantes y tratar de buscar una conexión que los lleve al diálogo. Este *input* fortalecerá las relaciones sociales del estudiante de ELE en una nueva comunidad, a pesar de que esta comunidad no esté preparada para recibir un nuevo estilo de comportamiento.

CAPÍTULO III

Metodología

3.1. Enfoque y tipo de investigación

Para abordar el presente estudio, recurrimos a la metodología bajo el enfoque cualitativo porque tomamos en cuenta una realidad subjetiva y la perspectiva individual de cada uno de nuestros informantes, según su experiencia en el uso de didácticas para la enseñanza de ELE. Esta investigación no busca valores exactos, hipótesis ni generalización de resultados; sino, la identificación de estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural. En este sentido, tomamos como referencia algunos conceptos que investigadores dan sobre un estudio cualitativo y citamos los siguientes:

Según Galeano, (2004):

la investigación cualitativa puede ser útil para familiarizarse con un contexto, unos actores [...] es una forma de encarar el mundo de la interioridad de los sujetos sociales y de las relaciones que establecen con los contextos y con otros actores sociales. (p. 16)

Taylor y Bodgan (1994) en M. Galeano manifiestan que esta metodología “quiere entender los fenómenos sociales desde la propia perspectiva del actor. [...] la realidad que importa es lo que las personas perciben como importante” (p. 17).

Por otro lado, Báez y Pérez de Tudela (2009) nos dicen que:

la investigación con esta metodología se hace conveniente cuando se desea conocer las razones por la que los individuos (aisladamente o en grupos: consumidores, empleados, sectores de actividad...) actúan de la forma en que lo hacen, tanto en lo cotidiano, como cuando un suceso incurre de

forma tal que pueda dar lugar a cambios en la percepción que tienen de las cosas. (p. 24)

De esta manera, abordamos el tema de estrategias en la enseñanza de ELE a partir de los puntos de vista y la experiencia de cada participante, como transmisor de estrategias —las y los facilitadores— y receptor de ellas —las y los estudiantes—; con la intención de contribuir a la construcción de una realidad enmarcada en la adquisición de una lengua y la capacidad de usarla en su contexto.

3.2. Diseño metodológico

Dentro de la metodología cualitativa encontramos el diseño de estudio de caso, que es el que mejor se adecúa para el análisis de nuestros datos. Consiste en analizar las particularidades de un fenómeno o situación con un propósito metodológico (Stake en Salas, 2021). En nuestro caso, las particularidades que se visualizan dentro de la enseñanza de ELE y su relevancia con temas en las culturas peruanas. Además, este diseño busca la descripción de actividades, grupos, individuos con el fin de generar un nuevo conocimiento y evidenciar una realidad existente en un ámbito particular.

Entre algunos autores que definen este diseño, encontramos a Stake (1995 en Salas, 2021) que nos dice: “El estudio de caso es el estudio de la particularidad y la complejidad de un caso, por el que se llega a comprender su actividad en circunstancias que son importantes” (s.n.).

Por otro lado, Simons (2009 en Salas, 2021) lo define como:

una investigación exhaustiva y desde múltiples perspectivas de la complejidad y unicidad de un determinado proyecto [...] en un contexto “real”. Se basa en la investigación, integra diferentes métodos y se guía por las pruebas. La finalidad primordial es generar una comprensión exhaustiva de un tema determinado [...], para generar conocimientos y/o informar el desarrollo [...] de una comunidad. (s.n.)

De igual manera, la misma Salas (2021) nos dice que “el estudio de caso se enfoca en analizar de manera profunda la naturaleza de una determinada situación o caso, sobre la base de diversas técnicas de investigación, por ejemplo, la entrevista, la observación, entre otros” (s.n.).

En suma, nuestro estudio de caso cualitativo se enfoca en el análisis descriptivo y reflexivo de los datos proporcionados en una entrevista por facilitadoras y facilitadores peruanos de ELE en Lima, Perú y por algunos de sus estudiantes. Los primeros, utilizan diferentes estrategias de enseñanza para que los estudiantes, de diferentes nacionalidades, adquieran el componente cultural y tengan un mejor desenvolvimiento en las culturas peruanas y su manejo de la lengua. Los segundos, adquieren de diferentes maneras estos conocimientos impartidos para adecuarlos a su día a día y facilitar su convivencia con peruanas y peruanos durante su estadía en el país. (Ver Matriz de consistencia en el Anexo 1)

3.3. Población e informantes

Como parte de un estudio basado en las estrategias usadas en la enseñanza de ELE, decidimos poner nuestro punto de atención en las clases impartidas en una escuela de idioma de Lima que tiene, entre su grupo de estudiantes, a personas que llevan clases por un periodo extendido de años, debido a sus vínculos familiares y/o laborales en Perú. En este sentido, las estrategias usadas para estos estudiantes se caracterizan por difundir el contenido cultural peruano para poder tener la capacidad de usar la lengua española en su contexto.

Las clases que reciben estos estudiantes son generalmente individuales porque se trata de cubrir sus expectativas personales. A la vez, por su trabajo o

método de estudio, no pueden integrar un grupo con otros estudiantes porque no hay una coincidencia en horarios. De esta manera, cada facilitador de idioma tiene clases individuales con estudiantes que desean cubrir sus necesidades específicas en idioma y cultura.

En total, entrevistamos a ocho personas entre facilitadores de español y estudiantes. Para su elección, tuvimos algunos criterios que presentamos a continuación:

a) Los facilitadores

La escuela de idioma ubicada en Lima tiene seis facilitadores de español. Preguntamos a los seis para participar en la entrevista, pero solo cuatro de ellos aceptaron la invitación.

Entre las características de estos facilitadores tenemos su nacionalidad peruana y sus estudios vinculados al conocimiento del idioma español y constante capacitación en la enseñanza de ELE. Además, dentro de su labor en la escuela de idiomas está enseñar clases privadas en la misma escuela y en los centros de trabajo de sus estudiantes. No obstante, estas clases han pasado al plano virtual a causa del COVID-19, entre los años 2020 y 2022.

En el periodo que procedimos a realizar las entrevistas, que fue entre el 2 y 12 de febrero del 2022, aún nos encontrábamos en confinamiento a causa del COVID-19, por lo que las conversaciones fueron hechas de manera virtual, individual y por un promedio de 20 a 35 minutos con cada facilitador.

Por mantener la confidencialidad de su centro de trabajo, decidieron que sus nombres sean codificados con las iniciales de los mismos. De esta manera, los identificamos según la codificación mostrado en el Anexo 4.

b) Los estudiantes

Entre la población de estudiantes de esta escuela de idiomas se encuentran los que deciden tomar sesiones privadas a causa de sus horarios que no se ciñen al de una clase grupal y las necesidades que necesitan cubrir.

Tomamos interés en las características particulares de estas clases porque se diferencian de las otras debido a las estrategias que los facilitadores de ELE usan para poder tener temas de conversación y materiales de trabajo. Estos estudiantes provienen de diferentes partes del mundo y hablan el español a un nivel intermedio porque viven en Perú por un período de tres años, como mínimo, a causa de sus vínculos laborales y/o familiares.

En este sentido, los estudiantes, dentro de su interés en perfeccionar la lengua, concentran su atención en temas relacionados a las culturas peruanas porque hay aspectos en el comportamiento de peruanas y peruanos que no logran entender a pesar de su convivencia con ellos y buscan alguna explicación, respaldándose en la experiencia de sus facilitadores de ELE. A su vez, socializan algunos aspectos con su cultura propia y buscan entender la sociedad en la que conviven y las personas con las que socializan.

Entre los estudiantes que toman sesiones privadas, escogimos a cuatro que cumplieran con estas características y procedimos a entrevistarlos, vía ZOOM entre 15 a 25 minutos, de manera individual, entre las fechas del 2 al 12 de febrero. Por

pedido de la escuela, también mantenemos la confidencialidad de sus nombres, pero presentamos sus datos personales, en relación a su interés de estudiar español, vínculos con Perú y tiempo de estudio en la escuela, ver Anexo 5.

3.4. Técnica e instrumentos

Para la obtención de datos, hicimos una entrevista semiestructurada, a través de preguntas predeterminadas por la autora del presente estudio. Se conforma de dos secciones que contienen 11 y 15 preguntas abiertas, para las y los facilitadores y para las y los estudiantes de ELE, respectivamente. Algunas preguntas, también, fueron apareciendo mientras se iba conversando con cada informante. Por lo tanto, no a todos se les realizó el mismo número de preguntas. Incluso, una entrevista fue hecha en inglés-español por la comodidad de la estudiante y para que se pudiera expresar de manera más relajada en las respuestas que iba brindando.

De igual manera, recurrimos al análisis documental debido a la prohibición de contacto físico mientras elaborábamos nuestro estudio. Esto imposibilitó la observación de una clase presencial. En tal sentido, pedimos a nuestros facilitadores alguna muestra de los recursos que ellos utilizan en sus clases con estudiantes con fines específicos en las culturas peruanas. Ver Anexo 6.

A continuación, detallamos especificaciones de nuestros instrumentos:

a) Estructuración de las preguntas

La idea de realizar dos secciones se da con el fin de cubrir dos perspectivas. Por un lado, conocer las estrategias que usan las y los facilitadores de esta escuela de idioma de Lima para impartir clases de ELE con interés en las culturas peruanas

y verificar si se logra un diálogo intercultural con las culturas propias de los estudiantes. Y, por otro, la recepción que tienen estos estudiantes al recibir sesiones en relación con la lengua y las culturas de Perú, semejanzas/diferencias que pueden encontrar con las suyas.

Entre las preguntas planificadas para los estudiantes, incluimos imágenes para describir y una sección para dibujar. El resto de preguntas solo requerían ser contestadas de manera oral.

Cabe resaltar que las preguntas giraron en torno a las culturas peruanas y la conexión que encuentran tanto los facilitadores como los estudiantes con las culturas propias de los estudiantes. Estas fueron validadas por la maestra a cargo del curso de Investigación de la Maestría, la profesora Mahia Maurial. Luego de ello, se esperó la aprobación del Comité de Ética para proceder a coordinar fechas de conversación con los informantes. Revisar Anexo 2.

b) Las entrevistas

Como mencionamos anteriormente, todas las entrevistas se realizaron de manera virtual, vía ZOOM. Tomamos en cuenta los testimonios de las y los facilitadores sobre las clases que han impartido de manera presencial, antes del periodo de pandemia y las que imparten de manera virtual, a causa de la misma.

Algunos de los estudiantes entrevistados se encuentran aún en Perú y, otros, decidieron regresar a sus países hasta que haya un periodo de normalidad mundial. A pesar de ello, continúan tomando sesiones a distancia, de manera virtual.

Consideramos oportuno considerar preguntas, también, sobre la fase virtual de aprendizaje porque, al no tener un contacto físico entre la/el facilitador y la/el

estudiante, las estrategias de enseñanza pueden haber cambiado. Incluso, el contacto e interés cultural podría haber variado por los nuevos modos de vida adquiridos, por la distancia y por el retorno a sus respectivos países.

c) El análisis documentario

Los documentos recopilados son algunas muestras de los materiales de trabajo que los facilitadores usan en sus sesiones de ELE. Como característica, estos muestran temas de las culturas peruanas para desarrollar algunas habilidades comunicativa en sus estudiantes.

Dividimos los documentos en dos categorías: carteles y ejercicios, ambos relacionados con las culturas peruanas (ver Anexo 6). El propósito de su elección fue la descripción de los mismos, los temas a tratar y la observación del material proporcionado. Los temas están en relación al léxico coloquial, uso de la gramática, comprensión lectora, expresión escrita, oral e interacción audiovisual. Todos ellos desarrollados bajo la visión de transmitir características de algunos aspectos de las culturas peruanas más reconocidas, en relación a jergas, bebida tradicional, recursos minerales, entre los más resaltantes.

3.5. Consideraciones éticas

Para proceder a dar inicio al desarrollo de esta investigación, consideramos los lineamientos que nos proporciona el Comité de Ética en Investigación (CEI) de la Universidad Peruana Cayetano Heredia (UPCH).

Previo a nuestra entrevista con los informantes, recibimos su conformidad en participar en esta investigación. Ellos fueron informados sobre los objetivos del presente estudio y accedieron voluntariamente a responder las preguntas y

proporcionarnos su material de trabajo. Por tanto, enviamos una Carta de consentimiento, especificando el valor de la información que ellos nos proporcionarían, los beneficios que se lograrían con el estudio y su libre decisión de proceder en su participación.

Para sustentar sus palabras, firmaron el documento de compromiso voluntario que se adjunta como anexo. Este fue recepcionada por la investigadora a través de WhatsApp y/o correo electrónico.

- **Procedimiento**

Para comenzar con las entrevistas, esperamos la aprobación del consentimiento firmado por el Comité de Ética de la UPCH (Anexo 7).

Contactamos al director de la escuela de donde obtuvimos la información. El contacto fue vía WhatsApp y telefónica. Luego de obtener su consentimiento, procedimos a comunicarnos, de la misma manera, con las y los facilitadores que cumplen con las características que esta investigación requiere: ser peruana/o, trabajar en la escuela de idiomas cuyos estudiantes principales viven por un periodo mínimo de tres años en Perú, por razones laborales o familiares, y tener estudios profesionales relacionados a la enseñanza de ELE. De la misma manera, contactamos a las y los estudiantes de ELE de estos mismos facilitadores para verificar si las estrategias usadas en las clases son pertinentes para su adquisición de la lengua y convivencia con peruanas y peruanos.

Respetamos la total confidencialidad de datos personales e imparcialidad para no distorsionar la investigación y lograr un trabajo para el servicio de la

comunidad de facilitadoras y facilitadores peruanas y peruanos de ELE en Lima, Perú.

- **Entrevista:**

Vía ZOOM, entre 15 a 35 minutos, aproximadamente con cada informante.

Cada uno supo de antemano que sería grabado y; luego, su testimonio, transcrito en los anexos del presente estudio.

- **Preguntas:**

Estas fueron enviadas a los informantes antes de la entrevista para que tuvieran una idea más concreta de nuestro propósito y trajeran a su mente recuerdos de estrategias utilizadas en sus clases de ELE con estudiantes para cubrir sus necesidades específicas. El envío fue vía WhatsApp o correo electrónico personal.

- **Beneficios:**

A modo de agradecimiento, luego de la presentación y sustentación de tesis, los resultados de este estudio serán devueltos a los informantes para que puedan revisarlos y seguir trabajando en su formación como facilitadores de ELE. Entre ellos, los que más podrían servir a las y los facilitadores es la recopilación de estrategias que sus colegas han mencionado. Así, podrían tomarlas en cuenta en sus futuras sesiones. De la misma manera, otra información importante es conocer cómo receptionan los estudiantes los conocimientos impartidos por cada facilitador. Así, seguirían poniéndolos en práctica o harían las modificaciones necesarias para conseguir sus objetivos. En base a esto, como aporte adicional, se coordinará una fecha con los directivos y facilitadores de la escuela de idiomas para hacer una presentación de las estrategias que funcionan y no funcionan dentro de

sus clases de ELE. Así, todos compartirán la misma información y podrán actualizar y comparar sus técnicas para el beneficio profesional y el de sus estudiantes.

- **Derechos del participante:**

La persona contactada decidió participar en el estudio, a su vez, retirarse de este en cualquier momento, o no participar en una parte del mismo sin daño alguno. Las dudas y preguntas fueron absueltas antes de decidir su participación y se acordó la confidencialidad en datos personales, tanto con el directos de la escuela como con los facilitadores y estudiantes.

3.6. Procedimiento de análisis de datos

Al haber culminado con todas las entrevistas, se procedió a su transcripción para poder observar los datos, compararlos, contrastarlos, encontrar semejanzas, diferencias y conclusiones. Posteriormente, dar posibles recomendaciones a partir de lo analizado.

Los nombres de la escuela de idioma, facilitadores y estudiantes han sido reemplazados por codificaciones (Anexos 4 y 5) para cumplir con el anonimato y confidencialidad firmado en el consentimiento de cada participante. De esta manera, no se incurre en ninguna falta que pueda perjudicar la labor realizada en dicha escuela. Además, cada parte de la entrevista citada aparece con la codificación respectiva de los informantes.

Posterior a ello, analizamos la información según las respuestas de las y los facilitadores y respuestas de las y los estudiantes. De esta manera, encontramos generalidades, semejanzas y un patrón, probablemente establecido, que lleva a estos facilitadores a tomar y utilizar estrategias para lograr un entendimiento entre las

culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes. A su vez, verificamos si estas estrategias tienen el mismo efecto en la actitud y recepción de las y los estudiantes.

Citamos fragmentos específicos de las entrevistas para dar cuenta de las características más resaltantes de las estrategias usadas y sus resultados. Así, se facilita al lector la ubicación de las partes fundamentales del total de la entrevista hecha a cada informante. Cada cita aparece con su codificación respectiva, a modo de reconocer quién proporcionó la información.

CAPÍTULO IV

Resultados y Discusión

En este capítulo, presentamos el análisis de las entrevistas en su conjunto para derivar en resultados que podrían ser útiles para la comunidad de facilitadoras y facilitadores de ELE. Divididos la información, de acuerdo con las estrategias generales, estrategias específicas y conocimientos y recursos en común, proporcionados por los facilitadores y estudiantes. Del mismo modo, tomamos en cuenta los antecedentes mostrados en el Capítulo II para la discusión de resultados.

4.1. Caracterización de los actores

Considerando las características de los actores, los presentamos en dos grupos distintos por las características que mencionamos a continuación:

4.1.1. Comunidad de facilitadores de ELE

Quienes se dedican a la enseñanza de ELE son, generalmente, personas que tienen formación académica relacionada con el idioma español. Buscan constante capacitación en metodología, didáctica y enseñanza de una lengua; así como en facilitar la comunicación intercultural (Iglesias, 2016). Incluso, su afinidad con los idiomas; los lleva, muchas veces, a hablar más de dos para poder comunicarse con sus estudiantes de manera más rápida. Sobre todo, cuando los estudiantes son principiantes y no entienden toda la explicación en español. Otra característica de estas personas es que pueden haber llevado sus estudios a un nivel de preparatoria más exigente, siendo las carreras universitarias de pregrado, tales como Literatura,

Lingüística, Traducción e interpretación y/o de postgrado en universidades de Perú o España y/o los diplomados ofrecidos por el Instituto Cervantes.

Para nuestros objetivos, buscamos información de facilitadores que laboran en una escuela de idiomas en Lima, con una experiencia mínima de cinco años enseñando ELE. A su vez, su formación académica universitaria es complementada con cursos de didáctica o enseñanza en idioma.

Según la información obtenida en las entrevistas, los facilitadores de nuestro estudio cuentan con cinco años, como mínimo, en el dictado de ELE; dos han cursado estudios universitarios en Lingüística, uno en Literatura y una en Traducción e interpretación. Por otro lado, cada uno de ellos ha asistido a cursos dictados en Perú por el Instituto Cervantes y una de las facilitadoras ha hecho un postgrado en línea sobre Didáctica en la enseñanza de ELE en la Universidad de La Rioja, España.

A su vez, como parte de su capacitación y preparación, la asistencia a cursos sobre equidad de género e interculturalidad y conocimiento de su propia cultura son importantes para desempeñar su función.

4.1.2. Comunidad de estudiantes de ELE

Los estudiantes de ELE son personas que, por alguna razón en particular deciden estudiar español desde su país de origen o desde el país donde esa lengua es un idioma oficial. En este segundo caso, experimentan una etapa de inmersión y contacto con la lengua, con el entorno y sus costumbres. Sin embargo, muchos de ellos no logran esta conexión y necesitan de un estímulo o explicación para poder hacerlo.

Este es el caso de muchos de los estudiantes de ELE que residen en Lima, Perú; ya que hay costumbres culturales peruanas que no logran comprender y no sienten el apoyo de su entorno para poder hacerlo. Por tanto, ven un respaldo en sus facilitadores de idioma para conversar sobre cultura y tradición dentro de sus clases de ELE.

En el caso de nuestros estudiantes, ellos deciden estudiar español en Perú por cuestiones de trabajo y/o familiares, que los vincula al país por un periodo extenso de tiempo. Por cualquiera que sea su motivación, logran un aprendizaje rápido de la lengua. En este transcurso, aparecen otros intereses por cubrir y los hacen querer buscar una explicación para poder entender mejor a las personas con quienes deben convivir. De esa manera, facilitar su estadía en el país y comprender mejor el idioma. Su familia, trabajo o turismo los lleva a tener la necesidad de querer entender mejor a la sociedad peruana.

Otra característica de estos cuatro informantes es que tienen ya, por lo menos tres años de convivencia con las culturas peruanas y un nivel intermedio de español. Sin embargo, deciden seguir estudiando porque hay aspectos que aún no conocen y piensan que un peruano común no les podría ayudar a solucionar sus dudas. Por el contrario, encuentran en el/la facilitador/a de idioma el soporte para entender mejor a la sociedad, su entorno y lograr un mejor nivel de idioma. De esta manera, estudian español como hábito dentro de su convivencia en la nueva sociedad por un largo periodo de años; incluso, al retornar a sus países, de manera virtual.

Cabe resaltar que dos de los cuatro estudiantes contactados han regresado a sus países a causa del confinamiento ocasionado por la COVID-19. No obstante,

continúan tomando sus clases de ELE porque su contrato laboral aún los vincula con Perú y tendrán que regresar cuando todo vuelva a la normalidad.

4.2. Estrategias generales de enseñanza de ELE

El objetivo principal de esta investigación es obtener las estrategias que usan en la enseñanza de ELE algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural. Esto, en función a una mejor comprensión y convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes, como parte de su formación, capacidad comunicativa y receptiva en una nueva cultura y lengua. Por tanto, en este rubro comenzamos a mencionar las estrategias que, a modo general, fueron mencionando los facilitadores de ELE como primeros pasos al elaborar una sesión.

Entre las respuestas para este rubro, recopilamos ideas concretas, específicas y otras más generales sobre sus estrategias para difundir el español y las culturas peruanas en una sesión de ELE. Las ideas concretas las reservamos para la sección correspondiente a estrategias específicas, por lo que, a continuación, presentamos las ideas que sobresalieron en función a las estrategias generales:

4.2.1. Diseño y planificación

Un punto a resaltar en las respuestas obtenidas es la preparación previa que tanto los facilitadores como los estudiantes buscan al tener una clase de ELE. En el caso de los facilitadores, tres de ellos mencionaron la importancia de diseñar una sesión y planificar actividades previamente a tener una clase ya que eso los ayuda a organizar su tiempo, tener un cronograma de estrategia e ir paso a paso en el

proceso de enseñanza-aprendizaje. En el caso de los estudiantes, también apreciaron la preparación de un profesional, que llega a la clase con un plan establecido para cubrir las necesidades de sus estudiantes.

Reforzamos lo dicho con algunas partes de las entrevistas en donde facilitadores y estudiantes hicieron mención sobre el diseño y planificación, respectivamente:

Yo no me puedo parar en la clase sin saber qué hacer, es necesario siempre tener el material listo. Sería bueno conocer previamente al estudiante, pero no siempre se puede. Para esos casos, tengo mis recursos listos y un plan de acuerdo al nivel de idioma, es lo fundamental. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Entonces, yo quería aprender todo, no, entonces, fue interesante ser expuesto a eso y un poco de gramática, muchas actividades, conversaciones entre nosotros, ensayos, un poco de tarea, nada tan difícil. El experto es el profesor y sentir su preparación antes de clase es bueno, pago para eso. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

4.2.2. Atención a los intereses de los estudiantes

Una idea que se repitió en las conversaciones es la de adecuar las clases de acuerdo con los intereses de cada estudiante, en caso se tenga la oportunidad de tener información previa de ellos, antes de comenzar sus sesiones de ELE.

La estrategia que yo considero es más saber los intereses del estudiante, partir de eso para poder elaborar un material; por supuesto, que el material va a ser elaborado, ya sea al interés que pueda ser, de acuerdo, según las destrezas que a él le interesen. Además, también debemos saber que el estudiante pueda estar en un privado o también pueda ser clases grupales. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

En esta cita observamos que sería ideal tener una entrevista previa con el estudiante para conocer sus intereses o, que la escuela de idioma haga un cuestionario en donde los estudiantes puedan expresar sus motivaciones por

estudiar ELE y proporcionar esta información al facilitador. Como aporte adicional, en esta cita notamos la estrategia de la observación y preparación de material, tomando en cuenta si vamos a realizar una clase privada o grupal, pues no es lo mismo cubrir los intereses personales que buscar el común de intereses de un grupo de estudiantes.

También podemos citar a otras ideas que fortalecieron este apartado, como, por ejemplo, refiriéndose a “el desarrollo de material que le guste al estudiante” (1F/F/A-37/L/4-2-2022); “conocer al estudiante y ganar su confianza” (2F/M/A-42/T/3-2-2022). Incluso mencionan que “a veces, es difícil obtener información previa del estudiante. [...] es difícil preparar o anticipar los contenidos que ellos van a necesitar.” (3F/F/A-33/CH/5-2-2022).

Cada una de estas citas refleja la preocupación de los facilitadores por proporcionar información útil para el estudiante, de acuerdo a sus propios gustos, exigencias y necesidades.

4.2.3. Origen y edad de los estudiantes

Otro aspecto importante a considerar dentro de las estrategias generales previas a realizar una sesión de ELE y a seleccionar material se relaciona con conocer la procedencia de los estudiantes, saber qué información es pertinente o no, según su lugar de proveniencia, cultura e, incluso, edad.

una estrategia que a mí siempre me funciona es tener conciencia de la realidad de los países de dónde provienen mis estudiantes. Cuando yo ya sé cuál es su nacionalidad y su rango de edad, entonces eso me permite un poco averiguar. Si son estudiantes muy jóvenes o adultos jóvenes,

entonces, trato de averiguar también cómo es la vida de un adulto joven en su país, qué le interesa, qué le mueve, no. Cuáles son las posturas o qué discuten los jóvenes en su país y si son ejecutivos, cómo es la industria en la que él trabaja en su país. Eso me ayuda bastante para tener tema de conversación o entender qué les interesa. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Para esta facilitadora es importante tomar en cuenta la procedencia de los estudiantes, incluso su rango de edad, para poder definir de qué manera abordar un mismo tema para un público con conocimientos previos diferentes.

Las estrategias pueden ser variadas, de acuerdo con el objetivo que deseemos alcanzar. Sin embargo, hay que tener en cuenta, también, si nos referimos a una clase grupal o a una clase privada porque el enfoque que adquiriría la clase y el material a usar serían distintos. En el caso de una clase grupal, hay que buscar el interés común, que no siempre se logra obtener; mientras que, en una clase privada, se puede planificar de acuerdo con los intereses de cada estudiante y su perfil de aprendizaje.

Este último punto se relaciona con los desafíos que enfrentan los y las facilitadores/as al crear o planificar sus sesiones de ELE, pues, según manifiestan, son sesiones creadas para cada interés y renovadas según temas de actualidad y el grupo al cual se dirigen.

4.2.4. Integración de la cultura e interculturalidad

Un aspecto importante a rescatar en las estrategias usadas por los informantes facilitadores es la importancia de integrar la cultura en sus sesiones de enseñanza de ELE.

Detenemos nuestra atención aquí porque queremos entender de qué manera se genera el diálogo intercultural entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes en las clases de ELE de una escuela de idiomas de Lima. Sus estudiantes están en contacto con una nueva sociedad y es necesario proporcionarles las destrezas necesarias para comunicarse y convivir con una lengua, tradiciones y costumbres diferentes a las propias. Las características de la otra cultura y el respeto a las formas de vida de igual relevancia a la suya, son un punto clave que los facilitadores tienen presente al momento de planificar sus sesiones.

Entre la información obtenida sobre este aspecto, encontramos coincidencias con lo expuesto por los cuatro facilitadores de español, quienes planifican sus clases pensando en el interés del alumno, el tema gramatical que deben cubrir según su nivel en la lengua — básico, intermedio, avanzado— y un tema cultural que pueda ser expuesto mientras practican el uso de la lengua.

Nos comentaron que los temas de cultura e interculturalidad son importantes en una clase de ELE porque “hay que tener interés sobre la cosmovisión de dónde va a vivir” (1F/F/A-37/L/4-2-2022), refiriéndose a los estudiantes que viven en Perú, y porque la cultura “impregna prácticamente todo el idioma y no es un elemento que se pueda separar de él con facilidad”. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Como notamos, en ambos comentarios se valora el tema de cultura ya que es una parte esencial que no se desintegra de un idioma. Sin ella, hablaríamos en un ambiente abstracto, sin conexión con la realidad.

Por otro lado, encontramos un comentario sobre la importancia de incluir el aspecto cultural del país donde se estudia ELE al planificar las sesiones:

de hecho es un desafío porque cuando uno recurre a manuales de español, que son generalmente hechos en España, uno que otro en Latinoamérica, se da cuenta que el enfoque de estos manuales es de la cultura, digamos, desde una perspectiva tradicional: escritores, pintores, los lugares turísticos, la gastronomía. Pero no se tocan temas de actualidad [...] cosas políticas, [...] cómo es la comunidad LGTB en Perú y cómo es en otros países, [...] cómo se vive en su país, cómo se vive acá [...]. cuando uno discute ese tema descubre qué tan diferente es la forma de pensar o de organizarse entre las culturas. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Para esta facilitadora, los temas de actualidad son esenciales para conocer lo que acontece en una sociedad y poder entenderla. Por tanto, esta conexión con la política actual, grupos y comunidades son temas programados dentro de sus sesiones. Resalta que, los materiales existentes usan otro enfoque de cultura, más sofisticado y relacionado con el arte: esculturas, museos, etc. Incluso, enfatizan en la cultura de un solo país, España, por ejemplo. Dejan de lado la importancia del día a día y convivencia entre personas. En este sentido, la labor de un facilitador de idioma es incidir en estos temas de cultura no formal para que el estudiante que convive en una sociedad ajena a la de sus orígenes pueda entender, lidiar y respetar una serie de situaciones nuevas dentro de su cosmovisión.

4.2.5. Integración de las culturas peruanas

Observando esta estrategia más a fondo, los facilitadores entrevistados nos informan que un grupo de sus estudiantes tienen la particularidad de vivir en Perú por un periodo prolongado de años debido a sus vínculos familiares y/o laborales en Perú. En este sentido, incluyen en sus estrategias temas que tratan sobre la sociedad peruana para este tipo de estudiantes.

Entre los comentarios, una facilitadora nos dice que “Hay algunos estudiantes a quienes sí les interesa aprender la cultura; pero hay otros que no”. Sin

embargo, manifiesta que los que tienen una estadía más prolongada en Perú, “definitivamente muestran un interés porque viven el día a día. Les es importante entender hasta cómo tomar un bus en la calle” (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

Esta idea se ve reforzada con los siguientes comentarios: “los estudiantes toman los temas culturales con mucho entusiasmo e interés. Sobre todo, cuando el estudiante se encuentra en el país cuya lengua está aprendiendo, como ha sido el caso de mis estudiantes, normalmente”. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

le dan una importancia muy grande (refiriéndose a la cultura). Siempre vamos a tener perfiles de alumnos que están más interesados en la gramática o en su pronunciación orientados a la parte lingüística; pero cada vez observo que están interesados en esta parte cultural, en entender las formas de vida. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

los estudiantes que solamente están de pasada, como tú dices, están interesados en aprender diálogos o expresiones rápidas, porque se van a quedar una semana; pero los estudiantes que están en inmersión, ellos sí entran a todo tipo de tema. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Por lo expuesto por cada facilitador, notamos que, a su percepción y experiencia, los estudiantes que se muestran con mayor interés en temas de cultura dentro de sus clases de ELE son los que tienen algún vínculo con el país de inmersión. Por tanto, la estrategia de incluir temas de las culturas peruanas para sus estudiantes es esencial en su planificación de sesiones de ELE.

En relación a los comentarios proporcionados por los estudiantes, podemos clasificar sus necesidades de integrar aspectos de las culturas peruanas en sus clases de ELE en base a sus conocimientos generales y contraste, intereses personales, entendimiento de la sociedad y choque cultural:

a) Conocimientos generales y contraste

Para conocer los conocimientos que tenían los estudiantes de nuestra investigación sobre Perú y sus características principales, partimos del uso de imágenes para generar diferentes respuestas:

- **Uso de imágenes**

Entre las preguntas sugeridas, integramos dos que tenían que ver con imágenes. La primera, para reconocer las diferentes regiones del Perú: costa, sierra y selva (o costa, Andes y Amazonía) y darnos cuenta si los estudiantes tienen esta percepción geográfica y cultural de nuestro territorio o las diferencias entre la población, clima, costumbres. La segunda, consistía en que ellos mismos elaboraran un dibujo del primer recuerdo intercultural que los inspiraba al recordar sus clases de español. Este dibujo fue hecho en el mismo momento de la entrevista por dos estudiantes y, antes de la entrevista por los otros dos, ya que contaban con las preguntas antes de proceder a la conversación. No obstante, para los cuatro casos, la explicación recibida sobre el motivo de su dibujo fue recepcionada en el mismo momento de la conversación.

- **Reconocimiento de regiones**

Los cuatro estudiantes preguntados pudieron reconocer las imágenes que representan a la costa, sierra y selva del Perú, sea por sus viajes, lecturas hechas o información recibida en sus clases de español. Entre sus comentarios, tenemos:

No sé mucho, pero sí puedo reconocerlas. La primera está en las montañas. Reconozco a la llama y es un lugar de frío. La mujer teje y el hombre toca música. La segunda sé que es un grupo de la selva por su ropa, pero no sé cuál es. Tocan sus instrumentos, hechos de animales, pienso. Y la última imagen es en Lima. Yo he visto esos grupos aquí. Hay comunidades de

gente negra acá y tienen sus tradiciones, también. [...] en algunas clases hablamos de la música peruana. Bailamos también. Recuerdo que en una clase la profesora puso música y yo me tenía que mover al ritmo. Pero yo no sabía, me reí mucho. Pensé que la profesora quería reír al ver cómo un extranjero baila, pero luego me ayudó. Voy a fiestas con mi esposo y siempre tocan estas músicas, me acuerdo de mi clase y los pasos de la profesora. Ahora pienso que fue mi clase más útil. Sobre la raza negra sí sé y sobre las montañas también porque hemos viajado mucho ahí. Me gustan las chompas de *baby* alpaca, me gusta el cielo, el río. Es un ambiente lindo pasar unos días en las montañas. Otro aire. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Aquí reflexiona que una de sus clases más útiles fue cuando aprendió algunos pasos de música peruana con su facilitadora. Llega a esta conclusión porque puso en práctica lo aprendido/ensayado en una de las reuniones que asistía con su esposo. Ya se sentía preparada y, por lo menos, había escuchado e intentado los pasos de algo desconocido, pero que, en su nuevo contexto se volvería habitual.

He viajado por casi todo el Perú, no todo, eso es claro, pero conozco cada espacio que peruanos no saben. La imagen uno me recuerda Cusco. Había unas señoras con sus llamitas y sus chompas vendiendo. La otra imagen también recuerdo, es la selva del Perú, me pintaron la cara y comí pescado de río, ¡muy rico! Tenían una técnica muy peculiar de pescar. Unas redes solamente y, wow, aparecían varios peces, pobrecitos. La última imagen también me recuerda a la fiesta en octubre, una religiosa que ustedes tienen. [...] Un Cristo negro, nunca había visto eso, pero interesante. A mí me interesa todo y conocer que existen razas distintas en un mismo país. En el mío, por ejemplo, hay diferentes razas, pero no porque todos son de los Estados Unidos, ellos vienen de otras partes del mundo y quieren vivir en mi país. Pero en Perú todos son peruanos, blancos, negros y eso es lo interesante, por qué todos peruanos y diferentes razas, ¿por qué? Eso me gusta saber, la historia, diferente geografía en todo el país, entonces, eso también relaciono con la gente, la comida, la ropa distinta y también la cultura peruana que son muchas. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Este estudiante se muestra interesado por la cultura porque él mismo ha experimentado y visitado los diferentes espacios del Perú y se ha visto atraído por la diversidad del país. Esta motivación hace que desee aprender más y aprovechar la información transmitida en sus clases de ELE.

reconozco que la primera imagen es la sierra, una cholita y un cholito en un paisaje totalmente oxigenado. La segunda imagen representa a la selva, hay muchos grupos indígenas, lo sé, no puedo reconocer cuál es este, pero

sé que es uno. Bailan en círculo siempre, los he visto cuando fui a Oxapampa. La tercera imagen es del grupo de migrantes con la esclavitud y mano de obra necesaria en la época de la Conquista. Ahora hay una comunidad considerable de negros en Perú. Conservan su música, su comida. En Chincha hay una comunidad, recuerdo. Fuimos ahí para revisar el gas de Camisea y vimos gente negra y comida diferente. Muy bonito. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Aquí nos habla de su experiencia viajando por estos lugares y de lo que ha observado al visitar cada espacio.

Sobre su conocimiento de la historia y regiones peruanas, comenta:

Leo mucho sobre los Incas, el terrorismo, he visitado más la sierra, me gustan las caminatas y las montañas son perfectas aquí. Creo que sé más de la primera imagen, pero no sé mucho, sé más relacionado a las otras dos, pero me gustaría saber más. Por eso leo autores peruanos. Muchos de los libros hablan de la época de violencia, aunque ese no sea su tema principal. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

En estas citas expresa sus conocimientos de las regiones naturales del Perú por los viajes realizados y por la información que ella misma adquiere al leer literatura e historia peruana. Manifiesta su interés en querer conocer más sobre las diferentes regiones, los Incas, época del terrorismo. Cada tema y visita que pueda realizar es atractivo para su conexión con el país.

Por otro lado, la siguiente informante habla de su poco conocimiento de las regiones. Sin embargo, resalta su aprendizaje sobre ellas por sus clases de ELE. A su vez, menciona la región selva, en especial, debido a su convivencia con los pobladores de este lugar y; la cultura negra, debido a su ascendencia:

As I told you, I didn't know Peru, I haven't listened about Peru before coming here. Everything I know is because of my Spanish classes. They help me a lot. We talk about the coast, mountains and jungle. That is why I can recognize first picture is Cusco, second is Amazonas, where I live. I know Awajun culture because they are close to my community. About black community also I know, I am interested in it because I am black. I like to know where they come from, but I would like to know more. I think next years in Peru I'm going to search that information. [...] They (los facilitadores de ELE) know I needed to live in the jungle of Peru, so they

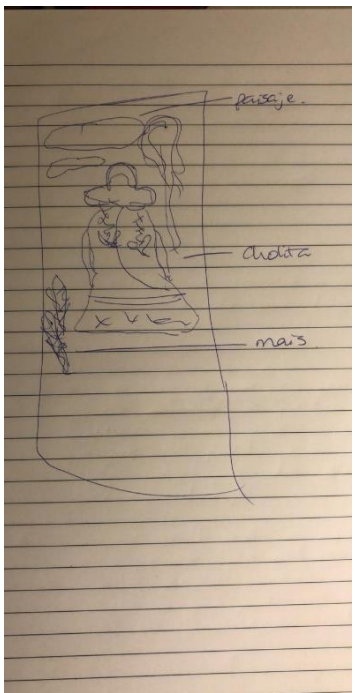

gave me important information about culture, food that is totally different from Lima. What kind of clothes I needed to bring. That was useful. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)



Como te dije, no sabía sobre Perú, no había escuchado sobre Perú antes de venir aquí. Todo lo que sé es por mis clases de español. Ellas me ayudan mucho. Hablamos sobre la costa, la sierra y la selva. Esa es la razón por la que reconozco que la primera imagen es Cusco, la segunda es Amazonas, donde vivo. Conozco sobre la cultura Awajún porque ellos se encuentran cerca de mi comunidad. Sobre la cultura afroperuana también sé, me interesa porque soy negra. Me interesa saber cómo ellos llegaron y me gustaría saber más. Pienso que en los próximos años en Perú voy a investigar más esta información. [...] Ellos saben que yo tenía que vivir en la selva peruana, por eso, me dieron información importante sobre la cultura, comida, que es totalmente diferente a la de Lima. Qué tipo de ropa necesitaba llevar. Eso fue útil. (Traducción libre)

Aquí observamos el interés por lo que la une y conecta con su medio de convivencia, la selva peruana, y sus orígenes raciales, la raza negra. Por ello, presta más atención a la información proporcionada en ambos temas que a otros.

- Recuerdo intercultural

Recurrimos a sus recuerdos y propusimos la creación de un dibujo en base a sus conocimientos sobre Perú y la relación que encuentran con su país. Presentamos los resultados en el siguiente cuadro:

Estudiante	Dibujo	Categoría	Descripción
1E/F/A-40/I/4-2-2022		Cultura en general: geografía, población, comida	<p>[...] la comida aquí, por ejemplo, en la comida no tenemos muchas cosas que quedan (hay en) Inglaterra, no, que son, en realidad, profundamente inglés, no. Por ejemplo, aquí, siempre una sorpresa para mí que los peruanos han guardado este cultura como las cholitas, la comida, como tienen su terreno. Y es muy interesante para mí y, además, tienes varias regiones tan diferentes aquí y, en Inglaterra, es un país muy chiquito y es, más o menos, todo el país así igual cuando hablamos de la cultura. No hay, no hay esos diferentes para enfrentar qué está pasando en las amazonas. Es muy diferente de la costa o de las montañas, las maneras de vestirse y la manera de comer y que puede crecer, criar y cultivar ahí y esto es muy interesante para mí. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)</p>
2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022		Comida	<p>Nunca en mi vida había visto tal cosa (Causa Limeña), aunque sí papa. Son muy comunes, pero no el uso, pero acá en el Perú es la tierra de la papa, no, usa la papa para hacer cosas que nosotros (no) hacemos con la papa, como la papa rayada para consumo. Es un desayuno muy común, eso no existe aquí, interesante, es un uso más común en Estados Unidos como preparar papas fritas.</p>

			(2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)
3E/F/A-38/B/2-2022		Territorio	En la clase estábamos hablando de Perú como país y había la costa, la sierra y la selva. En comparación con Bélgica, es todo plano. Bélgica no tiene nada. El Perú tiene 5000 metros el punto más alto y Bélgica tiene 700 metros; entonces, si eso le dices a los peruanos se echan de reír. Entonces eso es divertido, interculturalidad hablar sobre las características naturales de nuestros países. (3E/F/A-38/B/2-2022)
4E/F/A-25/EE.UU./12-2022		Deporte / recreación	En los Estados Unidos, vóley es un juego solo en la universidad, en la escuela, en la universidad. No es un juego en la casa o en el barrio. Basketball o fútbol, también en mi comunidad. Por ejemplo, vóley es más tiempo para, necesito más cosas. Fútbol, fácil, basket, fácil. Vóley necesito seis personas. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2022)

Observamos que cada estudiante hace comparaciones de lo que observa en Perú y las diferencias con su país. Hacen un contraste de lo que han percibido, sea tradiciones, hábitos, comida con lo que conocen de su país. Hablan de diferentes usos que se le da a la papa en Perú, frente a las papas fritas tradicionales en los Estados Unidos (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022); jugar deportes fuera de casa, como hábito y señal de amistad y reunión de la comunidad, frente a juegos

netamente profesionales (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022); la diversidad cultural de Perú frente a la monotonía en Inglaterra (1E/F/A-40/I/4-2-2022) y; las montañas altas de Perú, frente a lo pequeña y plana que es Bélgica (3E/F/A-38/B/2-2-2022).

b) Intereses personales

Resaltaron sus motivaciones de estudiar sobre las culturas peruanas dentro de sus clases de ELE.

Entre las razones citadas, mencionan que la lengua está conectada con la cultura:

yo me siento muy motivada, muy motivada y me gusta mucho para entender más la cultura peruana. Es muy importante, es parte de mi aprendizaje. No puedo separarlo del idioma. Creo que estoy en otro país, tengo la obligación para aprender más de la cultura. Es parte de vivir aquí. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Otro estudiante compara su anterior experiencia estudiando español desde su propio país y las nuevas motivaciones que lo llevan a estudiar ELE desde el mismo país de inmersión:

Como alumno, en el colegio, hace años sobre otra cultura que no tenía importancia para mí, no tanto, tenía otras cosas en la mente, pero aquí en el Perú, en ese aspecto, absolutamente, tenía mucho interés. Hoy en día me gusta viajar por el Perú. Es muy interesante conocer y entender un poco más y no es completamente desconocido, pero conozco un poco y quiero conocerlo mejor [...] hay esa base de entendimiento, pero sí lo recibí con mucho gusto y entusiasmo. ¿Cuáles son sus feriados? [...] ¿En qué trabaja la gente acá? Son características generales, entonces, es algo que siempre me ha interesado, es entender el lugar por su fama y su gente y cuáles son sus distinciones geográficas. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Esta experiencia nos hace pensar que su motivación más grande es estar en el propio país donde aprende la lengua porque ese vínculo le causa mayor ímpetu

por conocer lo que pasa a su alrededor. Por ejemplo, los estilos de vida de la gente, los feriados son curiosidades que surgen por su contacto directo en el país.

En este comentario, expresan sus motivaciones por las culturas peruanas siguen de la siguiente manera:

era muy interesante porque hablábamos sobre las costumbres, la mezcla entre la cultura española de los Conquistadores y de la cultura peruana indígena Inca y todas las historias, las leyendas, eso me gustó mucho. Los días feriados y qué días feriados eran importantes, porque no todos eran días feriados católicos, había también feriados no católicos, pero influenciados por la cultura antigua de Perú [...] con A hablábamos sobre la literatura peruana, cuáles eran los autores peruanos importantes, entonces era interesante continuar de esa manera. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

En la cita, manifiesta la relación de dos culturas en la historia del Perú. Nota la influencia de los españoles en algunas de nuestras tradiciones. Esto le llama la atención porque, como europea, le interesa saber cómo ha contribuido y perjudicado la presencia de los conquistadores en la vida de los Incas, antiguos peruanos y su repercusión en la actualidad.

Como comentario final, tenemos el testimonio de una estudiante que manifiesta no haber escuchado nada sobre Perú antes de venir a vivir aquí. Así que, saber sobre los pobladores, costumbres y cada detalle le ayudan a mejorar su conexión con la población y, por supuesto, mayor fluidez en la lengua para realizar su trabajo:

I didn't know about Peruvian culture and it (con referencia a la cultura en sus clases de español) helped a lot, special with situations with relationships. It was very helpful to learn about it, how to act with a Peruvian family, how are meals here, time for lunch, how men think about women. There weren't anybody like me in those places (en referencia a las provincias peruanas donde ha vivido). I have to live for a long time in Peruvian culture. There is no way to live here without that information. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)

Yo no sabía sobre la cultura peruana y esta me ayudó mucho, especialmente con relaciones con personas. Fue muy útil aprender sobre esto, cómo actuar con las familias peruanas, cómo son los momentos de comida, cómo los hombres piensan sobre las mujeres. No había ninguna persona como yo en esos lugares. Debo vivir por mucho tiempo con la cultura peruana. No hay forma de vivir aquí sin ella. (Traducción libre)

c) Entendimiento de la sociedad

En relación con la importancia que les dan a los temas culturales en sus clases de ELE, notamos que los cuatro estudiantes tienen interés por conocer características esenciales de la gente y comportamientos que pudieran diferenciarse de los suyos para lograr una mejor convivencia con peruanas y peruanos. Reforzamos esta idea con las siguientes citas textuales, en relación con:

Las reacciones personales:

Para mí es importante la manera de pensar de la gente porque ellos actúan en su manera porque, obviamente, es muy diferente a mi propia cultura y para entender, por ejemplo, sobre acción de algo o la manera de responder que es más dulce; pero no es el sentido, ellos dicen las cosas por ejemplo “dulces”, pero es para no decir NO. Ejemplos así, en la cultura peruana tiene un matiz diferente y es importante entenderlo. No les gusta decir NO, no es una parte de la cultura aquí que la gente dice de frente: “No puedo, no quiero, no tengo tiempo”. Siempre dices SÍ, pero no lo hacen. Dicen SÍ en una manera muy florecido, en una manera linda. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Su interés por llevar una mejor convivencia familiar y estabilidad sentimental:

como dije al inicio, tengo familia peruana, mi esposa es peruana, mi hija es peruana también. [...] Toda mi familia política habla español, ellos no hablan inglés. Esa es mi más grande motivación, entender qué dicen. A veces sus bromas no las sé. Ríen y yo no y digo, qué pasa, tengo años en Perú y no entendí. Quiero entender todo a mi esposa, es importante para la pareja. Cada cosa es importante, hasta lo más mínimo. A mi edad, estoy interesado en todo. Estudio cursos en la universidad y soy el único extranjero, es difícil por el uso más formal de castellano, pero me gusta aprender más. Cada día en la calle, en el periódico hay cosas nuevas. Leo, miro, pregunto cuando no sé. Pero ahora estoy orgulloso. Entiendo casi

todo puedo decir, mi acento es aún de gringo, pero poco a poco. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Su integración con el léxico peruano que, muchas veces es cultural, en su forma de hablar:

te motiva. Es interesante técnicamente para el castellano. El idioma no es necesario, lo que sí es necesario es conocer algunas palabras que se dicen en Perú que no se dicen en España porque hay también palabras como “chacra” que todos en Perú conoce, pero; en realidad, es una antigua palabra quechua [...] es una forma de interculturalidad de conocer palabras diferentes de Perú, este aspecto de interculturalidad era importante hablarla en las sesiones. [...] ayudó también expresiones como “¡qué piña!”, “¡qué papaya!” (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Su permanencia laboral y comunicarse mejor con el entorno: “I think it is good to know language. Language is a big connector to know about the culture. I think learning the history, food, everything around is important”. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022). Pienso que es bueno saber la lengua. La lengua es un gran conector para conocer sobre la cultura. Pienso que aprender sobre la historia, comida, todo en sí es importante. (Traducción libre)

- **Conexión intercultural**

Encontramos comentarios de la conexión intercultural que esta informante visualiza al hablar de las culturas peruanas y pensar en su cultura inglesa:

por ejemplo, hablamos de la comida o de la manera, la manera de vivir cotidiana, no, y cómo funciona, por ejemplo, los colegios o el sistema política, no. Sí, todo relaciono, todo. Yo pienso, cuando no estás sumergido totalmente en una cultura, siempre te parece separada, no. Yo soy todavía una inglesa que vive en Perú, entonces, en todo lo relacionado a mi país, mi propio país, porque yo sé que yo no voy a vivir aquí para siempre, entonces, cada cosa que, por ejemplo, esta cuarentena que anunció el Gobierno ya estoy pensando en mi propio país que está pasando ahí y cómo el Gobierno está controlando ahí y esta cosa de la manera de hablar o cerrar las fronteras, no, que la mentalidad de la gente aquí sí todo, todo bien.

siempre relaciono con Inglaterra, entonces, es muy interesante y, para mí, qué está pasando aquí y cómo funcionan las regiones fuera de Lima, porque Lima es una burbuja; entonces, hablamos mucho de qué está pasando en las afueras. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

El siguiente informante encuentra conexiones entre su cultura y la peruana.

No deja de pensar en sus propias raíces y comparar las diferencias y semejanzas.

Ha tomado conciencia del valor que pueden tener las demás culturas:

Hay algunos gustos alineados, en términos de la música popular mundial, aparte de la música latina y las películas, esas cosas comunes, hablan de esas cosas en las clases. De vez en cuando hablamos de películas de Hollywood, deportes, también, es una cosa importante en cada lugar, solo son deportes diferentes, fútbol americano, fútbol normal, esas cosas y la comida, sí, es importante, pero hay distinciones en los tipos ingredientes, tradiciones y muchas razones. Por esas cosas puedo decir que hay temas en común y, [...] Entonces, hay cosas en común en los temas y los tópicos de hablar, sí, hay gustos comunes en la gente, en temas de comida, películas, libros de negocio y música han tenido Número 1 en canciones en castellano como “Despacito”. Hay muchos hispanos en el sur, California, Nuevo México, entonces hay cosas culturales en común; también hay diferencias, hay una vinculación con la gente que vivía acá antes con la gente indígena más fuerte que en Estados Unidos. La sierra tiene más impacto e influencia en la cultura peruana, como 15% de la población que tiene quechua como su primer idioma y ese número y porcentaje está creciendo.

En la selva, otro mundo entero, es otro mundo, es una gran parte del Perú muy interesante. Estados Unidos es más homogéneo, aunque sí es muy diverso porque hay muchos inmigrantes de todo el mundo. Hay diversidad mayor, todo el mundo está allá, aquí no hay árabes en el Perú, pero sí hay un montón de culturas muy diferentes, entonces hay cosas en común pero también hay fuertes influencias, muy fuertes diferentes. Acá hay que considerar la perspectiva andina. Es interesante, es algo que no consideramos realmente en los nativos americanos, es una historia triste, pero prácticamente no hay. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

La tercera informante encuentra la conexión intercultural pensando en la historia desde la época de los Incas hasta la actualidad con los antiguos europeos conquistadores y costumbres actuales, también:

soy de cultura europea y son los europeos que han conquistado América, entonces esta conexión entre la cultura europea - española y la cultura peruana es uno y, pues, hay temas que son universales como la gente viva, la familia, la comida, la fiesta, los momentos importantes de la vida, eso es, los eventos, son cosas que cada humano en la tierra conoce y saber cómo festejan. Por ejemplo, un matrimonio o los cumpleaños que son muy

importantes en Perú, entenderlo mejor, sí me ayudó. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

En esta última cita, enfatiza la conexión social que encontró en las calles peruanas:

It was likely different, special the experience of shopping. But also, it was similar. It was different because there was a lot of interaction. Here is more interaction. In my country there is no communication. You only go shopping in my country. In your country is more open. I made lot of friends walking in Peru, that was amazing. I had a lot of interaction at night time, playing volleyball. I think playing sports really helps a lot because where I was living it was “apuesta” and I learnt about money interaction and the importance of people playing for one sol (S/ 1). And also, you make a family in your barrio. One that I could remember was “Una vez nosotros fuimos a un supermercado”. We had to buy different things to prepare a dish, we had to talked with different people, that was memorable because I had to learnt about different dishes, also how to buy in a supermarket that actually is normal in my country, but here I felt strange because I listened only Spanish. What to do, what not to do, but I had a happy moment in the Peruvian market. Something simple for anybody, but for me was memorable. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)

Era diferente, en especial la experiencia de hacer compras. A la vez, era similar. Era diferente porque había mucha interacción. Aquí hay más interacción. En mi país no hay comunicación. En mi país, solo compramos. En tu país la comunicación es más abierta. He hecho muchos amigos con solo caminar en Perú, eso fue fabuloso. Tuve mucha interacción en las noches jugando vóley. Pienso que hacer deportes ayuda mucho porque donde yo vivía había “apuesta” y aprendí sobre la interacción con el dinero y la importancia de jugar por un sol. También haces familia en tu barrio. Una que puedo recordar es “Una vez nosotros fuimos a un supermercado”. Teníamos que comprar para preparar un plato, teníamos que hablar con diferentes personas, eso quedó en mi memoria porque teníamos que aprender sobre diferentes platos, además aprender a cómo comprar en un mercado, que, en realidad, es normal en mi país, pero aquí me sentía extraña porque solo escuchaba español. Qué hacer, qué no hacer, pero tuve un momento feliz en el mercado peruano. Algo simple para cualquiera, pero para mí quedó en mis recuerdos. (Traducción libre)

d) Choque cultural

En relación con la mención de ejemplos concretos de la vida de los estudiantes en donde vieron reflejada la importancia de conversar y tratar temas de las culturas peruanas en sus clases de ELE, aparecieron algunos eventos en que estas clases les sirvieron para entender ciertos comportamientos que no concebían en su mente ni en sus acciones.

Seleccionamos algunas partes de nuestras entrevistas en donde reflejan algunos choques culturales que tuvieron nuestros estudiantes y que han podido entender gracias a al apoyo de sus facilitadores de ELE:

El primer comentario es sobre un momento incómodo que pasó en el colegio de sus hijos al tener el primer contacto con el director. Este fue efusivo al expresarle su afecto y la saludó según la manera cultural que en Perú estamos acostumbrados: con beso en la mejilla. Para ella fue sumamente extraño. No entendía por qué una autoridad le daba un beso. Luego de algunas explicaciones recibidas en su clase, pudo comprender mejor lo sucedido:

Sí, en colegio cuando mis hijos estuvieron en colegio. Yo no entendía para nada el sistema cómo funciona, por ejemplo. Entro y el Director me besó, me dio un beso y yo pensé, wow, es un choque para mí, porque para mí, los profesores son profesores de, para tener una distancia, no. Yo soy la mamá, pero eres el profesional y, en mi cultura, los profesionales nunca dan un beso, nunca, es un choque para mí. Pregunté mi profesora sobre esto y ella explicó que es normal en Perú saludar y despedir con beso para tener más confianza. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

En el segundo comentario nos dice que en sus clases ha podido solucionar algunos malos entendidos en relación con el significado de las palabras:

Hay veces que sí me han ayudado a aclarar malos entendimientos entre otros extranjeros o entre mi situación y un peruano. Yo recuerdo que la palabra “cínico” tiene un significado similar, pero distinto. Entonces sí, he podido interferir o decirle a la persona: “Oye, para ti es deshonesto, pero para mí es algo similar, está hablando de sus intenciones; pero para ti es

deshonesto”. Son cosas distintas, hay mal entendimiento, por eso, los falsos amigos; entonces en las clases académicas se pueden distinguir y aclarar estas cosas, muy bien, solo viviendo la vida. [...] en resumen me ha ayudado las relaciones interculturales para resolver mal entendimiento cultural por la comunicación [...] la clase académica con su aspecto cultural está trabajando con otras culturas también alrededor, enfocándonos en la cultura peruana me ha ayudado en ocasiones. Entre otros americanos hubo otros emigrantes, acá en el Perú, a aclarar mal entendimiento o peruanos van entendiendo una cosa porque hay mucho material americano, términos de canciones, películas, a veces acá mal entienden, pero intento no corregir si no es necesario. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

La siguiente cita comenta que los temas sobre las culturas peruanas en sus clases de ELE le ayudaron a superar algunas inconsistencias que encontraba en el comportamiento de las personas, como; por ejemplo, realizar grandes cumpleaños y gastar más de lo que perciben en un mes de salario. Le parecía excesivo, pero, al conversarlo con su facilitadora, poco a poco, entendió y asistió a ese tipo de eventos.

la exuberancia de los cumpleaños en Perú, por ejemplo, que, al inicio, por bastante tiempo, sé que eran, eran demasiado, pero una vez que entiendes mejor lo tomas como “OK”, para ellos es importante, vamos a jugar el juego, respetarlo. No es porque ellos hacen así yo debo hacerlo así, pero por lo menos intercambiar, hablar, sí me ayudó a entender mejor y para respetar mejor, también. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

La cuarta informante menciona algunas experiencias vividas en donde recordó sus clases de español y pudo entender las diferencias culturales con mayor facilidad:

Por ejemplo, cuando tenía una oportunidad para ayudar a un hombre mayor en la chacra y no sé por qué, pero fue importante una lección de cultura porque how about work was perceive, how people in Peru perceive women and men work. We went to the chacra and our job was not enough and we though, yes, we did a lot, we end exhusted. It was not efficient for that old man. Por ejemplo, en mi comunidad, mi mamá anfitrióna, she considers herself “ama de casa”. She was like, “oh, **SH**, you are a professional”, I am only “ama de casa”. That was when I had a good lesson here, the living, the movement. Here there are roles, restrictive for genders. My country is more flexible for roles between women and men. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)

Por ejemplo, cuando tuve la oportunidad de ayudar a un hombre mayor en la chacra y no sé por qué, pero fue importante. Fue una lección cultural por

cómo el trabajo que uno hace es percibido, cómo los peruanos perciben el trabajo de hombres y mujeres. Fuimos a la chacra y nuestro trabajo no fue suficiente, pero nosotros pensábamos que sí, hicimos bastante, terminamos cansados. No fue eficiente para aquel hombre anciano. Por ejemplo, en mi comunidad, mi mamá anfitriona se considera “ama de casa”. Ella me dice que soy profesional y ella solo es una “ama de casa”. Eso fue cuando tuve una buena lección aquí, los momentos en la vida. Aquí hay roles, restricciones para los géneros. Mi país es más flexible para los roles de mujeres y hombres. (Traducción libre)

Cada uno de estos cuatro estudiantes menciona experiencias chocantes, extrañas y anecdóticas, diferentes a sus costumbres tradicionales; pero que han podido superar al darse cuenta de su existencia, concientizarse sobre ellas y tratarlas de entender gracias a su observación y aclaraciones hechas por sus facilitadores de ELE.

4.3. Estrategias específicas de la enseñanza de ELE

En este apartado, presentamos el grupo de estrategias que los facilitadores han ido insertando en las clases de ELE para incentivar el interés por la cultura del país donde radican, en este caso, Perú.

Si recordamos, esta tesis tiene como objetivo general describir las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural. En este sentido, nos enfocamos en las necesidades específicas de estudiantes que radican en nuestro país y que buscan un entendimiento más profundo sobre las culturas peruanas.

Con las respuestas obtenidas, procedemos a especificar las estrategias específicas que los facilitadores de ELE usan para insertar temas de las culturas peruanas en sus clases y fortalecer algunas competencias de la lengua:

4.3.1. Estrategias para fortalecer las competencias comunicativas

Dos informantes mencionan la variabilidad de técnicas como estrategias para desarrollar diferentes competencias comunicativas en el estudiante. Por ejemplo, el uso de noticias, música, lecturas, videos, cuentos, publicidad de productos para el fortalecimiento de la expresión oral y comprensión auditiva:

Pueden ser varias (música, lecturas, videos), pero la clave tal vez está en un balance entre estructura y variabilidad; o, mejor dicho, un planeamiento de clase que tenga ciertas actividades clásicas, pero que esté abierta a nuevas opciones, de acuerdo al desarrollo mismo de las sesiones. [...] Sin embargo, las estrategias que favorezcan la expresión oral y comprensión auditiva son esenciales, sobre todo en una clase en línea. Por ejemplo, si uno decide revisar una noticia de actualidad en RPP (<https://rpp.pe/>) con un estudiante, está viendo comprensión lectora y esto conllevará a expresión oral y comprensión auditiva; a la par, se están viendo elementos culturales del Perú. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

En la cita observamos el desarrollo de diferentes competencias comunicativas en el estudiante al usar una sola estrategia. Con su ejemplo sobre el uso de noticias, aparecen la comprensión lectora, auditiva y expresión oral. A su vez, el tema elegido, corresponde a temas culturales peruanos, lo que ayuda a cubrir las necesidades específicas de algunos estudiantes de ELE.

En esta segunda cita, menciona:

Desde el momento que sales de tu casa puedes encontrar diversas estrategias. Por ejemplo, me acuerdo que cuando hicimos una clase de acentuación, no, encuentras en la calle diferentes carteles, anuncios, entonces, que se puede llevar en clase, no. Las estrategias, también que puedes utilizar son diferentes, no, por ejemplo, los videos también son, esteee, muy muy interesante, no, porque en estos tiempos los estudiantes jóvenes, especialmente, son más, esteee tecnológicos, no, entonces este todo, todo. A nivel escrito, también, no, los cuentos. Hay libros también muy interesantes que se puede practicar, este, la parte de comprensión, no, textual, libros, esteee, peruanos o también libros del extranjero. Por ejemplo, hay libros que se llaman cuentos, Cuentos para niñas rebeldes, no, y habla sobre las diferentes mujeres de diferentes culturas en español, no, entonces ahí también se puede trabajar con esos materiales, no, los cuentos. Me gusta trabajar también bastante con publicidad, ya sea de supermercados, de tiendas, de centros comerciales para trabajar diferentes

temas, no. Por ejemplo, el imperativo o también, expresiones. A mí me gusta mucho un comercial de Tottus que habla sobre las expresiones de frutas y verduras. Es muy enriquecedor. Los estudiantes escuchan. A veces, hablan muy rápido en esa publicidad y les paso muchas veces, las transcripciones, también, y muchas veces contrastamos, no, con esas expresiones si también funcionan en su cultura o, de frutas y verduras. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Como se puede leer, se hace mención de diferentes estrategias para trabajar las competencias escritas, visuales auditivas y expresivas de los estudiantes. Lo importante de ellas es que no necesitan ser pensadas de manera académica, propiamente; sino, las podemos encontrar en los lugares que recurrimos o en los materiales escritos o publicidad.

En los testimonios de estos dos facilitadores de ELE, cada uno habla de estrategias que incitan al estudiante a la comunicación y entendimiento de la lengua a través de procedimientos no académicas, provenientes del entorno social. Resaltan el uso de las noticias de actualidad, videos, cuentos y comerciales. No obstante, cada estrategia usada funciona para el desarrollo y desenvolvimiento de más de una competencia comunicativas del estudiante, ya que ponen en práctica su capacidad auditiva, lectora, escrita y oral.

Por su parte, los estudiantes también comentan sobre el procedimiento que siguen sus facilitadores en sus clases y resaltan la variabilidad de estrategias. Obtuvimos la información que las clases tratan de temas diversos, sin un límite o restricción. Pueden tener conversaciones, lecturas, redacción, audios y videos, gramática, vocabulario, etc.

“La primera hora es conversación, sobre mi semana, sobre las cosas que han pasado en las noticias, sobre alguna cosa que me provoca y la segunda hora es sobre la gramática” (1E/F/A-40/I/4-2-2022).

También mencionan un panorama más amplio de sus clases de ELE y hacen mención a sus clases grupales: “Yo quería aprender todo, [...] un poco de gramática, conversaciones entre nosotros, ensayos, un poco de tarea” (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022).

Refuerzan la idea de variabilidad mencionada por los facilitadores y agregan la idea sobre el nivel de la sesión: “Estaba como cambiando, aumentando de nivel continuamente, entonces había como un nivel de continuidad en la enseñanza [...] me gustó mucho esta interacción permanente entre las clases, la teoría y la práctica en el día a día”. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Una de las entrevistas de las estudiantes fue realizada en inglés y español, a pesar que su nivel en el idioma es alto. Sin embargo, por cuestiones de comodidad, decidió hacer la entrevista en ambas lenguas. Por tanto, luego cita, presentamos una traducción de sus respuestas.

Ella habló sobre la parte comunicativa y gramatical de las clases: “we have a lot of sessions, grammar sessions, communication. I think that is important because we can apply grammar in real life [...] words about transportation” (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022). “tenemos varias sesiones gramaticales, comunicativas. Pienso que es importante porque podemos aplicar la gramática en la vida real [...] palabras sobre transporte”. (Traducción libre)

La intervención de los cuatro estudiantes entrevistados hace notar que sus clases son variadas, no hay una sola dinámica para cada clase, incluso, subiendo de nivel de complejidad. Cada uno recuerda los aspectos generales tratados en ellas y, por sus comentarios, se sienten cómodos de realizarlos de la manera que lo vienen haciendo.

En este sentido, conociendo los comentarios de los facilitadores y estudiantes, especificamos las estrategias que los facilitadores usan en sus sesiones de ELE para difundir las culturas peruanas y desarrollar diferentes competencias comunicativas en los estudiantes:

4.3.1.1. Uso de la gramática

En relación con el tema gramatical, nos manifiestan que una forma de introducirlo es a través de temas culturales:

normalmente, cuando uno ve un manual de español, libro de español para extranjeros que ya toma el aspecto cultural, uno ve el desarrollo de una unidad didáctica y, al final, una información extra sobre cultura. Creo que es una manera de tratar la cultura de una manera desintegrada de lo lingüístico. Lo que yo trato de hacer es partir de un tema cultural para ahí extraer la norma de gramática o el vocabulario nuevo. Por ejemplo, para el subjuntivo, pueden usar como referente la lámpara de Aladino. Lo que yo hago es reemplazar esta lámpara por un Ekeko o algún elemento de mi cultura. Hablamos también de los “amarres” [...] la cultura como punto de partida. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

En esta cita se manifiesta que los manuales de enseñanza de español tienen una desunión entre los temas gramaticales y culturales. Ambos son tratados en diferentes secciones cuando, en realidad, se deberían ver en conjunto y complementarse. Nuestra informante, por su parte, inicia con el tema cultural, generalmente algún aspecto de las culturas peruanas, como el ejemplo del Ekeko

que menciona, y de ahí llega al fondo de la información con el tema gramatical y vocabulario que ayudan a la perfección en la comunicación del/a estudiante.

4.3.1.2. Uso de la música

Este método es usado para desarrollar la capacidad auditiva, sobre todo, pero también para analizar y entender la letra y vocabulario de algunas canciones con un significado histórico. Por ejemplo, en la siguiente cita observamos el uso del tema musical para reconocer aspectos culturales peruanos:

Suelo usar el tema musical con la canción “Cholo soy” de Luis Abanto Morales para mis estudiantes más avanzados. A veces preguntan por el término «cholo», «cholito» y desean saber a qué se refiere. Porque muchas veces lo escuchamos de manera despectiva; pero también, como trato cariñoso. Esa diferencia busco enfatizarles. Por ejemplo, si le digo a mi amiga: “Cholita, hazme un favor.” es diferente a decir, “Chola de mierda, sal de acá”. Depende de la forma de decirlo o los usos que le damos al interpretarla.

el vocabulario en esta canción también es rico, el verbo «compadecer», por ejemplo, así nomás no se escucha y es un buen momento para presentarlo a los aprendices. Así también, el tema de diferencia social, racial, es una canción que abarca varios temas y puede usarse por estrofas o en varias clases. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

El ejemplo que nos proporciona tiene que ver con la época de la Conquista y reconocimiento de nuestros orígenes con la canción “Cholo soy”. Usa el tema cultural y aprovecha la existencia de léxico para explicar los diferentes contextos del uso del término “cholo” y la relevancia de las clases sociales en nuestro medio.

Como observamos, se usa la música no solo para explorar la comprensión auditiva; sino también, para analizar el vocabulario de cada canción y el tema, muchas veces controversial en la letra.

4.3.1.3. Uso de películas - cortometrajes - reportajes

Resaltamos el uso de videos, en relación a la historia y temas de actualidad:

Una actividad específica que hago es mostrarles un video del Lugar de la Memoria en Lima y generar una discusión sobre la época del terrorismo en el Perú. A su vez, el estudiante tendrá como tarea exponer sobre un lugar que conmemore una época de conflicto interno en su país. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

El Lugar de la Memoria es un museo que puede visitarse en Lima, específicamente en Miraflores; pero, por época de pandemia se ha mantenido cerrado y solo se le puede conocer de manera interactiva por su página *web* o *Youtube*. Este es un buen lugar para conocer sobre nuestra historia en épocas de los 80 y 90 donde radicaba el temor por el terrorismo, el poco interés por los grupos indígenas, la pobreza y provincias ajenas a la capital por parte del Estado.

También mencionan el uso de cortos, películas y tráilers:

He trabajado bastante con cortos culturales y también con tráilers de películas [...] me he dado cuenta que dentro de los tráilers hay pequeños diálogos. En cada diálogo hay muchos temas. Por ejemplo, hay una película que se llama “No me digas solterona”, entonces, se presta para trabajar el tema cultural, por ejemplo, desde el título, la palabra “solterona”, entonces, conversas con los estudiantes, haces una lluvia de ideas, cómo funciona esa palabra “solterona”, ¿funciona igual en tu cultura? [...] hay muchas expresiones en esa película. Por ejemplo “se te va el tren” [...] se trabaja el tema de las bodas en Latinoamérica [...] se quedan sorprendidos con la “palpa” de Perú. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Con un poco menos de reflexión histórica, hay películas peruanas que entran en la comedia y traen consigo términos coloquiales o jergas peruanas como las que se menciona en la anterior cita. Y, como vemos, la clase no solo se centra en el tema de la película sino trae a colación el tema del matrimonio y cómo es celebrado en las distintas provincias peruanas, tal es así como la «palpa» en Huancayo.

4.3.1.4. Uso de la lectura

Observamos comentarios sobre el trabajo con periódicos de diferentes temas, tanto formales como populares: “desde chicha hasta Hildebrandt. Leíamos titulares, de ahí se puede sacar debate, participación de los estudiantes” (4F/F/A-37/L/12-2-2022).

Estos periódicos, tanto los denominados “chicha” (informales) como formales son una gran fuente para conocer e interpretar las culturas peruanas porque hablan sobre temas de todo tipo de interés. En los populares, por ejemplo, podemos encontrar jergas. La misma palabra «chicha» para denominar a los periódicos populares ya es punto de conversación y descubrimiento del porqué de su denominación. Por otro lado, los periódicos más formales, como el del periodista César Hildebrandt, resaltan el tema político y realidad actual del país desde un punto de vista más crítico y de interés para estudiantes con un nivel de instrucción más profesional.

4.3.1.5. Uso de analogías

Una estrategia interesante que nos acerca a un diálogo intercultural trata del uso de analogías y mencionamos un ejemplo concreto:

Por ejemplo, con los estudiantes chinos, teníamos que aprender a utilizar el imperfecto para describir etapas en el pasado y les mostré una fotografía de una tumba de un emperador que tienen en China. Esa tumba tiene algo muy especial porque no solamente está enterrado el emperador, sino también una réplica de su ejército, tallados cada uno de los soldados en un material que se llama terracota, que es una especie de arcilla. Entonces, les mostré esa fotografía y también les mostré la tumba de El Señor de Sipán, que es un líder, no, que fue enterrado con muchas vasijas y muchas cosas. A diferencia del emperador chino, él fue enterrado con gente a la que tuvieron que asesinar, no son esculturas. A veces no es posible llegar a una equivalencia total, pero sí a una analogía. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Con este ejemplo de los emperadores chino y peruano nos damos cuenta de la comparación a la que se puede llegar entre dos culturas distintas y distantes; pero con prácticas ancestrales que se asemejan y permiten encontrar similitudes, a pesar de sus propias tradiciones. De esta manera, la facilitadora llega a un punto de reflexión con los estudiantes y busca un diálogo entre ambas culturas que nos lleva a la reflexión, comparación y al dinamismo entre culturas distintas.

Otra analogía que nos menciona es en relación con los animales:

Otras analogías que uso son los animales en peligro de extinción, de repente, ellos me cuentan alguna especie en peligro de extinción en su país. Les hablo del delfín rosado en Perú, además detecto que esta analogía me sirve para practicar los colores porque voy a describir de qué color son estos animales o el tamaño.

en Holanda hay un plato muy similar al Anticucho. Trato de ir detectándolas (las analogías), las registro, las guardo y luego pienso en las características de mis estudiantes y si les puede interesar. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Con esta estrategia enfatiza las semejanzas entre la cultura de sus estudiantes y la peruana, con la intención de identificar concordancia y buscar el interés de los estudiantes por querer encontrar más casos similares con diferentes temas.

Las analogías pueden darse con distintos temas, lo importante es investigar sobre la otra cultura y encontrar el punto de equilibrio entre ambas para así comprobar que existen similitudes que pueden compartir y llevar a un diálogo intercultural.

4.3.1.6. Uso de materiales auténticos

Nuestra informante nos cuenta que “su gran estrategia” es el uso de “materiales auténticos”: “Uso materiales auténticos para desarrollar componentes

culturales” (1F/F/A-37/L/4-2-2022). Por este término, lo entiende como tomar el material tal cual de donde lo encontró y lo usa, sin hacerle ninguna adaptación. Un ejemplo de ello lo hace con las recetas de platos típicos del Perú que recoge la cultura propia para mostrársela a los estudiantes de ELE:

Yo tomo de internet o de algún medio que encuentro y, simplemente los adapto, preparo un material en donde, primero, les presento el vocabulario. Luego, vamos llegando a la preparación de esta receta y, en la preparación de la receta, obviamente estoy preparando un plato típico de Perú y, además aprovecho en usar la forma lingüística del imperativo. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

El uso de este tipo de material agiliza el trabajo del/la facilitador pues no debe realizarle modificaciones al documento encontrado, solo citar la fuente o autor. Sin embargo, hay que ser bastante minuciosos y detallistas para encontrar un material que se adecua a las necesidades del/la estudiante y sea interesante para ella/él.

4.3.1.7. Uso de la comparación

Encontramos el uso de la estrategia de comparación cuando, luego de preparar una receta peruana, incita a sus estudiantes a preparar una receta de su propio país:

al final de esta actividad, los invito a que ellos elaboren la preparación de un plato típico de su propio país. Es entonces donde, es allí, donde hay una conexión, ellos van a ver y a comparar la cultura del Perú y la cultura de ellos mismos. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

Esta siguiente cita también muestra la comparación en temas relacionados con la comida:

hablamos de frutas y verduras, vamos al mercado, este es otro tema muy rico porque ni bien ves la fachada de la entrada, ves la diversidad de frutas que no hay en sus países o cuando pasas por la sección de carne, pollo, las

patitas de pollo, la pata de choncho, se quedan extrañados: ¿ustedes comen eso? (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Observamos en ambas intervenciones que los temas de comida y gastronomía van a estar siempre presentes en nuestras vidas. Esta es una estrategia para conocer la cultura, sea por curiosidad en incursionar en algo nuevo o por el interés de conocer más sobre otras tradiciones, costumbres a través de sus hábitos comestibles.

Por otro lado, se especifican algunos ejemplos para comparar la cultura peruana con la de los propios estudiantes:

Con mis alumnos conversamos, por ejemplo, cómo es la comunidad LGTB en Perú y cómo es en sus países. Tiene más tradición allá o no acá, se han logrado más cosas allá o acá. En términos de leyes. Esta marcha internacional muy famosa que es “Ni una menos”, no. Cómo se vive en sus países, cómo se vive acá. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Con esta estrategia observamos que cada episodio de la vida cotidiana puede llevar a un tema de conversación y a la reflexión sobre situaciones que, quizás, antes no nos habíamos cuestionado. Además, nos lleva a valorar y entender lo que en otras culturas se vive, se tiene y llegar a comprender mejor las diferencias y semejanzas.

Cabe mencionar que hemos separado esta estrategia de la comparación con la de analogía pues ambas son presentadas de distinta forma y actor. Mientras en la analogía el/la facilitador/a muestra un par semejante; en las comparaciones es el mismo estudiante quien busca comparar el ejemplo que da el facilitador con uno de su país.

4.3.1.8. Uso de la observación y la conversación

Para presentar esta estrategia, una informante nos comenta que un método eficiente lo aprendió del instituto Cervantes de El Cairo en Egipto:

un profesor propone el método de la etnografía para tratar la cultura [...] hay que designar una investigación de un tema cultural

si el estudiante está en inmersión va a poder visitar algún lugar, alguna comunidad; pero si no, darle acceso a materiales audiovisuales y armar un ejercicio donde, a través de la observación, tenga que llegar a ciertas conclusiones, compartirlo en clase, decir qué encontró, invitarlo a contarnos qué más le ha impactado, porque cuando el alumno expresa qué es lo que más le llamó la atención de lo que observó es donde sale a flote la diferencia cultural o la similitud cultural que pudo detectar, no, entre esta comunidad y su cultura origen. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Esta estrategia nos muestra cómo las similitudes y diferencias entre culturas nos pueden llevar a un diálogo entre ambas, ya que la investigación, el interés y la conversación que surge nos motiva a la fusión cultural y, poco a poco, las diferencias pierden importancia.

Nos comentan también algunas características de sus estudiantes, entre ellas, la de ser observador:

mientras iba a clase, observaba al lustrabotas, a los ambulantes, oficios que, muchas veces en su país no hay. Entonces, allí, sorprendidos, sí quieren saber más en cada clase [...] otro tema también son los perros callejeros, los estudiantes hablan cómo funciona en su país” (4F/F/A-37/L/12-2-2022).

Aquí notamos que todo lo que nos rodea es digno de observar, comparar y reflexionar. Existe una cultura callejera o mundo de la calle que también nos caracteriza como peruanos. Lo que a un peruano le puede parecer simple, común y parte normal de su vida, para un estudiante de ELE puede ser el punto de partida para adaptarse a lo nuevo, convivir con ello o limitarse a la neutralidad y sobrevaloración de su cultura.

4.3.1.9. Uso de vocabulario

En una de las entrevistas nos hablan de los perfiles de sus estudiantes y los intereses que tienen con respecto a vocabulario específico, sea por el trabajo, profesión u otros intereses: “querían vocabulario relacionado al trabajo o también una vez me dijeron: “Quiero aprender full lisuras” o “palabras informales para hablar con mis colegas” (4F/F/A-37/L/12-2-2022).

Aquí notamos el interés personal por querer aprender cierto vocabulario, ya que el entorno en donde se desenvuelven los estudiantes los lleva a querer aprender más y a prestar atención por terminologías nuevas, siendo esto también parte cultural de un espacio geográfico.

4.3.1.10. Uso de la creación

Aunque esta es una estrategia implícita en otras ya mencionadas, tales como la analogía, comparación y materiales auténticos, resulta relevante tener en cuenta que esta nos lleva a un acercamiento más directo al diálogo intercultural. Ya que, a través del juego o alguna otra competencia comunicativa se busca la creación de nuevos escenarios con la fusión de lo aprendido de la nueva cultura y los conocimientos previos de su propia identidad.

En esta cita se hace mención de este punto específico: “Me gusta trabajar sobre la creación, así ponen en práctica la imaginación, sus conocimientos y la información nueva. Además, que nos divertimos y salimos de la rutina gramatical.” (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

4.3.2. Estrategias particulares

Ante la pregunta sobre estrategias que no tuvieron el efecto deseado, dos de los facilitadores respondieron que no habían tenido esa experiencia hasta el momento con sus estudiantes. Por otro lado, también, los otros dos mencionaron algunos ejemplos de las estrategias que no resultaron debido al grupo, edad o intereses personales:

Entre sus comentarios, tenemos: “No he tenido ningún problema evidente con este tipo de estrategias, aunque hay temas que, por total desconocimiento (política) o por su carácter negativo (delincuencia, crisis económica-social), pueden generar indiferencia o poca respuesta” (2F/M/A-42/T/3-2-2022).

A pesar que nos dice no haber tenido problemas con los temas propuestos para sus clases, reconoce que hay temas particulares que son de menor interés para el alumno.

Por otro lado, tenemos el comentario que alguna de sus estrategias no ha sido la adecuada, pero coincide con los comentarios anteriores al decir que depende del grupo de estudiantes y la personalidad de cada uno:

Hasta el momento no. A lo mejor es porque la forma en que presento el tema siempre trato de ser tolerante. No llevo una postura”. “[...] en algunas ocasiones depende del estudiante o del grupo de estudiantes. Hay algunos estudiantes que, como parte de su personalidad, no están muy interesados en la propia historia de su país, sino que viven más del presente de la actualidad, entonces, a veces, yo he tratado de impulsarlos. Hay otros que sí están muy inmersos en el tema, muy bien informados de la historia de su país, conocerlos un poco más. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

De igual manera, aquí entendemos que su tolerancia y empatía con los estudiantes hace que los temas que hasta ahora ha propuesto sean aceptados. No obstante, en las citas se menciona que hay que tomar en cuenta también el interés, personalidad y motivaciones de los estudiantes para lograr una buena aceptación. Esta idea se respalda en los comentarios hechos en las estrategias generales mostradas en 4.2., sobre el reto de conocer al estudiante y saber de antemano sus necesidades para una mejor planificación de clase.

Entre las facilitadoras que reconocieron que sus actividades no fueron las mejores, una de ellas no dijo que la actividad que no funcionó fue cuando propuso trabajar canciones en clase: “Recuerdo que propuse esta actividad de canciones [...] fue en una clase grupal. Quizás a algunos sí les interesó, pero a otros no. Entonces fueron por dos razones, el interés no fue común”. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

Aquí también toma en cuenta el interés del estudiante para elegir la actividad más adecuada, sobre todo, cuando es una clase grupal.

Otra experiencia no favorable nos la comenta en un caso concreto:

por ejemplo, recuerdo que una vez, llevé un texto pequeño, texto sobre la “Telebasura”. Me funcionó con los estudiantes americanos [...] porque en Estados Unidos existe bastante telebasura, hubo bastante conversación. Pero, con otro tipo de estudiantes, ahí sí, no me resultó, no, como los europeos [...] pienso que ellos son más metódicos [...] entonces, como que la clase se volvió un poquito pesada”. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Aquí hace una diferenciación entre los intereses de estudiantes según su lugar de procedencia. Es decir, no solo se toma en cuenta la personalidad, ocupación

o edad de los estudiantes. Va también de acuerdo con su formación cultural y geográfica, mencionados en 4.2.

Por otro lado, contrastamos esta información por lo proporcionado por los estudiantes quienes también dan su punto de vista a cerca de las estrategias que resultaron de menor interés:

Entre las respuestas obtenidas, los cuatro estudiantes entrevistados respondieron que todo aspecto desarrollado en clase es interesante para su inserción en una nueva sociedad y adquisición de la lengua. Hay algunos temas más interesantes que otros (1E/F/A-40/I/4-2-2022) o formas de interacción que no son totalmente aceptadas (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022). Sin embargo, en líneas generales, valoran los esfuerzos de los facilitadores para buscar técnicas y estrategias que los mantengan motivados y mejorando su nivel de español.

Tres de los estudiantes dieron su punto de vista positivo en relación a lo tratado en sus sesiones de ELE. Los comentarios fueron:

Todo tiene relevancia:

yo pienso que todo tiene una validez para enseñarme algo. Pero, obviamente, prefiero hablar de cosas que estoy viendo, no, cotidiana o que yo puedo relacionar, no, en mi propia cultura y, acá, o si, sobre la cosa es que me interesa. Pero, en general, todos los asuntos que nosotros hablamos, yo puedo relacionar en una forma u otra. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Interés en temas de actualidad para su inserción cultural:

me gustó mucho, así todo lo que hice en XXX, también hemos hablado mucho de política que es también una forma de interculturalidad porque la vida política y la organización es diferente en Perú y muchas cosas pasaron mientras que he estado en Perú, entonces, sí era interesante. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Reflexión sobre lo que pensaba al recibir una lección:

Maybe more than once I thought: “why am I studying this information? Is it helpful for me?” But, then, you realize that everything is useful because you don’t know when you are going to obtain that information or that memory. In your brain and say: “yes, I studied about it in my Spanish classes, I understand this context, awesome”. I think everything is necessary for my knowledge and a good convivence in a different country. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)

Quizás más de una vez pensé: “¿por qué estoy estudiando sobre esta información? ¿Es útil para mí?” Pero luego, te das cuenta de que todo es útil porque no sabes cuándo vas a necesitar esa información. En tu mente dices: “sí, estudié sobre esto en mis clases de español, entiendo este contexto, chévere”. Pienso que todo es necesario para mi aprendizaje y una buena convivencia en un país diferente. (Traducción libre)

Uno de ellos, manifestó su desacuerdo en algunos momentos de sus sesiones; pero también, el valor hacia otros:

Primero nos comentó sobre el trabajo individual, sin guía:

a veces probablemente, voy a decir que tiene que ver mucho con la ejecución, el manejo de las clases si es como cada persona en silencio trabaja por 20 minutos, ¡oye! Yo puedo trabajar en silencio en mi casa cada noche, porque venga acá para perder mi tiempo así, pero está bien, lo hago sin rencor. Puedo decir que no es tan útil si no es flexibilidad, si hay presunciones que no cambian. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Luego mencionó la cantidad de estudiantes en un aula, lo cual no permite una interacción directa con el facilitador y que comparte su tiempo con todos los estudiantes:

si hay demasiadas personas, los alumnos, a veces es problemático, porque queremos en tal situación, todos queremos participar. Está bien, entiendo, pero hay que entender que todos queremos aprender de la manera peruana de alguien que sepa y no de los únicos otros en toda la ciudad 10 millones de personas, los únicos otros no saben hablar castellano. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Por otro lado, enfatiza lo positivo en tener contacto directo con el facilitador y solucionar sus dudas personales:

Entonces, nos gusta esa interacción con el profesor para corregirnos y no desarrollar malos hábitos, eso es bueno, y la flexibilidad de adaptarse a esas situaciones

también su retroalimentación en el momento de no ir por la ruta de desarrollar malos hábitos y, decía porque nadie me corrigió, pero para que te entendieran, claro, pero suena mal. Pero no sabía que estaba haciendo algo mal y quieres mejorar, pero si no sabes cuál es problema a veces es difícil ver; pero de nuevo hay que utilizar ese juicio para saber, no ser tan pesado todo el tiempo o nunca vamos avanzar, saber balancear y corregir. Mucho tiene que ver con la ejecución por parte del profesor y su habilidad de reconocer un error de una vez cometido por si hable mal, pero si salgo en patrón repetir todas las veces, hemos identificado un lugar donde podemos pulir, ese rato mandar acción para identificar problemas corregirlo sin desviar toda la clase, un grupo con número suficiente para que todos puedan participar, pero también el profesor maneja todo porque queremos escuchar al profesor porque habla bien. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

4.3.3. Estrategias a partir de la COVID-19

En tiempo de pandemia, vimos oportuno preparar algunas preguntas en relación con las clases de ELE a partir de la COVID-19. En las respuestas obtenidas, observamos que algunas de las estrategias se modificaron debido a la virtualidad y a la ausencia de contacto directo entre el facilitador y el estudiante.

Incluso, hubo estudiantes que, por el confinamiento, decidieron regresar a sus países mientras la situación de encierro en Perú acabara. Esta situación pudo también haber traído algunos cambios en el interés por seguir abordando temas en relación con las culturas peruanas porque se perdió el contacto directo con peruanos y la necesidad comunicativa en ese entorno. Por tanto, quisimos observar en la posible variación de didácticas en las clases de ELE en pandemia.

Según la información obtenida, los facilitadores respondieron que el interés sobre las culturas peruanas ha persistido en sus estudiantes debido a su vínculo laboral y familiar con el país. Además, aunque hayan regresado a sus países por el periodo de emergencia, van a retornar a Perú a seguir con sus contratos o su vida familiar. Sin embargo, las estrategias a usar fueron implementadas por la tecnología y virtualidad.

- **Uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC)**

Ante esta estrategia, dos de los facilitadores entrevistados nos dijeron que sus estrategias se habían mantenido ya que hacían uso de las TIC desde antes de la pandemia, por lo que su didáctica sigue igual:

Ya llevo enseñando clases en línea desde hace más de cinco años, por lo que he ido adaptando algunas actividades y estrategias para el entorno virtual. No obstante, en cuanto al aspecto cultural, se tienen a la mano muchos elementos en internet con los que contaba antes, por lo que la transición no tiene que ser tan drástica. Se cuentan con muchas herramientas en internet (páginas web, *Youtube*, *Wikipedia*, etc.) que facilitan tratar el tema cultural. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

En realidad, hay una ventaja. No han cambiado tanto porque también en las clases presenciales recurría mucho al material audiovisual o a la prensa escrita, porque la cultura es algo que se vive fuera de la clase. Entonces, lleva rica información seleccionar materiales auténticos, audiovisuales, noticias. Felizmente, ahora con la pandemia y la educación *online*, descubrí muchas más fuentes de materiales [...] sobre Perú y los he tenido que didactizar, pero ya hacía esto en la clase presencial. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

En las entrevistas transcritas observamos que esta transición de lo presencial a lo virtual no ha sido preocupante para ellos; ya que, dentro de sus estrategias, estaba incluido el uso de las diferentes herramientas en línea, lo cual hizo que sus estudiantes siguieran con clases con un mismo procedimiento.

Por su parte, otras dos facilitadoras señalan que han tenido que variar algunas estrategias, pero lo toman de manera positiva porque encuentran una ventaja al hacer uso de aplicativos e insertar las TIC en sus clases. Ellas no las usaban tanto, pero la coyuntura ha hecho que aprendan nuevas estrategias que benefician a los estudiantes y a su formación como facilitadores de ELE. Sin embargo, no dejan de lado la importancia del contacto físico entre facilitador y estudiante, lo cual, a su parecer, hace las clases más amenas.

sí, yo creo, es más, como estamos trabajando a través de plataformas y herramientas digitales, tecnologías, considero que es más didáctica porque utilizas esas herramientas. Antes en presencial, también, sin embargo, yo tenía la ficha, la pizarra. A través de estas plataformas, tengo un estudiante que comenta que le gustaría continuar con las clases presenciales porque le falta ese contacto. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

Sí, claro, en clase el tema de gamificación es muy importante. Me gusta [...] escribiendo en Word, Canva, también, pero ahora toda esa gamificación la he vuelto más TIC, es mucho más práctico. Por ejemplo, con *Genially*, hay un montón de juegos para aplicarlos en clase. Otro punto también que he visto es el Edpuzzle, para usar con videos, con preguntas abiertas y cerradas. Y la parte de noticias reales, noticias del momento [...] hay una televisión alemana que se llama DW, pero también en español me ayudó bastante, lo bueno es que pasa noticias cortitas. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

En cuanto al interés que manifiestan los estudiantes por la cultura peruana se han visto algunos cambios. Entre los comentarios recibidos, manifiestan que observan dos tipos de estudiante:

(mi estudiante) ha perdido un poco esto, es más, está un poco cansada. Siempre menciona que cuándo vamos a terminar todo esto de la emergencia sanitaria que le ha perjudicado porque a ella le gustaría conocer un poco más de Perú, a pesar que ella lleva viviendo acá creo más de 4 o 5 años. Sin embargo, tengo otro estudiante [...] más de tres años [...] que asiduamente le enseño la cultura y está muy animado de venir a Perú. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

Algo similar notamos en estos comentarios:

cuando el estudiante está dentro de la cultura, ellos quieren saber absolutamente todo [...] entonces, en esta distancia, también quieren saber porque ellos van a volver, pero no con tanto entusiasmo que cuando estás de una manera presencial [...] pienso que ha habido un poquito de diferencia. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

La mayoría de mis estudiantes ha estado previamente en Perú [...] y tienen un genuino interés por aprender sobre nuestra cultura. En todo caso, es esta época peculiar, es normal que el interés cultural se vea un poco opacado y parte de la clase se centre en la pandemia, que es un hecho (también cultural) que afecta a todo el planeta. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Notamos que las estrategias virtuales son usadas por las y los facilitadores y las y los estudiantes de ELE. Ayudan a incrementar las estrategias ya conocidas cuando las clases son presenciales y ahondan en temas más universales. Por otro lado, también notamos que el contacto físico es importante y la conversación a través de una pantalla no es lo mismo que con el contacto directo. Algunos estudiantes y facilitadores aún prefieren la presencialidad, pero saben que, ante sucesos inesperados, es necesario buscar otras estrategias y tratar de adaptarse a ellas.

Con la intervención de los estudiantes, obtuvimos un respaldo en relación con lo manifestado por los facilitadores. Manifestaron que seguía su interés por las culturas peruanas y la aceptación de las estrategias usadas:

Yo creo que este COVID ha cambiado muchas cosas, pero la vida sigue, no. Entonces, es importante como antes, en realidad, nada ha cambiado, pero creo que, obviamente, no hablamos mucho de la cosa, por ejemplo, de viaje porque no tiene ningún significado, no, o ahora, nosotros hemos cambiado un poquito los temas. Seguimos en la misma manera de usamos el libro y, pero, podemos tocar varios temas al mismo tiempo. Entonces, yo creo que usamos esta primera hora para los temas culturales porque tocamos temas de todo: economía, política, de cómo conectamos con el

mundo, con nuestra familia y amigos y la diferencia, hablamos mucho de la diferencia que la vida, de que mis hijos están viviendo en Inglaterra, la vida que tengo aquí, por ejemplo; obviamente, falta esta química que hacemos cuando estoy en lo mismo cuarto de ella, pero no podemos y lo más importante es para adelantar, para seguir con las clases.

ella usa la pizarra para anotar el nuevo vocabulario y es muy útil para mí porque es cotidiana, no es cosas que enfrento en la calle o estoy escuchando en las noticias. Entonces, sí, sí, algo que no he entendido durante la semana o alguien no me ha contado algo y no entiendo ¿por qué? Usamos esta primera hora para enfrentar los choques de la cultura. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Sí, lo he hecho (refiriéndose a continuar sus clases a pesar de la pandemia) porque tomé esa decisión hace un año, casi marzo – abril, cuando fue obvio de que hay que hacer algo y no perder todo porque hablando por teléfono con muchos amigos, familia o mi trabajo, todo es inglés, pero en mi casa mayormente hablamos castellano, eso me ayuda, tengo eso, por lo menos y, si no es posible hacer nada con los vecinos por la situación, entonces decidí, entonces, tomar un montón de clases y sí he podido tomar clases de traducción, en línea, muy bien. Entonces, 10 o 12 horas por semana hablando con otros nativos. Fui el único extranjero, todos fueron peruanos, ¡excelente!, también, hoy en día se ha expandido un poco más las clases de Traducción y Derecho, entonces, he tenido mucha experiencia, por lo menos, escuchando, participando menos. Requiere un poco de participación, pero menos, mayormente, hay que escuchar porque hay montón de estudiantes y hay que escuchar y no puedes interrumpir, hay que hacer las cosas, las tareas.

Pero, usualmente si no puedo entender algo, a veces hay que adivinar el contexto, pero me alegra entender y ya puedo entender las noticias en la televisión al 100%. Antes, no, tenía que leer. Ahora puedo encontrar errores muy comunes como en canciones. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Menciona que no ha perdido el interés por la cultura a pesar de haber retornado a su país porque tiene vínculos familiares que no la separan de Perú:

he vivido 4 años y medio en el Perú. Uno, es mucho tiempo y mis dos hijos casi no nacieron ahí, pero han pasado los primeros años de sus vidas ahí; entonces, en ellos también deja una huella permanente, en tu alma, en tu corazón y sí hay cosas que he vivido que todavía no he entendido completamente. Entonces, tienes que tomar un poquito de distancia para poder entender mejor las cosas y en eso estoy. Por ejemplo, me gusta leer los libros que todavía no he podido leer en Perú sobre “El espía del Inca”, por ejemplo, es un libro bastante difícil, pero hay partes con muchas palabras quechua. Entonces, no es fácil para entender, entonces también hay parte de antiguo castellano que tampoco es fácil, entonces es un libro que lingüísticamente he podido leer solo el último año, dos años, algo así, porque al inicio, el castellano he tenido que pasarlo bastante tiempo aprendiendo y mejorando mi nivel. Entonces estos libros que hablan sobre

el periodo cuando los conquistadores llegaron al Perú, cómo es posible que un imperio de los Incas ha podido caer por unos cientos conquistadores que ellos eran tantos y porque eso deja una marca en la organización de Perú hasta hoy día. Entonces, entender eso mejor a través de libros me interesa. Tengo 2 a 3 libros más como también hay un libro que se llama “Abril rojo” sobre el Sendero, Abril rojo, el periodo de la violencia del Sendero, así continua este interés y sigo leyendo y mirando documentales, mirando internet, escuchando también con los chicos música, también, la música que ellos tenían en el nido, entonces, sí hay muchas memorias que siguen vivas. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Finalmente, continúa con sus clases desde su país, siente que no es lo mismo porque prefiere la interacción en vivo. Sin embargo, sabe que no hay otra manera de mejorar su nivel de español frente a esta nueva normalidad:

I do. Porque especialmente durante COVID es importante saber how different countries are interacting. I think because of my previous experience in Peru, I am so connected to Peru, I have friends, family, people who I care in Peru, that was a big motivator to know about the country and how COVID affected them. Even virtually, culture is important. I think that one good way is to start the ZOOM classes interacting. Vamos al supermercado con tu celular, when you are there is good. It is good to work with videos, actually taking the screen in different locations. I am a very interactive person. So, for me, it is very important that I am in there but other learners enjoy it. Bring the lessons outside, for me is difícil ahora. (SH/A-25/12-2-2022)

Sí. Porque especialmente durante el COVID es importante saber cómo los países están respondiendo. Pienso que, a causa de mi experiencia previa en Perú, estoy conectada con este país. Tengo amigos, familia, gente que me importa en Perú. Ese fue un gran motivo para saber sobre el país y cómo el COVID los afecta. Incluso de manera virtual, la cultura es importante. Pienso que una buena forma de comenzar las clases por ZOOM es con la interacción. Ir al mercado con el celular. Es bueno trabajar con videos, en realidad, tener la pantalla en diferentes espacios. Soy una persona bien hiperactiva. Entonces, para mí, es importante estar presente, pero sé que otros estudiantes disfrutan esa modalidad. Llevar las clases fuera, es difícil para mí ahora. (Traducción libre)

A lo largo de las citas observamos diferentes puntos de vista en relación con su desarrollo de sus sesiones y las conversaciones que tienen sobre eventos de las culturas peruanas. Además, el querer entender a la población con una cultura ajena

también los motiva a seguir estudiando y conociendo semejanzas y/o diferencias que puedan tener con ellos.

4.4. Recursos y prácticas en la aplicación de estrategias

En la aplicación de estrategias hubo temas que más sobresalieron al momento de realizar alguna actividad oral, auditiva, escrita o de conversación. Es así que en esta sección nos concentramos en contestar uno de nuestros objetivos, en relación con la descripción de la inclusión de los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias de ELE durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje. A continuación, seleccionamos los temas que se usaron en las didácticas de enseñanza de los facilitadores que tuvieron mayor atención y generaron mayores recursos para trabajar las diferentes habilidades comunicativas para el aprendizaje de una lengua durante las sesiones de ELE. Entre los temas que podemos resaltar están: la comida, la literatura, historia del Perú, fiestas y fechas especiales y la política.

A continuación, citamos algunas partes de las conversaciones obtenidas con los facilitadores y estudiantes para verificar su interés, coincidencias y reflexiones cada vez que van aprendiendo más sobre Perú.

4.4.1. La comida

Los facilitadores usan todo tipo de tema para atraer la atención de sus estudiantes y contribuir con su interacción comunicativa. Es así que uno de los temas escogidos por excelencia es el de la comida peruana. Como sabemos, nuestro

país es reconocido por su nivel gastronómico y diversidad culinaria. Por esa razón, surgen una serie de interrogantes e intereses que se extienden al léxico de verduras, frutas, jergas relacionadas con ellas, preparación de platos e indagación de productos que no habían conocido antes.

Entre los comentarios que nos mencionaron en relación a la comida, tenemos:

Facilitadores:

La propuesta de usar recetas peruanas para practicar reglas gramaticales de instrucciones, para luego, invitar al estudiante a realizar un plato de su nacionalidad:

Yo, con el material que te he mencionado acerca de la receta, sí, al final de esta actividad, yo a los estudiantes los invito a que ellos elaboren la preparación de un plato típico de su propio país. Es entonces donde, es allí, donde hay una conexión, ellos van a ver y van a comparar la cultura del Perú y la cultura de ellos mismos. (1F/F/A-37/L/4-2-2022)

También mencionan la ventaja de la variedad culinaria peruana para incitar la comparación entre ambas culturas: “Otra estrategia es entrar al tema por lo que más les gusta. Quedan fascinados con la variedad de comida que tenemos aquí. Comparan los productos y piden las recetas para prepararlas en su casa.” (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Recurre a la variedad de productos y a la imaginación que podría tener un estudiante para proponer nuevos platos y la renovación de los existentes:

Me gusta trabajar sobre la creación, así ponen en práctica la imaginación, sus conocimientos y la información nueva. Además, que nos divertimos y salimos de la rutina gramatical. Hablamos de los productos que hay en su país y los que hay aquí, cuáles son semejantes, diferentes. Una cosa importante es que, aunque haya el mismo producto, por ejemplo, el choclo, el sabor no es el mismo. Ellos lo notan. El limón para el Ceviche es esencial en Perú, ellos quieren probar con su limón, pero es distinto. Lo importante

es que comparan y pueden imaginar nuevas alternativas culinarias para presentar a su familia. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Hemos citado comentarios de tres facilitadores quienes usan sus estrategias para difundir el tema de comida de diferentes formas. Por ejemplo, en la primera cita, verificamos el uso de la gramática y la elaboración de un plato, como parte práctica. En la segunda cita, recurre a la comparación entre productos en Perú y productos en el país del estudiante, a modo de identificar sabores, gustos y la variedad existente en un país u otro. En la tercera, también opta por recurrir a la variedad, pero con la intención de crear un nuevo plato haciendo uso de productos nuevos y ya conocidos.

Estudiantes:

Resalta el uso de la papa en la preparación de distintos platos peruanos y estadounidenses:

Es una parte de la comida que tiene su rol y, a veces, debemos dar ejemplos de nuestra experiencia, de nuestros países qué es interesante y hacer comparación.” “Acá en Perú es la tierra de la papa. (En EE.UU.) son muy comunes, pero no el uso de acá. Es interesante la variedad de papa. En Estados Unidos tenemos el uso más común que son las papas fritas. Mi conocimiento en comida es limitado, pero podría entender las instrucciones. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Nos narra su descubrimiento de nuevos ingredientes que podría incluir en su dieta alimenticia al retornar a su país: “Peruvian food is something I want to take with me when I go home. It is fantastic, some ingredients in my American fast food would be a good option for my diet”. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022) La comida peruana es algo que quiero llevar conmigo cuando regrese a mi país. Es fantástica, algunos ingredientes en la comida chatarra norteamericana serían una buena opción para mi dieta. (Traducción libre)

Con la intervención de estos dos estudiantes, observamos la disposición que tienen al conocer más alternativas de preparación de un plato con un producto que es conocido en su país y; el interés por incluir algunos nuevos en su rutina alimenticia, respectivamente.

Con estas citas comprobamos la difusión de la comida peruana como punto de atención para estudiantes que quieren conocer sobre nuestra diversidad y buscan fusionar lo que ya conocen con lo que van conociendo. Este panorama abre las puertas al diálogo entre culturas y la aceptación de nuevos tipos de comida y estilos de preparación, lo que facilitaría una mejor convivencia de los estudiantes en un espacio peruano, al menos por el ámbito alimenticio.

4.4.2. La literatura e historia del Perú

Uno de los temas para practicar la comprensión lectora, sobre todo, es el de literatura relacionada con la historia del Perú. Los cuatro estudiantes entrevistados se interesan por los orígenes del antiguo peruano, la conquista por los españoles y la repercusión que esta tuvo en el comportamiento y personalidad de nuestros antepasados.

Aquí, exponemos algunos de los comentarios de los facilitadores y estudiantes, quienes expresan su interés por transmitir y conocer sobre la historia peruana:

Facilitadores:

Nos hablan sobre el interés que tienen algunos estudiantes por conocer más a fondo sobre algunos temas: “de pronto, al estudiante como que les gusta y, es más, te van preguntando más de cómo se percibe esta cultura o por qué, quiénes construyeron Machu Picchu o, de repente, un plato de comida.” (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Resalta la visita a museos, tanto física como interactiva, para tomar conciencia de situaciones específicas en Perú y compararlas con alguna semejanza con el país del estudiante:

Una actividad específica que hago es mostrarles un vídeo del Lugar de la Memoria en Lima [...] en clase o como tarea, y generar una discusión sobre la época del terrorismo en el Perú.

A su vez, el estudiante tendrá como tarea exponer sobre un lugar que conmemore una época de conflicto interno en su país. La que me puedo acordar ahora es el tema que tratamos sobre la época del terrorismo. Siempre me ha funcionado porque los mantiene motivados y les incita visitar el LUM. Ellos van luego de mi explicación en clase, observan, luego, en la siguiente clase, vienen y me cuentan lo visto. Es ahí que les digo que recuerden alguna etapa similar en su país. Aprovechamos en recordar la historia y a usar los pretéritos. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Menciona la hipótesis como estrategia para introducir el interés por la historia peruana en comparación con la de cada estudiante:

Qué habría pasado si hubieras nacido en Perú, con tus conocimientos, qué cambiarías de Perú para que sea una mejor potencia mundial. Se sorprenden de nuestra historia y de nuestro amor a la patria. Algunos de ellos ni conocen su Himno Nacional. A mí me sorprende, por ejemplo, pero es su cultura más fría.

Hay otros que sí están inmersos en el tema, muy bien informados de la historia de su país, conocerlos un poco más o, de repente, si saben de su país, pero cosas más actuales para que funcione se sientan más motivados con analogías que llevo a la clase.

esto los motiva bastante, saber que, en algún momento de la historia, de su cultura y de la mía, se hacían prácticas más o menos similares. Los motiva más para poder hablar, a reaccionar lo recuerdan más. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Señala la importancia de material escrito porque se puede explotar la comprensión lectora y la diferencia cultural:

A nivel escrito, también, no, los cuentos. Hay libros también muy interesantes que se puede practicar, este, la parte de comprensión, no, textual, libros, esteee, peruanos o también libros del extranjero. Por ejemplo, hay libros que se llaman cuentos, Cuentos para niñas rebeldes, no, y habla sobre las diferentes mujeres de diferentes culturas en español, no, entonces ahí también se puede trabajar con esos materiales, no, los cuentos. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Cada facilitador expresa la manera en la que cada uno encuentra conveniente insertar temas sobre las culturas peruanas, según su propio dominio, lo que quieren lograr y el estilo de cada estudiante de aprender. Incluso, llegan a conectar momentos históricos en donde existen prácticas culturales similares entre la historia peruana y la historia de los países de los propios estudiantes, lo cual atrae más la atención.

Estudiantes:

Nos dice que su interés por conocer la historia lo llevó a conocer en persona diferentes lugares de Perú:

en una ocasión que fue solo por 3 meses, tomé una clase de Historia y Geografía del Perú, pero había una parte de cultura. Fue una clase especial, el mismo profesor escribió un texto de 100 páginas y, sí, hablábamos de Kuélap y Machu Picchu. Todos esos sitios patrimoniales, absolutamente, y, desde entonces, yo he ido a esos lugares, no a todos, pero a algunos y, absolutamente, tenía ese interés de recibir esa información. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

También, da detalles de que su gusto por la literatura le ha permitido entender escritos complicados: “hasta en la literatura me ha ayudado a entender lo que está diciendo Vargas Llosa porque ya entiendo esas reglas.” (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Con ambas citas, notamos que su interés por aprender la lengua va más allá de lo gramatical, ya que ha motivado sus conocimientos con cursos de historia, geografía y literatura peruana, lo que le permite mejorar su lengua y conocer más sobre Perú y sus tradiciones.

El interés en la literatura y enterarse, por sus clases, sobre los años de sufrimiento del país y su población a causa del terrorismo. Sobre los libros nos comenta:

libros que hablan sobre el periodo cuando los conquistadores llegaron al Perú, cómo es posible que un imperio de los Incas ha podido caer por unos cientos conquistadores que ellos eran tantos y porque eso deja una marca en la organización de Perú hasta hoy día. Entonces, entender eso mejor a través de libros me interesa. Tengo 2 a 3 libros más como también hay un libro que se llama “Abril rojo” sobre el Sendero, Abril rojo, el periodo de la violencia del Sendero, así continua este interés y sigo leyendo y mirando documentales. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Sobre la población nos dice:

Hablamos todo y uno de los temas interesantes para mí siempre fue la población, conocer los estilos de vida, su historia, recuerdo que los Asháninka sufrieron mucho en época de los 90 por el terrorismo y Abimael. Recuerdo que Ayacucho fue el centro del terrorismo y ahora es una de las provincias más pobres del Perú. Entiendo por qué la gente no quería visitar Ayacucho. Tiene lindas iglesias, lindo lugar, pero la historia da miedo y el turista no quiere ir. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Hace una mención específica sobre la cultura Awajún y la afroperuana debido a su cercanía a ambas en diferentes aspectos:

I know Awajun culture because they are close my community. About black community also I know, I am interested in it because I am black. I like to know where they come from, but I would like to know more. I think next years in Peru I'm going to search that information. (4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022)

Sé sobre la cultura Awajún porque viven cerca de mi comunidad. Sobre la cultura afroperuana también sé, estoy interesada en ella porque soy negra.

Me gusta saber de dónde vinieron y me gustaría saber más. Pienso que en los próximos años voy a conocer más información. (Traducción libre)

En estas citas observamos el interés de transmitir y recepcionar nuestra historia/literatura con motivo de entender a la sociedad peruana y su desarrollo con el pasar de los años. De la misma manera, esta información lleva a cada estudiante a pensar en su propia historia, lo que algunos de ellos no había tomado en cuenta o concientizado. Pero, por la comparación, les trae recuerdos propios. Notamos, también, el interés de cada estudiante por averiguar más por su propia cuenta. Pueden inscribirse en algún curso que hable de historia, leer literatura relacionada con temas de interés o entender mejor ciertas culturas para generar una mejor convivencia en su territorio.

4.4.3. Las fiestas y fechas especiales

Otro tema que origina una conversación extensa es conocer cada una de las tradiciones, feriados, días festivos en Perú y la manera de cómo cada pueblo tiene para conmemorar dichas fiestas o eventos especiales. Citamos algunos comentarios al respecto:

Facilitadores:

Hace mención de un detalle sobre las bodas en ciertos países y enfatiza en una característica dada en Huancayo:

Ellos se quedaron sorprendidos con la “palpa” de Perú. Les presento un texto pequeño de cada país. [...] Llevé videos, esteee, la explicación, todos comenzaron a preguntar. Ellos hablaron de su cultura, se quedaron sorprendidos de cómo funciona, no, este, la “palpa” en Huancayo, principalmente. (4F/F/A-37/L/12-2-2022)

Esta facilitadora ingresa un tema cultural específico y llama la atención de sus estudiantes, lo que motiva a estos últimos a comparar lo expuesto con lo que saben de su propia cultura.

Estudiantes:

Se interesa por los detalles del lugar donde vive, tanto de su gente como de las fechas importantes:

Solo en términos económicos, cuáles son sus feriados, siempre viendo su página de *Weekee* o algo. ¿En qué trabaja la gente acá? Son características generales, entonces, es algo que siempre me ha interesado, es entender el lugar por su fama y su gente y cuáles son sus distinciones geográficas o su equipo de deportes, cualquier cosa; es entender el lugar, me ayuda, creo yo, a construir un marco sobre la cual puedo entender el lugar que estoy ingresando y comparar el lugar.

No, estoy leyendo textos académicos y es querer entender dónde estoy y puedo, mejor, interactuar con ese entorno. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Aquí, observamos el interés por la influencia española en las tradiciones peruanas y cómo hemos adquirido algunas costumbres y convertido en nuestras:

Hablábamos sobre las costumbres, la mezcla entre la cultura española de los Conquistadores y de la cultura peruana indígena Inca y todas las historias, las leyendas, eso me gustó mucho. Los días feriados y qué días feriados eran importantes, porque no todos eran días feriados católicos, había también feriados no católicos, pero influenciados por la cultura antigua del Perú y también, poco a poco, se fue, había una evolución al final, por ejemplo, con A hablábamos sobre la literatura peruana, cuáles eran los autores peruanos importantes, entonces era interesante continuar de esa manera. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

También habla de eventos cotidianos, no solo históricos de nuestra sociedad:

La exuberancia de los cumpleaños en Perú, por ejemplo, que, al inicio, por bastante tiempo, sé que eran, eran demasiado, pero una vez que entiendes mejor lo tomas como “OK” para ellos es importante, vamos a jugar el juego, respetarlo. No es porque ellos hacen así, yo debo hacerlo así; pero por lo menos intercambiar hablar, sí me ayudó de entender mejor y para respetar mejor, también. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Cada estudiante lee, investiga y pregunta según sus intereses. Los feriados y las fechas especiales son información necesaria para alguien que vive y trabaja en Perú, de esa manera puede organizar su día a día y entender a la sociedad con la que convive. A su vez, aceptar la existencia de costumbres diferentes y participar de ellas hace notar la disposición de estos estudiantes por llevar una convivencia en armonía con otras culturas.

4.4.4. La política

Aunque es un tema que requiere mayor conocimiento y compromiso con el país, algunos estudiantes preguntan por la situación política de Perú porque de eso depende también su posición laboral y los años que puedan permanecer aquí. Es así que las preguntas sobre el Gobierno, las elecciones y situación con otros países sobresaltan el interés y causan asombro porque, incluso, un propio peruano no se ve tan interesado como los estudiantes extranjeros lo manifiestan. Entre comentarios de los facilitadores y estudiantes sobre política peruana, tenemos:

Facilitadores:

Relata que toma el tema político como parte de su clase, a partir del interés y preguntas de los estudiantes:

Pero cada vez más observo que están interesados en esta parte cultural, en entender las formas de vida, las formas de organizarnos por qué elegimos de determinada manera nuestros representantes, por qué hay problemas de determinado tipo en este país y, también, creo que cuando uno indica su nacionalidad al estudiante, también es un es un, digamos, es una motivación más para que nos escojan como profesores, no. (3F/F/A-33/CH/5-2-2022)

Resalta el uso de este tema para vincularlo con temas netamente lingüísticos:

si uno decide revisar una noticia de actualidad en RPP (<https://rpp.pe/>) con un estudiante está viendo comprensión lectora y esto conllevará a expresión oral y comprensión auditiva; a la par, se están viendo elementos culturales del Perú. (2F/M/A-42/T/3-2-2022)

Estos aportes nos muestran el interés por temas actuales, lo que sucede día a día. De esta manera se cubren necesidades de vida y convivencia, así como el desarrollo de su nivel de idioma. De la misma manera, estudiar y aprender con temas que atraen al estudiante causan mayor relevancia en su proceso de aprendizaje.

Estudiantes:

Siempre busca el vínculo de lo acontecido en Perú con lo que pasa en su país:

Yo creo que el sistema, el sistema político. (en referencia a los temas más interesantes para ella/él). A y yo hablamos mucho sobre cómo funcionan las cosas políticas aquí. En cambio, sí, siempre relaciono con Inglaterra, entonces, es muy interesante y, para mí, qué está pasando aquí y cómo funcionan las regiones fuera de Lima, porque Lima es una burbuja; entonces, hablamos mucho de qué está pasando en las afueras. (1E/F/A-40/I/4-2-2022)

Analiza la perspectiva de Perú ante sucesos mundiales:

Perú, está más alineado que el oeste occidental en términos del mundo geopolíticos, su tipo de Gobierno lo que apoya o no apoya, en qué lado está en conflicto mundial, de manera ligera del occidente, eso no es nada malo. (2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022)

Conecta la política con el conocimiento cultural a tener en cuenta de un país:

También hemos hablado mucho de política que es también una forma de interculturalidad porque la vida política y la organización es diferente en Perú y muchas cosas pasaron mientras que he estado en Perú, entonces, sí era interesante. (3E/F/A-38/B/2-2-2022)

Cada uno de estos estudiantes muestra una perspectiva diferente sobre sus intereses en relación a temas políticos. Lo común, es que buscan la aparición de Perú en la visión mundial, en la comparación con su país y en los aspectos a tener en cuenta de un territorio.

En cada uno de estos temas propuestos, tanto por facilitadores como estudiantes, hemos notado la comparación y al diálogo entre culturas porque, de manera indirecta, al hablar de un aspecto de la cultura peruana impulsa a los estudiantes a compararla con la suya y a entender situaciones que antes no habían tenido la oportunidad de pensar. Por tanto, consideramos oportuna la mención de ellos y trabajar en su desarrollo para contribuir con la difusión de las culturas peruanas y el entendimiento de otras culturas a partir del intercambio de información facilitador-estudiante.

4.5. Discusión

Luego de la exposición del análisis realizado, a partir del aporte de cada facilitador y estudiante de ELE de una escuela de idioma en Lima, es interesante contrastar los resultados obtenidos con los estudios previos realizados.

Cabe mencionar que nuestro punto de partida estuvo centrado en la descripción de estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural. De esta manera, identificar las estrategias de ELE que se desarrollan durante las sesiones de aprendizaje para la convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes, en una escuela de Lima, Perú y describir la inclusión de los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas

propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias de enseñanza de ELE durante las sesiones de aprendizaje. En este sentido, el desarrollo de la presente tesis se ha basado en lograr estos objetivos y abrir un espacio de atención para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la educación intercultural bilingüe en nuestro país. En tanto, dentro de nuestra búsqueda de antecedentes, no contamos con documentos que traten sobre el diálogo intercultural dentro de una clase de ELE; por lo que, consideramos nuestro aporte como un primer paso para su investigación y un tema en vías de exploración para la Educación Intercultural Bilingüe.

Ante este aspecto, nos centramos en la información presentada en el marco referencial y antecedentes para contrastar la información mostrada en nuestro análisis con las semejanzas y diferencias en relación con los estudios previos, tanto internacionales como nacionales, en torno a las estrategias de enseñanza de ELE.

En cuanto a la definición de estrategias de enseñanza y a los tipos de estrategia que presenta Montagud (2020), rescatamos la amplitud de su concepto pues, ya que el aprendizaje significativo que propone se relaciona con el logro de objetivos específicos que manifestamos en nuestro entender de las estrategias. Por otro lado, percibidos que las estrategias de Montagud van en relación a la forma de una sesión de aprendizaje. Las nuestras van en relación al contenido, pues queremos recalcar la inclusión de temas de las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes en las sesiones de ELE. Por tanto, ambos aportes son válidos, pero son presentados desde un distinto enfoque.

En relación con los antecedentes, traemos a colación el trabajo de Usma y Moya (2017), quienes realizan una aproximación similar a la nuestra en un contexto

colombiano. Sus resultados se concentran en relación a la propuesta creada por ellos, relacionada con la inserción de una unidad didáctica con temas interculturales colombianos en las sesiones de ELE. Nuestra investigación encuentra similitud con sus conclusiones ya que ambos buscamos un trato de la cultura en la enseñanza de idiomas. Ambos trabajos aportan a la enseñanza de ELE y se complementan porque abarcan entornos distintos de cultura, con el fin de insertar a las y los estudiantes en el reconocimiento y aceptación de una sociedad con la que deben convivir.

Un segundo trabajo que presentamos es el de Di Franco (2005). Este centra su interés en el aprendizaje de ELE para estudiantes con nacionalidad italiana. Sus conclusiones sobre el trato a una lengua a partir de la cultura son similares a nuestro punto de partida, ya que tomamos en cuenta la cultura para impartir la enseñanza de una lengua. Además, ambos estudios hablan del contraste que hay que buscar con la nueva cultura para poder entender mejor a una nueva sociedad en los diferentes contextos que se desenvuelve.

El artículo de Pozzo y Soloviev (2011), luego de plantear un relativismo lingüístico entre lengua y cultura y un universalismo lingüístico presente en cada ser humano, llega a una conclusión que se asemeja a nuestra teoría del proceso de enseñanza-aprendizaje de cada persona. Cada uno de nosotros tenemos diferentes formas de adquirir conocimiento; por tanto, nuestro método de aprendizaje y rapidez dependen, también, de cada aspecto aprendido. Es así que coincidimos en lo tratado en este artículo con lo expuesto por cada facilitador de nuestro estudio, sobre la propuesta que hay que idear una clase de acuerdo con los intereses de nuestros estudiantes. Para ello, es conveniente e ideal conocer de antemano su lugar

de procedencia, edad y diferentes aspectos de su cultura para poder planificar una clase según su procedencia e intereses según sus años.

Gileno y Rocha (s.f.) hablan de la enseñanza de ELE en Brasil con una estrategia en particular, la cual nosotros también hemos identificado entre las usadas por algunos facilitadores peruanos. Esta se basa en el uso de la música y la carga cultural que se puede transmitir a través de ella. En el caso de Gileno y Rocha, usan la música de diferentes partes del mundo para mostrar diferentes aspectos culturales. Dan ejemplo con los vallenatos colombianos y la inserción a un nuevo espacio según su procedencia. Para nuestro fin, concentrado en las culturas peruanas, identificamos el trabajo con música peruana, con interés en el léxico usado en Perú e historia contada en su letra. Observamos, en su mayoría, la buena recepción en el manejo de esta estrategia en una clase de ELE, porque, aunque al inicio no se sienta su relevancia, como lo que mostramos según el testimonio de uno de nuestros estudiantes, es un elemento fundamental dentro de las culturas peruanas, en tanto que la música es un componente fundamental de expresión para los peruanos. Por tanto, este antecedente resultó relevante para nuestros fines ya que verificamos que, a través del canto, lectura de la letra e identificación de léxico, explotamos la capacidad auditiva, la oral, léxica y cultural del estudiante según sea el tema y la canción elegidos.

La tesis doctoral de Calderón (2013) tiene un acercamiento más exacto a nuestro propósito, pues trabaja con docentes de ELE para medir su competencia intercultural. La diferencia es que los docentes para este estudio pertenecen a nacionalidades y ubicaciones distintas; además, no hace entrevistas directas a los estudiantes de ELE. Por nuestro lado, trabajamos con facilitadores peruanos y

estudiantes de diferentes nacionalidades. A pesar de la diferencia en la procedencia de los informantes, las conclusiones de ambas investigaciones llegan a una misma idea sobre la pluralidad de conocimientos que podemos almacenar en nuestra cabeza y la capacidad de seleccionarlos, de acuerdo a la sociedad con la que nos desenvolvemos. Una diferencia que podemos resaltar es que la tesis de Calderón llega a la conclusión que los profesores de español conocen la importancia de integrar la cultura en una clase de lengua; sin embargo, solo algunos la ponen en práctica en su planificación de clase. Por nuestro lado, observamos que los facilitadores entrevistados integran las culturas peruanas con la lengua ya que ambos son componentes fundamentales para lograr la comunicación y el buen desempeño comunicativo dentro de un contexto social.

El trabajo de Gonzáles (2010) investiga sobre el tema intercultural en el campo de dos programas de inmersión. Abarca la observación del comportamiento de estudiantes y facilitadores que participan en un intercambio cultural y el deseo de adquirir mayor fluidez en español. Sus resultados coinciden en la importancia que recalcamos del factor cultura en la enseñanza-aprendizaje de una lengua. Por otro lado, abarca más allá de lo que hemos presentado en relación al trato de la cultura en las clases de español. Gonzáles resalta la necesidad de investigar por cuenta propia sobre los temas que implican la cultura de un país, pues no basta con lo que se aprende en clase. Además, los estereotipos y pensamientos personales de los facilitadores podrían influir en la visión que se puede tener sobre determinados temas culturales. Por nuestra parte, no hemos abarcado más allá de lo que los facilitadores y estudiantes nos han proporcionado en sus entrevistas. Sin embargo, hemos querido extender la idea que tenemos sobre las culturas peruanas y

presentamos las culturas más representativas en nuestro medio: las culturas Andina, Amazónica y Afroperuana como fuentes proveedoras de conocimiento y que deberían ser ahondadas, también, como parte de las estrategias en una clase de ELE con intereses específicos.

Entre las investigaciones nacionales, encontramos la publicación de Sánchez (2017), quien plantea un estudio basado en la observación a estudiantes extranjeros y su desempeño en el aprendizaje de español en un entorno limeño. Este trabajo, con un objetivo similar al nuestro, concluye con un resultado distinto al que planteamos; pues, evidencia la falta de un enfoque intercultural en el manejo de material impartido en las sesiones. Este estudio encuentra como resultado la focalización en las estructuras gramaticales y deja de lado las necesidades que pueda tener la/el estudiante en un ambiente fuera del aula. En tal sentido, observamos que esta investigación tiene un resultado distinto pues el punto esencial para diseñar una sesión de ELE se basa en contextualizar a los estudiantes dentro de un ambiente peruano, evitar los choques culturales y convertirlos como personas competentes en el uso del español.

Por último, presentamos los resultados de Gómez-Schlaikier (2009), quien no trata un tema lingüístico en su investigación; sino la parte cultural en el trato comercial y transacciones económicas. Hace notar que, para llevar a cabo un buen negocio, es importante la presencia del buen trato intercultural y entendimiento entre las partes para lograr una transacción satisfactoria. En tal sentido, este documento interpreta cómo debería ser el contacto social y la convivencia para generar un ambiente con menos tensión. Este es uno de los aspectos por el cual nos preocupamos en la presente tesis, por tanto, anotamos que el documento de Gómez-

Schlaikier es un ejemplo de un espacio en donde se puede necesitar la competencia intercultural. Del mismo modo, en nuestro análisis, encontramos espacios sociales en donde los estudiantes tuvieron la necesidad de contactarse con peruanos y entender algunos comportamientos nuevos para ellos. Por ejemplo, los saludos con profesores de colegio, las fiestas de cumpleaños o los juegos de deportes en las calles.

De manera general, estos trabajos hablan de la relación lengua - cultura y las debilidades que facilitadores tienen por no saberla difundir o integrarlas en sus clases de ELE (González, 2010, Sánchez, 2017). Carecen de estrategias que les ayude a poder diseñar una mejor sesión. En tanto, nuestro propósito va por el lado de describir tales estrategias y conocer cómo un grupo de facilitadores en Lima enfatiza su enseñanza de ELE con temas de las culturas peruanas. Coincidimos en la importancia de la cultura en una clase de lengua; pero encontramos resultados diferentes al momento de tratar la cultura dentro de clase.

CAPÍTULO V

Conclusiones

En este capítulo presentamos las conclusiones a las que hemos llegado luego de haber revisado cada una de las conversaciones realizadas con los facilitadores y estudiantes de ELE de una escuela de idiomas de Lima. Estas se concretizan a partir de las preguntas realizadas en el Capítulo I, en el apartado 1.1. Planteamiento del Problema, y los objetivos que nos propusimos en el apartado 1.3.

Como primera conclusión, observamos que las estrategias que un o una facilitador/a de ELE utiliza dependen del grupo al que se está dirigiendo. Es decir, si lleva una clase grupal con estudiantes provenientes de un mismo país, clase grupal con estudiantes de diferentes países o una clase privada, para un solo estudiante. Como mencionan los facilitadores, es recomendable conocer de antemano el origen de los estudiantes para poder planificar una clase y que sea de su interés. Así, poder identificar qué información es más propicia para quebrar el hielo y llegar a un diálogo, en lo posible, intercultural.

En relación con las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural, verificamos el uso de todo tipo de estrategias. En las citas de los informantes, podemos deducir algunas estrategias formales como no formales. Entre las formales podemos citar el uso de lecturas con temas sobre el poblador peruano y sus características, historia Inca y Preinca; el uso de videos, películas y visitas de estudio para hablar sobre la época del terrorismo o léxico coloquial; el uso de la música como ejercicio auditivo y lector para identificar vocabulario y significado de algunas expresiones. Entre las no formales, basadas en la

observación y conversación, pueden ser elegidas de la publicidad encontrada en las calles y que tratan temas; por ejemplo, de instrucciones y nombres de calles; el comportamiento y trato de las personas en la calle, acciones en un transporte público, los perros callejeros; la conversación del día a día y experiencias obtenidas en cada contacto con peruanos. En estos ejemplos observamos el esfuerzo de los facilitadores por mostrar aspectos de las culturas peruanas en la planificación de sus clases de ELE, por una parte; y, el esfuerzo de los estudiantes por querer entenderla, por otra. De igual manera, en nuestros resultados, mencionamos estrategias generales y específicas, relacionadas con el contenido de las sesiones para recalcar la inclusión de temas de las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes en las sesiones de ELE.

Consideramos que estas estrategias, uso de conocimientos y recursos son un buen comienzo para el acercamiento a un diálogo y entendimiento entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes. La profundidad en temas netamente interculturales aún es superficial, si lo tomamos desde el aspecto indígena; pues, en las sesiones de ELE se habla de las culturas, tradiciones, pero no se ahonda en sus características específicas. A pesar de ello, la forma usada para presentarlas podría ser la mejor muestra cultural que reciben estos estudiantes extranjeros si lo tomamos desde una perspectiva general de las culturas peruanas.

Verificamos, también, que las estrategias que usan los facilitadores son bien recepcionadas por los estudiantes. Aunque al inicio no tienen idea de por qué se les habla y enseña ciertos temas o se usa ciertos recursos; luego, con su convivir, notan lo útil que puede ser cada una de las propuestas usadas en las clases de ELE para su convivencia con peruanas y peruanos.

Concentrándonos en nuestros objetivos específicos, el primero estuvo en relación con la identificación de las estrategias de ELE que se desarrollan durante las sesiones de aprendizaje para la convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes. Como hemos especificado en el Capítulo IV, encontramos estrategias para adquirir la habilidad auditiva, lectora y expresión oral; todas ellas, tomando en cuenta temas de las culturas peruanas y su contraste o comparación con las culturas de los propios estudiantes. Lo que observamos es que estas estrategias no se encuentran separadas, sino, se combinan para desarrollar las diferentes habilidades de los estudiantes. Por tanto, no presentamos una sección dividida para la adquisición de las habilidades comunicativas; sino enfatizamos en el enfoque de cada sesión. Cada estrategia usada por las y los facilitadores en las clases es un motivo de aprendizaje para el mejor dominio del idioma español y la utilidad que le puedan dar los estudiantes de ELE en su estadía en Perú.

El segundo objetivo fue describir la inclusión de los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias metodológicas de ELE. En este sentido, observamos que los facilitadores recurren al uso de temas sobre las culturas peruanas en relación a la historia, léxico, política, comida y festividades o fechas especiales para contrastar, comparar e incluso, crear situaciones que impliquen traer a la memoria de los estudiantes aspectos en común con su propia cultura; lo que inicia un camino de diálogo intercultural en el pensamiento de los estudiantes de ELE.

Como expusimos, los cuatro estudiantes de ELE entrevistados relacionaban cada aspecto de su vida actual con los vividos en su país. La comparación, analogía

y recuerdos eran estrategias para la discusión en cada clase. Sobre todo, los temas relacionados con la política, situación del país y su presencia a nivel mundial. Por ejemplo, cómo Perú llevaba las medidas preventivas frente al COVID-19 y cómo ellos leían lo que su Gobierno hacía en su propio país. Algunas medidas coincidían, otras eran muy restrictivas en Perú, pero siempre hacían esta relación que los mantenía actualizados con lo que pasaba en ambos ambientes geográficos. Además, aunque eran espacios distantes, encontraban semejanzas en historia y algo de cultura. Incluso, si no la había, trataban de crear una nueva situación en la que lo nuevo les sirviera en su futuro retorno a su país. Ejemplo de ello es la fusión que podían hacer en sus recetas e ingredientes que podían alternar, en caso no los encontraran o desearan una variación para la preparación de un plato.

Gracias a las preguntas realizadas en las entrevistas, verificamos lo que cada estudiante sabía sobre los espacios geográficos de Perú y sobre algunas de las culturas más representativas, entre ellas, las culturas andina, amazónica y afroperuana. Las preguntas con imágenes y el dibujo realizado sobre el primer evento intercultural que se les venía a la mente trajeron recuerdos de lugares visitados, artesanía, gastronomía, situaciones vividas y poco entendidas, valoración de la gente y choques culturales. A su vez, cada experiencia era contrastada con su país, tanto en lo geográfico como en las relaciones personales. Por ejemplo, la comparación que una estudiante hacía entre Bélgica, país plano, y Perú, país montañoso o los saludos con beso, tan diferentes entre un país y otro. Estas experiencias, conocimientos y relaciones con peruanos han servido de base para que los estudiantes de ELE de nuestro estudio tengan la motivación de conocer más allá sobre una cultura específica, que es en la que van a convivir por mínimo tres

años, a causa de sus vínculos familiares y/o laborales. Sus intereses o el poco conocimiento sobre Perú indicaban los puntos de partida para poder planificar una sesión de clase y conversación que pudiera enriquecer sus saberes previos con la nueva información.

Ante este punto sobre el reconocimiento de diferentes espacios geográficos y culturas del Perú, las y los estudiantes manifestaron su conocimiento porque ellos mismos realizaron viajes a estos espacios en la mayoría de los casos. Otros, porque les interesa nuestra historia y desean investigar más de ella, como es el caso de la cultura Afroperuana para una estudiante entrevistada. Por tanto, notamos que en las clases propiamente no se enfatiza en esta división de culturas; probablemente, porque prefieren enfatizar en los lugares más turísticos e información no tan profunda que pueda confundir a alguien que recién está ingresando a un nuevo espacio social. Sin embargo, crear ejercicios que traten alguna característica mínima de las culturas andina, amazónica y afroperuana, como más representativas en nuestro espacio cultural, podrían generar mayor interés y, sobre todo, valoración de nuestras culturas.

Como cierre en relación a nuestro propósito general sobre la presencia de un diálogo intercultural dentro de las clases de ELE, podemos decir que se trabaja mucho para lograr este aspecto por parte de los facilitadores y la disposición de los estudiantes. Es importante conocer el origen de nuestros estudiantes para, de esta manera, encontrar una conexión entre su cultura y la nueva cultura que van a adquirir por medio de sus clases de idioma, y puedan captar su atención e ímpetu por querer conocer más. A su vez, su estabilidad en el país es un factor fundamental para conocer si sus intereses se basan en la cultura y contexto de una sociedad

específica o varias. Para nuestro propósito, escogimos estudiantes que vivían en Perú por mínimo tres años y que los unía los lazos familiares y/o laborales al país. De la misma manera, nos entrevistamos con facilitadores que tenían a cargo estudiantes con objetivos específicos y que buscaban incentivar en ellos el conocimiento más profundo del contexto peruano para que su estadía evitara los choques culturales. Finalmente, hacemos hincapié en las clases grupales y privadas, en donde notamos que un diálogo intercultural puede ser más factible en clases privadas, en donde nos centramos en los intereses específicos del estudiante y en las necesidades individuales que necesita cubrir.

CAPÍTULO VI

Recomendaciones

Esta experiencia de recopilación de información sobre las estrategias que utilizan algunos facilitadores de ELE en Lima nos ha hecho notar que la labor de una persona que se dedica a la enseñanza de un idioma no es solo impartir el conocimiento léxico, sintáctico y gramatical de una lengua; sino, también, acompañar al estudiante en su formación humana y entendimiento del entorno social al cual quiere ingresar. Es así que recomendamos a los interesados en enseñar

ELE recibir una formación académica relacionada con el conocimiento más profundo de la estructura del idioma español y que esta vaya acompañada con cursos que permitan ampliar los conocimientos culturales que cada uno poseemos.

Es importante y útil que el facilitador de ELE pueda conocer con anticipación la nacionalidad, edad, intereses y motivos por los cuales los estudiantes extranjeros visitan nuestro país y desean estudiar español en una escuela de idiomas. Esto permitiría la planificación de una clase, acorde a las demandas del estudiante y ganar su interés rápidamente para que su proceso de enseñanza-aprendizaje sea eficaz.

Generar empatía por la cultura del otro es un buen inicio para reconocer la existencia de distintos modos de vida, ajenos a los nuestros y que no siempre podrían ser de nuestro total agrado o entendimiento. Por tanto, cuando nos dedicamos a la enseñanza de un idioma extranjero nos vemos expuestos a investigar información básica, por lo menos, de la cultura de cada uno de nuestros estudiantes para identificarlos y conocer más de su historia, tradiciones y cultura. De esta

manera, no generamos un conflicto sobre temas que podamos usar en nuestras sesiones. Conocer y respetar una cultura ajena ayuda a entender mejor lo que pasa a nuestro alrededor y tener mejores relaciones sociales y contacto con los estudiantes. El diálogo intercultural debe ser entendido primero por el facilitador para que luego lo proponga en sus sesiones.

Hacemos notar que los intereses de la presente tesis estuvieron relacionados con la enseñanza de ELE a estudiantes con el objetivo de querer aprender español con rasgos peruanos y cultura peruana, debido a sus vínculos laborales y/o familiares en Perú. Por tanto, las preguntas realizadas a nuestros informantes estuvieron relacionadas con su interés, conocimiento y motivación por querer aprender más sobre las culturas peruanas. Sin embargo, sabemos que para que su desempeño y aprendizaje en la lengua sea óptimo, debe aprender sobre las distintas variedades del español y las diferentes culturas que pueda encontrar en el mundo, con la finalidad de entender que vivimos en un espacio con gente distinta, pero que debemos llegar a respetar y comprender.

Si nos enfocamos en las culturas peruanas, observamos que no hablamos de una en especial; sino de una variedad que se separa por su ubicación geográfica, historia o tradiciones. Es por eso que reconocemos a las culturas peruanas como un todo que se puede dividir en cultura andina, amazónica, afroperuana y demás denominaciones no ahondadas en este estudio. A la vez, sabemos que, con las diferentes migraciones existentes, no se encuentran separadas; sino, han conformado una Cultura Mestiza rica e interesante para toda persona que vive en nuestro territorio. Este término no ha sido usado en el presente estudio, pero podría ser un buen indicio para iniciar otro.

Por otro lado, para hablar de un diálogo intercultural y las estrategias usadas por los facilitadores peruanos que enseñan ELE es importante también tener en cuenta estrategias para la creación de material enfocado en la cultura del estudiante. Hablar de culturas a partir de las culturas peruanas, puede ser una estrategia que podría ir acompañada con material relacionado con la propia cultura del estudiante y compararla con la peruana. Sería como un efecto inverso que no se ha visualizado en la metodología de los facilitadores entrevistados, pero que podrían comenzar a impulsar. Sobre todo, cuando se tiene estudiantes por un periodo extenso y requerimos conocer también su cultura para tener una mejor interacción.

Ante este último aspecto, cabe recalcar que, como facilitadores de ELE entramos en contacto con estudiantes de todas partes del mundo. Cada uno de ellos tiene un estilo de aprendizaje, vida y cultura diferente. Por tanto, como parte de la formación de un facilitador, deberíamos preocuparnos por adquirir información general de los aspectos mundiales como alternativa para ampliar nuestros conocimientos y entablar una mejor comunicación con la/el estudiante.

De la misma manera, como difusores de nuestras culturas peruanas, sería acertado enfatizar en conocimientos sobre nuestras culturas originarias y comenzar a difundirlas también en nuestras sesiones. De esa manera tanto facilitadores como estudiantes abren un camino que está intentando ser reconocido para su valoración y respeto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcón, L. y Barros, E. (2008). La interculturalidad en la enseñanza de ELE. pp. 63-69. Instituto Cervantes de Berlín. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/07_alarcon-barros.pdf
- Álvarez, S. (s.f.). La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*. Universidad Nebrija. Recuperado de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-relevancia-del-enfoque-intercultural-en-el-aula-de-lengua-extranjera.html#:~:text=La%20interculturalidad%20se%20manifiesta%20como,yo%E2%80%9D%20con%20y%20desde%20el>
- Andina (5 de junio, 2021). Día de la Cultura Afroperuana: conoce las danzas que son patrimonio cultural de la nación. Recuperado de <https://andina.pe/agencia/noticia-dia-de-cultura-afroperuana-conoce-las-danzas-son-patrimonio-cultural-de-nacion-847996.aspx>
- Arias, A. (2014). Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia en el castellano de la costa y norte. pp. 1202-1204. Chiquito, A. y Quesada, M. (eds.). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). Recuperado de <https://bells.uib.no/index.php/bells/article/view/692/682>
- Báez, J. y Pérez de Tudela (2009). Investigación cualitativa. Madrid: ESIC Editorial. https://books.google.com.co/books?id=7IVYmVI96F0C&prints_ec=frontcover#v=onepage&q&f=false
- Calderón, J. (2013). *Pensamiento y actuación de docentes de ELE en relación con la competencia intercultural en aulas plurales* (Tesis de doctorado). Universidad de Barcelona. Barcelona, España. Recuperado de http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/59544/1/JMCE_1de2.pdf
- Carrillo, S. (2014). Salud sexual y salud reproductiva de las mujeres afroperuanas. Afroperuanas Tomo 4. Lima: Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables. Recuperado de

<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/04.pdf>

Chang, C. (junio 2016). Tratamiento del componente cultural en la clase de español como lengua extranjera (ELE) desde la perspectiva española e hispanohablante. pp. 267- 278 Recuperado de

<http://journal.upao.edu.pe/PuebloContinente/article/viewFile/411/376#:~:text=4.1%20Cultura%20y%20lengua&text=Es%20posible%20afirmar%20por%20tanto,eficaz%20en%20actuaciones%20ling%C3%BC%C3%ADsticas%20contextualizadas>.

Colectivo irradia, (27 de junio, 2010). La música en la cultura awajún. Recuperado de

<https://colectivoirradia.wordpress.com/2010/06/27/la-musica-en-la-cultura-awajun/>

Coscarelli, A. (2013). *El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE*. Universidad de La Plata. Recuperado de

https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/7_coloquio/VIIColoquio-Coscarelli-UNLP.pdf

Delgado, F. (2001). Lenguaje y cultura. *Ambitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades de Córdoba*. pp.11-15. Recuperado de

<https://docplayer.es/41554923-Lenguaje-y-cultura-ambitos-feliciano-delgado-leon.html>

Di Franco, C. (2005). *La relación lengua-cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos*. Centro virtual Cervantes. pp. 279-288.

Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2154265>

Galeano, M. (2004). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Medellín: Editorial Universidad EAFIT. pp. 15-23. Recuperado de

https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=Xkb78OSRMI8C&oi=fnd&pg=PA11&dq=qu%C3%A9+es+el+enfoque+cualitativo&ots=zsEsaOTEsQ&sig=_osYJDdow44pQRoscjwZw-fpc24#v=onepage&q=qu%C3%A9%20es%20el%20enfoque%20cualitativo&f=false

- García, A. (2014). *La educación intercultural en Segovia desde la perspectiva de sus protagonistas. Aportaciones a la formación del profesorado* (Tesis de doctorado). Universidad de Valladolid. Segovia. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/8541/TESIS626-150224.pdf;jsessionid=2E6DB7C236E7C38AC2881807A97DBC78?sequence=1>
- Gileno, R. y Rocha, N. (s.f.). *La interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera en la pasantía de la práctica profesional*. Sao Paulo: Universidad Estadual Paulista. pp. 91-100. Recuperado de <https://periodicos.fclar.unesp.br/iberoamericana/article/view/6860/4941>
- Gómez-Schlaikier, S. (2009) *La competencia intercultural como llave para el desarrollo del Perú*. Lima: Universidad ESSAN. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/3607/360733606005.pdf>
- González, C. (2010). *La competencia intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una investigación cualitativa en un programa de inmersión* (Tesis de doctorado). Universidad de Murcia. Murcia, España. Recuperada de <https://www.tdx.cat/handle/10803/10764>
- Iglesias, I. (2016). *El perfil del profesor de español como lengua extranjera: dimensión formativa, dimensión técnica y dimensión afectivo-emocional*. Oviedo, Spanish Philology Department. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/144483572.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (2018). III Censo de comunidades nativas 2017. Recuperado de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1598/TOMO_01.pdf
- Fundación Comillas (2 de noviembre de 2020). Centro universitario CIESE. Recuperado de <https://www.fundacioncomillas.es/actualidad/noticias/view/que-es-ele-y-caracteristicas/>
- Ministerio de Cultura (2015). Diálogo intercultural. Pautas para un mejor diálogo en contextos de diversidad cultural. Recuperado de

<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/DIALOGO%20INTERCULTURAL%20-%20A5.pdf>

Ministerio de Cultura. (s.f.). Pueblos quechuas. Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios. (pp. 1 - 23). Recuperado de

https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/pueblos_indigenas/Quechuas.pdf

Ministerio de Cultura. (s.f.). Pueblo Aimara. Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios. (pp. 1 – 12). Recuperado de

https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/pueblos_indigenas/Ficha%20del%20Pueblo%20Aimara_0.pdf

Ministerio de Cultura. (s.f.). Pueblo Asháninka. Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios. (pp. 1 – 9). Recuperado de

https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/pueblos_indigenas/Ashaninka.pdf

Ministerio de Cultura (s./f). Awajún. Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios. Recuperado de <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/awajun>

Ministerio de Educación (2021, mayo). Lenguas originarias del Perú. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php>

Ministerio de Relaciones Exteriores. (s./f.) La cultura del Perú. Recuperado de https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1224902/La_cultura_del_Peru_C3%BA.pdf

Montagud, N. (2020, julio). Estrategias de enseñanza: qué son, tipos y ejemplos. Equipo editorial Psicología y mente. Recuperado de

<https://psicologiymente.com/desarrollo/estrategias-ensenanza>

Moreno, R. y Atienza, E. (2016, marzo). Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado. *Revista de didáctica de ELE*, (22). Recuperado de

https://marcoele.com/descargas/22/moreno-atienza_interculturalidad.pdf

Pérez, J. y Merino, M. (2008). Definición de facilitador- Qué es, significado y concepto. Definición.de. Recuperado de <https://definicion.de/facilitador/>

- Perúeduca (s./f.). Afroperuanos: educando en la diversidad. Lima, Ministerio de Educación. Recuperado de <https://w3.perueduca.pe/educasitio/educacion-y-cultura-afroperuana>
- Pozzo, M. (2011, julio). *Culturas y lengua: La importancia cultural en la interpretación lingüística*. *Tiempo de educar*, (24), pp. 171-205. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/311/31121089002.pdf>
- Programa conjunto creatividad e identidad cultural para el desarrollo local, Fondo para el Logro de los ODM, la UNESCO y la Secretaría de Cultura, Artes y Deportes (2012). *Fácil guía 1. Cultura y nuestros derechos culturales*. Honduras. Recuperado de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000228345>
- Proyecto WAKAYA. (2018). Chacha-warmi, la dualidad en el mundo aymara. Recuperado de <https://www.proyectowakaya.com/chacha-warmi-la-dualidad-en-el-mundo-aymara/>
- Quality Leadership University (2016). Estrategias de aprendizaje y enseñanza. Recuperado de <https://qlu.ac.pa/estrategias-aprendizaje-y-ensenanza/#:~:text=Se%20entiende%20por%20estrategias%20de,possible%20el%20aprendizaje%20del%20estudiante>
- Robles, S. (2002). *Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE*. pp. 720-730. Centro virtual Cervantes Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0720.pdf
- Rodríguez, M. (1983). El lenguaje como elemento cultural de identidad social en la zona fronteriza del norte de México. pp. 153-164. Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5196221>
- Salas, D. (9 de febrero, 2021). Estudio de caso. Recuperado de <https://investigaliacr.com/investigacion/el-estudio-de-caso/>

- Salaverry, J. (2006). Macro-ecología de los Andes Peruanos. Capítulo II (pp. 65 – 139). Lima: Institut francais d'études andines, Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación – CONCYTEC. Recuperado de <https://books.openedition.org/ifea/5508>
- Sánchez Trujillo, M. (2017, enero). La competencia intercultural y el aprendizaje del castellano como segunda lengua. *Revista de didáctica ELE*, (24). Recuperado de https://marcoele.com/descargas/24/sanchez-competencia_intercultural.pdf
- Sánchez Sobrino, M. (2018). *Las estrategias que aplican los docentes que desarrollan competencias interculturales en un colegio privado de Lima* (Tesis de licenciatura). Universidad Antonio Ruiz de Montoya. Lima, Perú. Recuperado de https://repositorio.uarm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12833/1977/S%c3%a1nchez%20Sobrino%2c%20Marianella%20Elizabeth_Tesis_Licenciatura_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Seno, V. (2015, 13 de octubre). El lenguaje une culturas. Suplemento. Recuperado de <https://www.unidiversidad.com.ar/i-n-ppal-el-lenguaje-une-cultura>
- Stratulat, I. (2013). *El papel del profesor en la enseñanza de ELE: formación, competencias y actitudes* (Tesis de maestría). Universidad de Oviedo. Oviedo, España. Recuperado de <https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/18332/TFM%20Irina%20Stratulat.pdf;jsessionid=59D4BE8ACB5B74C299E7557452C00B95?sequence=6>
- UNESCO (2005, 20 de octubre). Diversidad de las expresiones culturales. Recuperado de <https://es.unesco.org/creativity/interculturalidad>
- Usma, D. y Moya, A. (2017). Propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia. Universidad del Valle. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n1/0120-3479-leng-45-01-00115.pdf>

Vandenplas, A. (2011). La enseñanza de ELE: metodología actual en los manuales de “Camino y Aulas”. Academic Commons. Recuperado de <https://lljournal.commons.gc.cuny.edu/2012-1-vandenplas-texto/>

Villanueva, C. et. al. (2019). Cultura afroperuana: encuentro de investigadores 2018. Lima: Ministerio de Cultura. Recuperado de <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Encuentro-de-investigadores-2018.pdf>

Walsh, C. (2000) Propuesta para el tratamiento de la interculturalidad en la educación. Lima: Ministerio de Educación. Recuperado de <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Propuesta%20para%20el%20tratamiento%20de%20la%20interculturalidad%20en%20la%20educacion.pdf>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de consistencia

Título: ESTRATEGIAS USADAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE POR ALGUNOS FACILITADORES PERUANOS: ¿PROMUEVEN UN DIÁLOGO INTERCULTURAL?

Problema	Objetivos	Categorías	Subcategorías	Metodología	Informantes	Técnicas e instrumentos
<p>Necesidad de desarrollar estrategias metodológicas que abarquen entornos de diversidad cultural dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) para extranjeros que radican en Perú y requieren un entendimiento más profundo de las culturas peruanas.</p> <p>Pregunta general: ¿Cuáles son las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural?</p>	<p>General: Describir las estrategias que usan en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera algunos facilitadores peruanos para promover el diálogo intercultural.</p> <p>Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificar las estrategias de ELE que se desarrollan durante las sesiones de aprendizaje para la convivencia entre las culturas peruanas y las culturas propias de los estudiantes, en una escuela de Lima, Perú Describir la inclusión de los conocimientos, recursos y las prácticas de las culturas peruanas y de las culturas propias de los estudiantes en la aplicación de las estrategias metodológicas de ELE durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje. 	<p>Estrategias metodológicas</p> <p>ELE</p> <p>Culturas peruanas</p> <p>Culturas propias de los estudiantes</p> <p>Diálogo intercultural</p>	<p>Cultura andina, amazónica, afroperuana</p> <p>Cultura europea</p> <p>Cultura estadounidense</p> <p>Saberes, conocimientos, lenguas, valores, tecnologías</p>	<p>Metodología : Cualitativa</p> <p>Tipo: Descriptiva</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p>	<p>Facilitadores de ELE de una escuela de idioma de Lima.</p> <p>Estudiantes de ELE con nivel intermedio de español, quienes viven en Perú por mínimo tres años y desean conocer sobre las culturas peruanas.</p>	<p>Guía de entrevista para facilitadores</p> <p>Guía de entrevista para estudiantes.</p> <p>Guía de observación.</p>

Anexo 2

GUÍA DE LA ENTREVISTA

ESTRATEGIAS USADAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE POR ALGUNOS FACILITADORES PERUANOS: ¿PROMUEVEN UN DIÁLOGO INTERCULTURAL?

El presente documento está destinado a la obtención de información a través de la entrevista, (1) a facilitadoras y facilitadores de una escuela de Lima que se dedican a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) y (2) a los estudiantes de dicha escuela. Los resultados de las entrevistas, sirvieron de base fundamental para realizar la presente investigación y proponer resultados de la misma.

Las preguntas se dividen en dos secciones, de acuerdo a quiénes se las dirigimos. Estas fueron entregadas por separado a cada informante:

1) Preguntas a las y los facilitadores y 2) Preguntas a los estudiantes de ELE

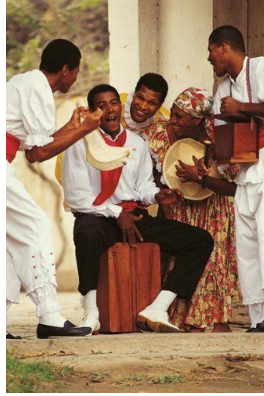
1. PREGUNTAS AL FACILITADOR

Datos generales de formación	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Desde cuándo eres facilitadora/facilitador de español?2. ¿Cómo te capacitaste/capacitas para convertirte en facilitadora/facilitador de ELE?3. ¿Cuáles son los desafíos que encuentras al llevar a cabo una sesión de ELE?
Estrategias generales en la enseñanza de ELE	<ol style="list-style-type: none">4. ¿Qué estrategias consideras necesarias para impartir una sesión de ELE?

<p>Cultura e interculturalidad</p>	<p>Si entendemos a la cultura como todo lo que existe en el mundo, producido por la mente y la mano humana. Por ejemplo, las fiestas, los alimentos, los sistemas políticos, la manera de pensar, la ropa y las modas, la convivencia, etc. (M. Portugal, 2007) Dentro de esta perspectiva:</p> <p>5. ¿Consideras que el tema cultural es importante dentro del plan de clases de ELE? ¿Sí o no? ¿Por qué?</p> <p>6. En relación a tu experiencia como facilitador/a de idioma, ¿cómo percibes que las y los estudiantes toman el tema cultural en las clases de ELE?</p>
<p>Estrategias específicas</p>	<p>7. ¿Qué estrategias utilizas para insertar el tema cultural en tus sesiones de español? ¿Cómo así?</p> <p>8. Dame un ejemplo concreto de actividades que realizas para reforzar el componente cultural en tus sesiones de ELE.</p> <p>9. ¿Hay alguna estrategia intercultural que hayas utilizado y sientas que no ha sido bien recepcionada por los aprendices de ELE? ¿Cuál es esa?</p> <p>10. ¿Me puedes mencionar algunas estrategias que utilizas para lograr un diálogo entre la cultura peruana y la cultura propia de los estudiantes? ¿Cuáles son?</p>
<p>Estrategias a partir del COVID-19</p>	<p>11. Ahora que no hay un contacto directo con las y los estudiantes, ¿de qué manera han cambiado tus estrategias de enseñanza?</p>

2. PREGUNTAS AL ESTUDIANTE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

<p>Datos generales</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Por qué estudias Español como Lengua Extranjera? 2. ¿Desde cuándo vives en Perú? 3. ¿Cuándo empezaste a estudiar en esta escuela? 4. ¿Qué te enseñan en tus sesiones de español?
<p>Motivaciones</p>	<ol style="list-style-type: none"> 5. ¿Te sientes motivada/motivado al recibir información cultural de Perú? ¿Por qué? 6. ¿Qué te motiva saber sobre la cultura peruana?
<p>Cultura e interculturalidad</p>	<ol style="list-style-type: none"> 7. Observa estas imágenes y dime qué sabes de ellas: <div data-bbox="608 969 1046 1216" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="608 1218 1131 1272">Fuente: https://travel-guide.daytours4u.com/es/wp-content/uploads/sites/3/2020/03/etnias-peruanas-4.jpg</p> <div data-bbox="608 1341 1134 1590" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="608 1592 1331 1673">Fuente: http://blog.casa-andina.com/wp-content/uploads/2020/10/casa-andina-hoteles-en-pucallpa-hotel-en-pucallpa-hoteles-en-la-selva-lodges-selva-turismo-en-pucallpa-turismo-en-la-selva-Ashaninka2-790x370-1.jpg</p>



Fuente:<https://i.pinimg.com/originals/ea/9a/48/ea9a482861e7d44005c8d8c8ea4ef77a.jpg>

8. ¿Has hablado sobre estos temas en tu clase de español?
9. ¿Cuál de ellos sientes que conoces más? ¿Por qué?
10. ¿Consideras necesario aprender sobre la cultura peruana en tus sesiones de español? ¿Por qué?
11. ¿Encuentras alguna conexión intercultural, es decir, entre tu cultura y la peruana, en las sesiones de ELE? ¿Puedes mencionarlas?
12. ¿Qué actividad/es recuerdas que usó el profesor para encontrar esta conexión?
13. Elabora un dibujo del primer recuerdo intercultural que viene a tu cabeza cuando recuerdas los temas interculturales tratados en tus sesiones de español.
14. ¿Recuerdas alguna experiencia en la que estas sesiones interculturales te han ayudado a afrontar alguna situación de choque cultural? ¿Cuál?
15. ¿Recuerdas alguna estrategia cultural usada por tu facilitador/a que no haya sido útil para ti en tu inserción intercultural? ¿Cuál?

Anexo 3

GUÍA DE ANÁLISIS DOCUMENTARIO

Información general:

Fecha	
Documento analizado	
Nombre del responsable	Rocio Giraldo Trigoso
Tipo de documento	
Entidad responsable	Escuela de idiomas
Responsable del documento	
Acceso al documento	

Registro de análisis documentario:

Propósito (Describir el desarrollo de habilidades comunicativas, información para los estudiantes, entre otros.)	
--	--

<p>Contenido o temas</p> <p>Identificar prácticas de la cultura peruana y cultura de los propios estudiantes en las estrategias generales y específicas usadas en la enseñanza de ELE.</p>	
<p>Forma el documento</p> <p>Identificar la estructura del documento (título, propósito, desarrollo).</p>	
<p>Información complementaria</p> <p>Datos que amplían lo consignado en ítems anteriores.</p>	

Anexo 4**CODIFICACIÓN DE LOS FACILITADORES**

Número	Actor	Género	Edad	Procedencia	Estudios	Fecha de entrevista	Duración	Código
1	Facilitadora	Femenino	37	Lima	Lingüística Educación como lengua extranjera: inglés-español Perfeccionamiento en ELE	2-2-2022	20 min.	1F/F/A-37/L/4-2-2022
2	Facilitador	Masculino	42	Trujillo	Literatura Ciencias Políticas Perfeccionamiento en ELE	3-2-2022	20 min.	2F/M/A-42/T/3-2-2022
3	Facilitadora	Femenino	33	Chiclayo	Ciencias Políticas Traducción e interpretación Perfeccionamiento en ELE	5-2-2022	35 min.	3F/F/A-33/CH/5-2-2022
4	Facilitadora	Femenino	37	Lima	Lingüística Educación como lengua extranjera: inglés-español Perfeccionamiento en ELE	12-2-2022	32 min.	4F/F/A-37/L/12-2-2022

Anexo 5**CODIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES**

Número	Actor	Género	Edad	Procedencia	Razones de estudiar español	Desde cuándo vive en Perú	Inicio de estudios en esta escuela	Fecha de entrevista	Duración	Código
1	Estudiante	Femenino	40	Inglaterra	Esposo peruano Trabaja en Perú	2015	2015	4-2-2022	20 min.	1E/F/A-40/I/4-2-2022
2	Estudiante	Masculino	38	Estados Unidos	Esposa peruana	2015	2016	9-2-2022	25 min.	2E/M/A-38/E.E.U.U./9-2-2022
3	Estudiante	Femenino	38	Bélgica	Trabaja en Perú	2018	2018	2-2-2022	18 min.	3E/F/A-38/B/2-2-2022
4	Estudiante	Femenino	25	Estados Unidos	Trabaja en Perú	2018	2018	12-2-2022	15 min.	4E/F/A-25/EE.UU./12-2-2022

Anexo 6

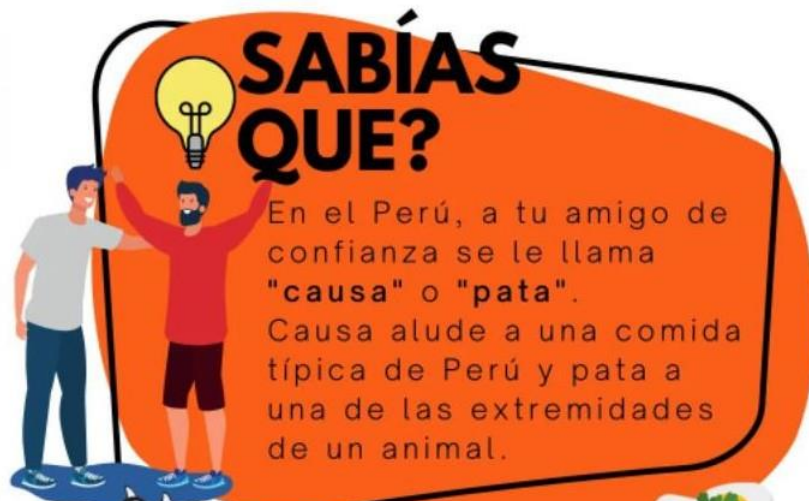
EJEMPLOS DE CARTELES Y EJERCICIOS SOBRE CULTURA PERUANA

Cada uno de estos carteles y ejercicios pertenecen a la escuela de idioma con la que hemos trabajado para este estudio. Sin embargo, no colocamos su autor por las consideraciones éticas ya definidas en el Capítulo III.


- **Carteles: Léxico coloquial**




SABÍAS QUE?



En el Perú, a tu amigo de confianza se le llama "causa" o "pata". Causa alude a una comida típica de Perú y pata a una de las extremidades de un animal.



Pata



Causa

¿SABÍAS QUE?

En el Perú, se le dice "chévere" a algo estupendo, buenísimo o agradable.



¿SABÍAS QUE?

En el Perú, se le dice "jato" cuando se hace referencia a tu hogar y también a quedarse dormido.



- **Ejercicios: Comprensión de lectura**

APURÍMAC

Apurímac es un departamento del Perú situado en la sierra meridional del país, en la parte oriental de la Cordillera de los Andes. Tiene una superficie de 20,9 mil km²



Etimología

En quechua *Apu Rimaq* significa «el Dios que habla» u «oráculo mayor»

HISTORIA

Apurímac fue uno de los pocos lugares donde se perfeccionó la agricultura, luego de que sus habitantes impusieran una efectiva forma racional de explotación sobre la tierra, abono natural, rotación de cultivos, trueque de productos.

La minería no tuvo el auge necesario para reemplazarla y se caracterizó por abastecer a otras intendencias de productos de pan y derivados de la caña de azúcar, incluso hasta las minas de Potosí. En la primera organización política del Virreinato del Perú, casi todo Apurímac perteneció a la jurisdicción de Huamanga. Posteriormente, este departamento perteneció a la jurisdicción del Cuzco.

El 28 de abril de 1873, se creó el departamento de Apurímac con Abancay como capital.

GOBIERNO REGIONAL

La capital del departamento es la ciudad de Abancay. Es la sede del Gobierno Regional; sin embargo, la provincia de Andahuaylas es la de mayor representatividad regional debido a su cultura y costumbres llenas de misticismo, así como a sus tierras fértiles donde se desarrolla una agricultura y ganadería únicas en la región.

ECONOMÍA

Es importante la crianza de ganado. En la agricultura se cultiva maíz, papa y cebada. También se cultiva anís y aguaymanto. Existen, no obstante, algunos cultivos de exportación, como la caña de azúcar y el café. La población de este departamento es mayormente rural.

Se elaboran vinos espumantes de miel en Andahuaylas, y de aguardiente de caña en Abancay. La pequeña manufactura se desarrolla en las provincias altas. La explotación del cobre de Las Bambas y las de hierro de Andahuaylas y Aymaraes, es una esperanza para la economía local, muy deprimida. Cuenta con la central hidroeléctrica de Abancay, que emplea las aguas del río Pachachaca, así como la central hidroeléctrica de Pomacocha, con las aguas del río Pampas.

MINERÍA

Actualmente en este departamento se está desarrollando el proyecto minero las Bambas, el cual está plenamente operativo desde el 2014, año en que este departamento del Perú, -uno de los más pobres- recibió su canon minero, con el cual se espera mejorar el nivel de vida de la población de este departamento olvidado del Perú.

Las bambas está ubicado en la Provincia de Cotabambas, allí se explotan una serie de minerales, en los cuales la empresa extranjera Xstrata, de capitales suizos, espera invertir más de 5 mil millones de dólares en la explotación de este centro minero.

COTABAMBAS

La Provincia de Cotabambas es una de las siete que conforman el Departamento de Apurímac. Cuenta en el 2007, con una población de 8.869 habitantes. Su ciudad capital Tambobamba, se ubica sobre los 3.250 msnm, en medio de una orografía accidentada



La provincia se caracteriza por su difícil accesibilidad.

RECURSOS HÍDRICOS

Cotabambas cuenta con 29 lagunas, 26 ríos y 41 riachuelos.

Pisos geográficos y Zonas de vidas

Se ubica en los pisos ecológicos entre la Zona Alto Andina (4000 a 5000 m.s.n.m.), en menor medida en la Zona Meso Andina (2000 y 4000 m.s.n.m.) y la Zona Inferior Andina (entre 1000 y 2000 m.s.n.m.) y de zonas de vida Quechua y Yunga.

Educación

La provincia de Cotabambas registra una población analfabeta de 51.9% en 1993, siendo el mayor porcentaje en el departamento de Apurímac. Además, la asistencia a primaria es de 7519 alumnos y secundaria es de 1282 en el año 1993. El logro educativo fue de 6.7% en comprensión lectora y 5.5% en matemática.

VIVIENDA

Según el Informe sobre Desarrollo Humano Perú 2009 del PNUD, el 69.2% de las viviendas no cuenta con energía eléctrica. Los medios de conexión de la provincia se caracterizan por una deficiente articulación física.

ECONOMÍA

Las actividades económicas más importantes de provincia de Cotabambas son la agricultura (superficie agrícola total de 108.217,89 de cual se utiliza 13,599.06), la pecuaria (trucha, el pejerrey), la minería (plata, plomo, zinc, molibdeno y cobre). En 2012, una exploración estimó una reserva de cobre de 520 millones).

http://es.wikipedia.org/wiki/Departamento_de_Apur%C3%ADmac
http://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Cotabambas

ACTIVIDAD:

A partir de la información sobre uno de los departamentos mineros de Perú, que origina trabajo e ingresos económicos y de desarrollo a sus pobladores, identifica una de las provincias, estados o ciudades en tu país que sea generadora de ingresos económicos para su desarrollo y bienestar poblacional. Puedes escribir un texto similar al de Apurímac o traer imágenes del lugar para conversar de él.

- Ejercicios: expresión oral

Platos fríos, platos calientes

1. Hora de compartir

1.1 Responde oralmente.

1.1.1 ¿Qué significa comer para ti? Menciona tres palabras o frases.

1.1.2 ¿Qué prefieres, platos calientes o fríos?

1.1.3 ¿Prefieres la comida dulce o salada?

1.2 Algunos platos y bebidas típicas de Perú.

1.2.1 Mira las imágenes. ¿Conoces alguno de estos platos?



- Causa rellena*. Ingredientes: papa, aceituna, pollo, cebolla.
- Lomo saltado*. Ingredientes: Carne, papas fritas, cebolla, ají, arroz.
- Chicha morada* Ingredientes: maíz morado, canela, limón, azúcar.
- Pisco Sour*: Ingredientes: Pisco, limón, huevo, jarabe de goma.
- Ceviche*: Ingredientes: pescado en trozos, cebolla, ají, camote.

1.2.2 Menciona algunos platos típicos de tu país.

- **Ejercicios: Expresión escrita**

2. Hora cultural

2.1 El ceviche de atún

INGREDIENTES

- 600g. lomo de atún
- 1/2 cda. sazónador Ají-No-Moto
- 10 limones
- 2 ajíes limo rojo sin venas ni pepas, picados
- 2 cubos de hielo
- 1 cda. de crema de rocoto
- 1 cebolla a la pluma fina
- 100g. hilos de camote amarillo, fritos
- 2 choclos cocidos y desgranados
- hojas de culantro
- sal y pimienta



PREPARACIÓN

Corte el atún en cubos medianos, ponga en un bol y sazón con el sazónador, sal y pimienta. Aparte, en otro bol, exprima los limones. Mezcle el ají limo con el atún, vierta el jugo de limón, los cubos de hielo y revuelva. Agregue la crema de rocoto y mezcle nuevamente. Retire los cubos de hielo y sirva con la cebolla, previamente lavada, los hilos de camote y el choclo. Esparza el culantro encima. ¡Buen provecho!

Tomado de <http://menuperu.elcomercio.pe/recetas/ceviche-de-atun-2677>

3. Hora de escribir

3.1. Escribe tu receta favorita.

- **Ejercicios: interacción audiovisual**

¿Cuál es tu cábala de Fin de Año?

1. Hora de compartir

1.1 Mira el siguiente video.

<https://www.youtube.com/watch?v=TpecpX8il7U>

1.2 ¿Qué significa “cábala” según el video?

1.3 ¿Cuáles son las cábalas que presenta el video?



2. Hora cultural

2.1 Lee sobre algunas cábalas en países hispanos.

- En Colombia y Venezuela, la gente camina alrededor de la cuadra con una maleta vacía para viajar todo el nuevo año.
- En Argentina, usan ropa blanca para atraer la buena suerte.
- En El Salvador, rompen un huevo en un vaso de agua y lo dejan toda la noche en la ventana. Por la mañana, la figura que muestre el huevo será la fortuna del próximo año.
- En Ecuador, queman un muñeco hecho de papeles o ropa vieja.



Adaptado de <https://www.telesurtv.net/news/Tradiciones-de-fin-de-ano-en-America-Latina20151221-0040.html> 3.

3. ¡Cuéntanos! Responde las siguientes preguntas oralmente

- 3.1 ¿En tu país qué cábalas practican?, ¿son similares a los países en América?
- 3.2 ¿En tu familia practican alguna cábala en especial?
- 3.3 ¿Tienes alguna cábala?
- 3.4 ¿Conoces cábalas de otros países?

4. ¡En casa! Investiga sobre otras cábalas de Fin de Año en Perú.

Anexo 7



Dirección Universitaria de
INVESTIGACIÓN, CIENCIA Y
TECNOLOGÍA (DUICT)

CONSTANCIA 029

- 01 - 22

El Presidente del Comité Institucional de Ética en Investigación (CIEI) de la Universidad Peruana Cayetano Heredia hace constar que el proyecto de investigación señalado a continuación fue **APROBADO** por el Comité Institucional de Ética en Investigación, bajo la categoría de revisión **EXPEDITA**.

Título del Proyecto : **“Estrategias usadas en la enseñanza de Ele por algunos facilitadores peruanos: ¿Promueven un diálogo Intercultural?”**

Código de inscripción : **207446**

Investigador principal : **Giraldo Trigos, Rocío.**

La aprobación incluyó los documentos finales descritos a continuación:


- 1. Protocolo de investigación**, versión recibida en fecha 13 de diciembre del 2021.
- 2. Consentimiento informado (adultos)**, versión recibida en fecha 13 de diciembre del 2021.

La **APROBACIÓN** considera el cumplimiento de los estándares de la Universidad, los lineamientos Científicos y éticos, el balance riesgo/beneficio, la calificación del equipo investigador y la confidencialidad de los datos, entre otros.

Cualquier enmienda, desviaciones, eventualidad deberá ser reportada de acuerdo a los plazos y normas establecidas. El investigador reportará cada seis meses el progreso del estudio y alcanzará un informe al término de éste. La aprobación tiene vigencia desde la emisión del presente documento hasta el **18 de enero del 2023**.

Si aplica, los trámites para su renovación deberán iniciarse por lo menos 30 días previos a su vencimiento.

Lima, 19 de enero del 2022.


Dr. Luis Arturo Pedro Saona Ugarte
Presidente
Comité Institucional de Ética en Investigación

Anexo 8

FICHA DE CONSENTIMIENTO

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

Investigadora principal: Rocio Giraldo Trigoso

Título del estudio: ESTRATEGIAS USADAS EN LA ENSEÑANZA DE ELE POR ALGUNOS FACILITADORES PERUANOS: ¿PROMUEVEN UN DIÁLOGO INTERCULTURAL?

Institución: Universidad Cayetano Heredia

Estimado/a _____:

Lo estamos invitando a participar en una entrevista para obtener información de **(1) su trabajo como facilitadora/facilitador de español como lengua extranjera (ELE) en la escuela de idioma donde trabaja / (2) su experiencia con los temas recibidos en sus sesiones de español en la escuela de idioma donde recibe sus clases.** Los datos proporcionados servirán para hacer un estudio sobre las estrategias de enseñanza usadas en las clases de español como lengua extranjera y sobre los resultados de las mismas.

Consideramos que la investigación que se pretende realizar es importante ya que permitirá tener un marco más amplio de la enseñanza de ELE en Perú, cuyo campo no ha sido poco abordado. Por lo tanto, con la información brindada, nos permitirá consolidar un documento final de gran aporte a la educación intercultural.

La información que le estamos proporcionando le permitirá decidir de manera informada si desea participar o no.

Procedimientos:

Si decide participar en este estudio, su participación comprenderá de:

1. Una entrevista para recoger información sobre sus experiencias y perspectivas respecto a la enseñanza de español como lengua extranjera en

la escuela de idioma donde trabaja. Durará aproximadamente media hora, vía ZOOM y será grabada en audio.

2. Las preguntas a realizarse están en relación a su experiencia como **(1) facilitadora/facilitador de ELE y estrategias de enseñanza culturales e interculturales que brinda a sus estudiantes** **(2) estudiantes de ELE en una escuela de idiomas en Lima, Perú.** Estas preguntas las puede leer antes de la entrevista para que pueda ir recordando los temas relacionados.

Autoriza la grabación de la entrevista Sí () No ()

Riesgos:

No existe ningún riesgo al participar en este estudio. Cabe informar que los datos serán reservados y guardados en un USB. Posteriormente, redactados en un documento de investigación, según las necesidades que conlleve, y publicados para la sustentación de los conceptos que usaremos.

Beneficios:

Al finalizar el informe, se devolverán los resultados con todos los participantes. Como aporte adicional, se coordinará una fecha con los directivos y facilitadores de la escuela de idiomas para hacer una presentación de las estrategias que funcionan y no funcionan dentro de sus clases de ELE. De esta manera, todos compartirán la misma información y podrán actualizar y comparar sus técnicas para el beneficio profesional y el de sus estudiantes.

Costos y compensación:

No deberá pagar nada por participar en el estudio. Igualmente, no recibirá ningún incentivo económico. Únicamente la satisfacción de contribuir a los resultados del estudio.

Confidencialidad:

Guardaremos la información que nos proporcione con códigos y no con nombres reales.

Derechos del participante:

Si la persona contactada decide participar en el estudio, puede retirarse de este en cualquier momento, o no participar en una parte del estudio sin daño alguno. Si tiene alguna duda adicional, puede hacer todas las preguntas que desee antes de decidir su participación, las cuales responderemos gustosamente. Puede contactarse con Rocio Giraldo Trigoso, encargada principal de la investigación, al teléfono



Si tiene preguntas sobre los aspectos éticos del estudio, o cree que ha sido tratado injustamente, puede contactar al Dr. Luis Saona Ugarte, presidente del Comité Institucional de Ética en Investigación de la Universidad Peruana Cayetano Heredia al teléfono 01-3190000 anexo 201355 o al correo electrónico: duict.cieh@oficinas-upch.pe

Asimismo, puede ingresar a este enlace para comunicarse con el Comité Institucional de Ética en Investigación UPCH: <https://investigacion.cayetano.edu.pe/etica/ciei/consultasquejas>

Una copia de este consentimiento informado le será entregada.

Declaración del Investigador:

Yo declaro que el participante ha leído la descripción del proyecto, he aclarado sus dudas sobre el estudio, y ha decidido participar voluntariamente en él. Se le ha informado que los datos que provea se mantendrán anónimos y que los resultados del estudio serán utilizados para fines exclusivos de la investigación.

Cordialmente,

Firma de la investigadora

Firma de autorización del participante

Fecha: _____